

That grow so incredibly high.
Newspaper taxis appear on the shore,
Waiting to take you away.
Climb in the back with your head in the clouds,
And you're gone.
Lucy in the sky with diamonds,
Picture yourself on a train in a station,
With plasticine porters with looking glass ties,
Suddenly someone is there at the turnstile,
The girl with the kaleidoscope eyes.

GETTING BETTER

It's getting better all the time
I used to get mad at my school
The teachers that taught me weren't cool
You're holding me down, turning me round
Filling me up with your rules.
I've got to admit it's getting better
A little better all the time
I have to admit it's getting better
It's getting better since you've been mine.
Me used to be an angry young man
Me hiding my head in the sand
You gave me the word
I finally heard
I'm doing the best that I can.
I've got to admit it's getting better
I used to be cruel to my woman
I beat her and kept her apart from the things that she loved
Man I was mean but I'm changing my scene
And I'm doing the best that I can.
I admit it's getting better
A little better all the time
Yes I admit it's getting better
It's getting better since you've been mine

FIXING A HOLE
I'm fixing a hole where the rain gets in
And stops my mind from wandering
Where it will go
I'm filling the cracks that ran through the door
And kept my mind from wandering
Where it will go
And it really doesn't matter if I'm wrong
I'm right
Where I belong I'm right
Where I belong
See the people standing there who disagree and never win
And wonder why they don't get in my door.
I'm painting my room in the colourful way
And when my mind is wandering
There I will go
And it really doesn't matter if I'm wrong
I'm right
Where I belong I'm right
Where I belong
Silly people run around their sorry life
And never ask me why they don't get past my door.
I'm taking the time for a number of things
That weren't important yesterday
And I still go
I'm fixing a hole where the rain gets in
And stops my mind from wandering
Where it will go

SHE'S LEAVING HOME
Wednesday morning at five o'clock
The day begins
Silently closing the bedroom door
Leaving the note that she hoped would say more
She goes downstairs to the kitchen
Clutching her handlebar
Quietly turning the back door key
Stepping outside she is free
She: We gave her most of our lives
Is leaving (Sacrificed most of our lives)
home (We gave her everything)
money could buy
She's leaving home after living alone

For so many years. Bye, bye
Father saunters as his wife gets into her dressing gown
Picks up the letter that's lying there
Standing alone at the top of the stairs
She breaks down and cries to her husband
Daddy our baby's gone.
Why would she treat us so thoughtlessly
How could she do this to me
She (We never thought of ourselves)
is leaving (Never a thought for ourselves)
home (We struggled hard all
our lives to get by)
She's leaving home after living alone
For so many years. Bye, bye
Friday morning at nine o'clock she is far away
Waiting to keep the appointment she made
Meeting a man from the motor trade.
She: What did we do that was wrong
is having (We didn't know it was wrong
fun (Fun is the one thing that
money can't buy)
Something inside that was always denied
For so many years. Bye, bye
She's leaving home bye-bye

BEING FOR THE BENEFIT OF MR. KITE!

For the benefit of Mr. Kite
There will be a show tonight on
trampoline
The Hendersons will all be there
Late of Pablo Fanques Fair - what a scene
Over men and horses hoops and garters
Lastly through a hoghead of real fire!
In this way Mr. K. will challenge the world!

The celebrated Mr. K.
Performs his feat on Saturday at
Bishopsgate
The Hendersons will dance and sing
As Mr. Kite flies through the ring don't be late
Messrs. K and H. assure the public
Their production will be second to none
And of course Henry The Horse dances
the waltz!

The band begins at ten to six
When Mr. K. performs his tricks without a sound
And Mr. H. will demonstrate
Ten summersets he'll undertake on
solid ground
Having been some days in preparation
A splendid time is guaranteed for all
And tonight Mr. Kite is topping the bill.

John Lennon & Paul McCartney

Side Two

WITHIN YOU WITHOUT YOU
We were talking - about the space
between us all
And the people - who hide themselves
behind a wall of illusion
Never glimpse the truth - then it's far
too late - when they pass away
We were talking - about the love we all
could share - when we find it
To try our best to hold it there - with
our love
With our love - we could save the world -
if they only knew
Try to realise it's all within yourself
no-one else can make you change
And to see you're really only very small
and life flows on within you and without you
We were talking - about the love that's
gone so cold and the people
Who gain the world and lose their soul
they don't know - they can't see - are
you one of them?
When you've seen beyond yourself
then you may find peace of mind
is waiting there -
And the time will come when you see
we're all one, and life flows on within
you and without you

George Harrison

WHEN I'M SIXTY-FOUR

When I get older losing my hair,
Many years from now
Will you still be sending me a Valentine
Birthday greetings bottle of wine,
If I'd been out till quarter to three
Would you lock the door,
Will you still need me, will you still feed me,
When I'm sixty-four,
You'll be older too,
And if you say the word,
I could stay with you,
I could be handy, mending a fuse
When your lights have gone,
You can knit a sweater by the fireside
Sunday morning go for a ride,
Doing the garden, digging the weeds,
Who could ask for more,
Will you still need me, will you still feed me,
When I'm sixty-four,
Every summer we can rent a cottage,
In the Isle of Wight, if it's not too dear
We shall scribble and save
Grandchildren on your knee
Vera Cluck & Dave
Send me a postcard, drop me a line,
Stating point of view
Indicate precisely what you mean to say
You're sincerely, wasting away
Give me your answer, fill in a form
Mine for evermore
Will you still need me, will you still feed me,
When I'm sixty-four.

LOVELY RITA

Lovely Rita meter maid.
Lovely Rita meter maid.
Lovely Rita meter maid.
Nothing can come between us,
When it gets dark I tow your heart away.
Standing by a parking meter,
When I caught a glimpse of Rita,
Filling in a ticket in her little white book.
In a cap she looked much older,
And the bag across her shoulder
Made her look a little like a military man.
Lovely Rita meter maid,
May I inquire discreetly,
When are you free,
To take some tea with me.
Took her out and tried to win her,
Had a laugh and over dinner,
Told her I would really like to see her again.
Got the bill and Rita paid it,
Took her home I nearly made it,
Sitting on the sofa with a sister or two.
Oh, lovely Rita meter maid,
Where would I be without you,
Give us a wink and make me think of you.

GOOD MORNING, GOOD MORNING

Nothing to do to save his life call his wife in
Nothing to say but what a day how's
your boy been
Nothing to do it's up to you
I've got nothing to say but it's O.K.
Good morning, good morning
Going to work don't want to go feeling
low down
Heading for home you start to roam
when you're in town
Everybody knows there's nothing doing
Everything is closed it's like a ruin
Everybody you see is half asleep
And you're on your own you're in the street.
Good morning, good morning
After a while you start to smile now you
feel cool
Then you decide to take a walk by the
old school
Nothing had changed it's still the same
I've got nothing to say but it's O.K.
Good morning, good morning
People running round it's five o'clock
Everywhere in town is getting dark
Everyone you see is full of life
It's time for tea and meet the wife
Somebody needs to know the time, glad

that I'm
Watching
you're
Go to a
I've got
Good m

SGT. PE

We're S
Club B
We hon
Serge
Band
We're l
Serge
Serge
Serge
Serge
Band
We'd li
Serge
Hearts
It's get
Serge
Serge
Band

A DAY I
I read
And th
About
Well I
I saw t
He did
He did
change
A crow
They'd
Nobod
If he w
I saw a
The
A crow
But I j
Having
I'd lov
Wake
Draggo
Found
cup,
And lo
Found
Made
Found
Someb
I read
Four t
Lancas
And th
They k
Now
to fir
I'd lov

©All R
North

PAR
and a

E.M.I.
(The
Hayes
Made
Recor
Cover
and T
staged
photo
Wax f
This i
A spl



Многозначные переводы песен группы Битлз

Виктор Владимирович Славутинский ©

2018-2019, вторая редакция 2025

Эта книга в среднем должна подойти человеку лет двадцати. В норме человеку лет двадцати.

Она, для начала — о том, что в одной голове может быть больше одной идеи, в одном сердце — больше одного чувства, а в одной фразе — больше одного смысла.

В принципе, это уже следует из сказанного выше, но, предвосхищая претензии ряда читателей — лучшие литературно переводы возможны, но превратили бы группу в советский ВИА:

разумный человек начал бы задаваться вопросом, зачем вообще всё это было переводить.

Эти же, в первую очередь, сделаны так, чтобы передать дух группы, такой, каким он автору представляется.

Во вторую — эмоциональный тон, определяемый распеваемыми гласными, и ритмику, в песнях критичны оба.

И только в третью буквальный смысл первого плана, зачастую менее важный, чем второго и третьего.

Приведение

Песни группы Битлз в известном смысле сформировали поколение ключевого момента истории, и определили пути развития музыки, которыми она и сейчас продолжает идти.

Приблизительно так же, как максимум, куда люди пока добрались — Луна, и куда-то ещё, вероятно, будут добираться сходным образом.

С самого начала среди поклонников творчества Битлз сформировался культ поиска в их песнях скрытых смыслов, и вполне основательно.

Как минимум один из участников группы, её основатель Джон Леннон, был с самого начала настоящим поэтом в английском смысле этого слова, вырос на книгах Льюиса Кэрролла, а потом к нему подтянулись и остальные, Пол Маккартни, Джордж Харрисон и Ринго Старр.

Песни группы изначально были многозначными, допускали разные понимания, вплоть до прямо противоположных. Точно так же, как сама группа включала сначала двух полностью равноправных соавторов и солистов, а потом четырёх.

Проще сразу перейти к делу, посмотрев на первую их выпущенную запись, так называемый сингл, пластинку с двумя песнями.

Love Me Do/P.S. I Love You

Love Me Do / Люби Люби Меня

*Люби люби меня
Люби как я тебя
Я правду говорю
Люби как я люблю*

*Кто для любви
Кто-то ещё
Кто для любви
Ты для неё*

Здесь, как и в части других переводов, пунктуация намеренно исключена.

Песня существует, вместо как на бумаге, в живом исполнении — переводы написаны так, чтобы в живом исполнении звучать максимально похоже на оригиналы — и в нём может быть интонирована отлично от написанного, либо намеренно нейтрально, действительно пропуская запятые, как Битлз зачастую и делали.

Ядро этой, Джона и Пола — два «любви» вместо одного. С одним она имела бы единственный смысл, «любви меня, как я тебя», характерный штамп открыточек конца девятнадцатого века.

С двумя приобретает множество смыслов кроме этого.

Среди которых, к примеру, «люби меня меньше собственного властолюбия, и я буду дальше любить тебя почти никак». Такой получается если интонированием поставить «люби меня» в кавычки.

Или — «ну-ну, люби-люби меня, я-то тебя давно уже разлюбил». Такой выходит если поставить между «люби» тире.

То же самое и в припеве. Его строчки могут быть закончены вопросительными и восклицательными знаками, тогда песня изображает подростковый энтузиазм относительно частой смены половых партнёров. А могут — тире, тогда получается «для кого-то ты очередная девушка, а кто-то любит тебя именно как тебя саму».

Спектр смыслов оригинальной песни, безусловно, иной, чем в переводе. Его принципиально нет возможности перевести точно, а так, чтобы ещё и пелось, как в оригинале — категорически нет. Но можно перевести многозначность, которая на самом деле есть, и составляет, на взгляд автора, суть творчества группы.

P.S. I Love You / П.С. Я Люблю

*Как пишу я строки
Шлю любовь моя
Припомни что навеки
Я люблю тебя*

*Дорожи письмом до нашей встречи
Держи любовь навечно
П.С. я люблю
Лю-у-у-блю*

*Я вернусь домой к тебе родная
Пока письмо читай и
П.С. я люблю
Лю-у-у-блю*

*Как пишу я строки
Шлю любовь моя
Припомни что навеки
Я люблю тебя*

*Дорожи письмом до нашей встречи
Держи любовь навечно
П.С. я люблю
Лю-у-у-блю*

*-Как пишу я строки
Ах
-Шлю любовь моя
Я знаю что ты там и*

-Вспомни что навеки

Йе

Я люблю тебя

Верю что дойдет письмо родная

Пока его читай и

П.С. я люблю

Лю-у-у-блю

Лю-у-у-блю

Я люблю

Эта, Пола, достаточно хорошая для того, чтобы оказаться на, хоть и маленькой, но первой полностью своей пластинке группы, тоже простенькая лишь на первый взгляд.

На второй взгляд в ней можно заметить иронию относительно любви к добавлению постскриптумов и ещё относительно кое-чего: «П.С.» созвучно «пенис», среди прочего.

То есть, обе свои первые песни группы оказались с подковырками, вполне обозначив направление, которым она двигалась и дальше. Что это так, подтверждает первый долгоиграющий альбом Битлз, уже довольно крупно растиражированный.

Please Please Me

*I Saw Her Standing There / С Тех Пор, Как Встала
Здесь*

Раз, два, три, раз!

*Ей было всего ничего
Сечёшь я о чём
Вид её был крут
И все слова не те
Ну, как танцевать мне с другою
-У
С тех пор, как встала здесь*

*Ну, и вдруг глядит
И я понял вмиг
Всё, что глубоко
Всё было для неё
Не танцевать ей с другою
-У
С тех пор, как встала здесь*

*Сердце "бум" и "бум", шел я через шум
Руку её, эх, взял в мои-и*

*Ну, мы жгли до утра
И эх раз, и ещё раз
Ночи не прошло, влюбился я в неё
Ну, как танцевать мне с другою*

-У

Я видел, встала здесь

А-а-ха-ха!

Сердце "бум" и "бум", шел я через шум

Руку её, эх, взял в мои-и

Ох, мы жгли до утра

И эх раз, и ещё раз

Ночи не прошло, влюбился я в неё

Ну, как танцевать мне с другою

-У

С тех пор, как встала здесь

Ох, с тех пор, как встала здесь

Ну да, с тех пор, как встала здесь

Тире отмечены подпевки вторым голосом.

Двусмысленность оригинала, написанного скорее
Полом — название, по отсутствию родов глаголов
в английском, можно перевести как «я видел её,
вставшей там» и как «я видел её, *вставшего* там»,
то есть возможности танцевать с другой нет
поскольку там встал её молодой человек.
Двусмысленность перевода отчасти иная, но есть.

Кроме того, буги-аранжировка намекает на
вариант, что лирический герой увидел призрак,
или персонифицированную смерть.

Misery / Горе Мне

Эх, всё испортилось как, горе мне

Я такой пацан

Вообще не плакал сам

Эх, всё испортилось как, горе мне

Её я не найду

И всё летит по льду

Наверно это транс, горе мне

Я припомнил всё, что делали вдвоём

Как она не видит, что со мною дом, её дом

Шли её ко мне

Ведь люди видят все

Я без неё один и горе мне

Я припомнил всё, что делали вдвоём

И она припомнит, что со мною дом, милый дом

Шли её ко мне

Ведь люди видят все

Я без неё один и горе мне

Ох-ох-ох

Горе мне

Ох-ох

Горе мне

Ля-ля-ля ля-ля

Оригинал, скорее Джона, о противоречии настроения ситуации. Фраза «it's gonna be a drag» может быть прочтена как «наверное, это разочарование» и как «наверное, это трансвестит».

Ask Me Why / Ты Спроси

*Я люблю, ведь ты знаешь всё, хочу чего
По всему, это сможет объяснить ещё
Вижу что
Что я, я-я, я
Совсем не верю-верю в хандру*

*Ты моя, порой от счастья плачу, ах
Сквозь года поймёшь причину быть в слезах
Если я
Рыдаю не от бед
А просто ты всего одна со мной весь век*

*Как примирить что здесь было ли
Мне не постичь ещё чуть-чуть горя, и*

*Ты спроси - скажу люблю я
И всегда о тебе думаю*

*Я люблю, ведь ты знаешь всё, хочу чего
По всему, это сможет объяснить ещё
Вижу что
Что я, я-я, я
Совсем не верю-верю в хандру*

*Ты спроси - скажу люблю я
И всегда о тебе думаю*

*Как примирить что здесь было ли
Мне не постичь ещё чуть-чуть горя, и
Ты спроси - скажу люблю я
И всегда о тебе думаю
Думаю
Думаю*

Перепевки песен других авторов, которые Битлз в начале творчества исполняли чаще, чем свои собственные песни, а выбирали, по возможности, именно как двусмысленные — вероятно, иногда и вопреки планам их авторов — пропущены. Разбираться с ними автор оставляет читателю.

Что до этой, Джона, то при первом рассмотрении, обычно фрагментарном, она представляется обращённой к первой и единственной девушке. Внимательный же взгляд открывает другие варианты, среди которых, к примеру, признаваемая вымышленность адресата — так и в оригинале.

Please Please Me / Пора Порадуй Меня

*Вчерашней ночью ей сказал я
Ты никогда и не пыталась*

*Пора -пора пора -пора
Пора -пора пора -пора*

Порадуй меня как я тебя

*Если моя нужна любовь
Зачем мои слова любовь*

*Пора -пора пора -пора
Пора -пора пора -пора
Порадуй меня как я тебя*

*Не хочу я жаловаться
Но ты знаешь дождь льёт в моём сердце
-Моём сердце
Угождал тебе как мог и никакой итог у нас с
тобой
О да зачем ты так со мной*

*Вчерашней ночью ей сказал я
Ты никогда и не пыталась*

*Пора -пора пора -пора
Пора -пора пора -пора
Порадуй меня как я тебя
-Порадуй
Меня как я тебя
-Порадуй
Меня как я тебя
-Тебя*

Слово «please» в английской речи имеет два смысла, «просить» и «радовать». Два «please» последовательно создают многозначность в

оригинале — «пожалуйста, порадуй меня»,
«порадуй меня просьбой», и тедэ.

Так же, как два «love», которые могут быть и обращениями, и глаголами.
Здэсь оказалось возможным перевести двойное обращение, которое и в самой первой песне есть, но скрылось из-за трудностей перевода: казалось бы, простенькой песенки.

Что же до основной двусмысленности этой, то она в переводе сводится к тому что «пора» может быть и бесконечным, но можно в конце концов и порадовать — другая, чем в оригинале, но есть.

*Do You Want To Know A Secret / Хочешь Ты
Услышать Тайну*

*Ты никогда не узнаешь, что тебя верно любят
Ты никогда не узнаешь, что ты мне нужна*

*Слушай
Хочешь ты услышать тайну?
Обещаешь не сказать
Никому больше
Ближе наклонись ко мне
На ушко шепну тебе*

Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ! Ау-ау...

Слушай

-Ту-да да
Хочешь ты услышать тайну?
-Ту-да да
Обещаешь не сказать
-Ту-да да
Никому больше
-Ту-да да
Ближе наклонись ко мне
-Ту-да да
На ушко шепну тебе

Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ! Ау-ау...

Страшная тайна ещё с весны
Никто не знает, только мы
Слушай
-Ту-да да
Хочешь ты услышать тайну?
-Ту-да да
Обещаешь не сказать
-Ту-да да
Никому больше
-Ту-да да
Ближе наклонись ко мне
-Ту-да да
На ушко шепну тебе

Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ! Ау-ау-у...

У-уу-у-у...
У-уу-у-у...

Эту свою песню Джон посчитал слишком бесхитростной, и отдал петь Джорджу. Между тем, комический эффект в ней есть тоже: вместо обещанного шёпота на ухо следует крик. Кроме того, две строки вступления звучат как будто из вестерна, героизм добавляет комизма.

There's A Place / Место Есть

Здесь
Место есть
Куда иду
Когда устал
Когда хандрю
Ум это мой
И он со мной, я не одинок

Я
Думаю
Что ты тут
И в голове
Что пела мне
Типа "Только тебя люблю"

Ведь в уме нету горя
Знаешь, в нём это всё?
В нём есть завтра с тобою
Знаешь, в нём это всё?

Здесь

*Место есть
Куда иду
Когда устал
Когда хандрю
Ум это мой
И он со мной, я не одинок*

*Место есть
Место есть
Место есть
Место есть*

Эта песня Джона, возможно, первая в поп-музыке, в которой речь о чём-то, отличном от любви парня к девушке. Формально всё ещё о любви, но фактически об интроверсии настолько глубокой, что уже рукой подать до отклонений — о способности уходить от отказов в свой внутренний мир в частности.

Двусмысленность относительно того, в какое место лирический герой был послан вместо внутреннего мира, присутствует и в оригинале.

Да, и ещё есть околохристианские каламбуры «a place/apples», «какое-то место/яблоки», и «it's so/it's soul», «это так/это душа/это соул». В переводе они, к досаде, потерялись, в русском нет ничего похожего в тех же тонах, тогда как песня в первую очередь должна звучать похоже.

From Me To You/Thank You Girl

From Me To You / Как Любовь Свою

*Да-да-да, да-да, ду-ду, да
Да-да-да, да-да, ду-ду, да*

*Если хочешь ты там чего
Если чем-то помочь могу
Ты позови, я пошлю это всё
Прям как любовь свою*

*Есть тут всё, ищешь там чего
Типа правду честную
Ты позови, я пошлю это всё
Прям как любовь свою*

*Руки у меня большие
Чтобы тебя держать
Губы у меня большие
Тебя поцеловать, у-у-у*

*Если хочешь ты там чего
Если чем-то помочь могу
Ты позови, я пошлю это всё
Прям как любовь свою*

*Любовь
Свою
Ты позови, я пошлю это всё*

Прям как любовь свою

*Руки у меня большие
Чтобы тебя держать
Губы у меня большие
Тебя поцеловать, у-у-у*

*Если хочешь ты там чего
Если чем-то помочь могу
Ты позови, я пошлю это всё
Прям как любовь свою*

Свою, свою, свою

Оригинал Джона и Пола это, после всех пертурбаций, довольно прямолинейный коммерческий хит, в котором хохмачество сводится к аллюзии на сказку «Красная Шапочка» в припеве, и, отчасти, к игре смыслов слова «послать» в куплете — в английском она менее явная, чем в русском.

Thank You Girl / Понимать

*Оу, оу, у, все так добры
Все радуют, когда грущу
И, как целый мир
Навеки лишь
Тебя люблю*

Ведь всё, что нужно тут

Это понимать, понимать

*А, узнай народ
Историй пару про любовь
А, так в этом всём
Только дурак не про любовь*

*Ведь всё, что нужно тут
Это понимать, понимать*

*Понимать как любишь ты меня навсегда
-Ня навсегда
Хороша любовь такая правдой быть, да*

*Ведь всё, что сам могу
Это понимать, понимать*

*Ой, ой, у, все так добры
Все радуют, когда грущу
И, как целый мир
Навеки лишь
Тебя люблю*

*Всё, что сам могу
Это понимать, понимать*

*Оу, оу, оу
Оу, оу, оу
Оу, оу*

Сами авторы отзывались об этой песне как о

выражении благодарности поклонницам,
присылавшим группе письма.

В том смысле, что авторы понимали, что многие
их воспримут так.

Кроме того, она содержит изрядные дозы иронии,
на отдалённом созвучии глаголу «thank»,
«благодарить», другого, описывающего половой
акт. Особенно подчеркиваемые тем, что мелодия
припева по большей части состоит из гамм.

В переводе точность созвучия уступила в той или
иной мере подобной хохме, передача которой
представляется более важной.

She Loves You/I'll Get You

She Loves You / Она Любит Тебя

*Она любит тебя да
Она любит тебя да
Она любит тебя да да*

*Ты потерял её
Я видал её вчера
Вот помнит о тебе
Сказала что сказать*

*Сказала любит
Не такой уж ты и гад
Да вот любит
И должен быть бы рад*

*Поднял её на смех
Почти сошла с ума
Но как-то поняла
Ты не из этих тех*

*Сказала любит
Не такой уж ты и гад
Да вот любит
И должен быть бы рад*

*Любит тебя да
Любит тебя да*

*И с такою брат
Ты должен быть бы рад*

*Решай куда там что
Брось торговать за жизнь
Гордыня это зло
Пойди и извинись*

*Ведь она любит
Не такой уж ты и гад
Да вот любит
И должен быть бы рад*

*Любит тебя да
Любит тебя да
И с такою брат
Ты должен быть бы рад
И с такою брат
Ты должен быть бы рад
И с такою брат
Ты должен быть бы рад
Да да да
Да да да да*

Эта песня, выпущенная синглом, стала первым крупным хитом Битлз, в основном из-за превосходной музыки и революционного «тебя» вместо «меня». Однако, дополнительные смыслы появляются и в ней — троекратное повторение строки припева на коде с определённого угла выворачивает её смысл наизнанку.

I'll Get You / Моя В Самом Конце

О ъе о ъе

О ъе о ъе

Представь что я тебя люблю

Так просто зная что

Представлял что я тебя люблю

Много много-много раз до того

Притворяться не ко мне

Но ты будешь моей в самом конце

Да моей моей в самом конце

О ъе о ъе

И днём и ночью о тебе

Пойми как на духу

И тогда когда я о тебе

Ни разу ни разу-ни разу не хандрю

Вру - друзья мы, это нет

Но ты будешь моей в самом конце

Да моей моей в самом конце

О ъе о ъе

Ну однажды будет час

На меня положишь глаз

Дашь отставку там и перейдёшь в мои

О ъе

Представь что я тебя люблю

*Так просто зная что
Представлял что я тебя люблю
Много много-много раз до того*

*Притворяться не ко мне
Но ты будешь моей в самом конце
Да моей моей в самом конце
О йе о йе
О йе о йе
Вау йе*

Другая сторона сингла, тоже Джона и Пола, участие которого хорошо заметно во вставке, и тоже достаточно прямолинейна. Намёк на мастурбацию в оригинале весьма прозрачный. Настоящая двусмысленность песни в том, что она, как и многие другие периода битломании, целенаправленно написана так, чтобы слушательница воспринимала её как личное обращение именно к ней.

И многие девушки из тысячных, а потом и многотысячных, толп именно так и поступали, по крайней мере представляя, что «в конце» означает «после шоу», на котором в те времена группа находилась в досягаемости зрительниц. Естественно, на всех группы физически было бы крайне мало; плюс предприятие очень быстро раскрутилось до такой степени, что риски форсмажора ему стали слишком высоки, так что по факту мало что светило каждой из них.

With The Beatles

It Won't Be Long / Это Не До

*Это не до, йе, йе, йе
Это не то, йе, йе, йе
Это не то, йе, когда не до тебя*

*Снова ночь и все друзья где-то там
А здесь я один-одинёшенек сам*

*Это не до, йе, йе, йе
Это не то, йе, йе, йе
Это не то, йе, ты не со мною тут*

*Как ушла ты, сам собой
Но ты снова вернёшься домой
Я хорош так как я могу
И ты вернёшься, вернёшься домой*

*Каждую ночь слезы льются из глаз
Каждый день то же, что и сейчас*

*Это не до, йе, йе, йе
Это не то, йе, йе, йе
Это не то, йе, когда не до тебя*

*Как ушла ты, сам собой
Но ты снова вернёшься домой
Я хорош так как я могу*

И ты вернёшься, вернёшься домой

*Каждый день будем вместе вдвоём
Друг от друга никогда не уйдём*

*Это не до, йе, йе, йе
Это не то, йе, йе, йе
Это не то, йе, когда не до тебя*

Эта песня, скорее Джона, вероятно написанная о студийной работе, один из аргументов в пользу рассмотрения всего творчества Битлз как намеренно двусмысленного, поскольку, будучи относительно ранней и написанной задолго до психоделии, намеренно построена на игре слов.

Словосочетание «be long» переводится как «надолго», слово «belong» — «принадлежать». В те времена альбомы выходили без текстов, а на слух фраза и слово звучат одинаково. Нет возможности определить, что именно Битлз поют — «это не продлится долго», или же «это сюда не подходит».

All I've Got To Do / Всё, Как Поступлю

*Как только я захочу тебя, йе
Всё, как поступлю
Нажму я номер твой
И ты придёшь домой
Йе, это всё, как поступлю*

*И когда-а-а-я целовать тебя хочу
Всё, как поступлю
Шепну тебе слова
Что слышать ты должна
И тебя целую тут*

*Точно так же мне быть
Когда ты захочешь, тогда
Буду здесь, ты зови
Всегда буду там
Ты просто меня зови, йе
Ты просто меня зови*

*И когда-а-а-я целовать тебя хочу
Всё, как поступлю
Шепну тебе слова
Что слышать ты должна
И тебя целую тут*

*Точно так же мне быть
Когда ты захочешь, тогда
Я буду здесь, зови
Всегда буду там
Ты просто меня зови, йе
Ты просто меня зови
Ох
Ты просто меня зови*

У-у-у-у...

Эта песня Джона построена на контрасте между куплетом, звучащим гедонистически — на момент записи ещё и футуристично для английского слушателя, поскольку к телефонам молодёжь допускалась только в Америке — и самоотверженным припевом.

Вместе они дают понять, что молодой человек только хочет, чтобы девушка была бы такой же прямой, как он сам, и на деле вопрос, имеет ли он какие-либо знаки внимания от неё вообще. Что довольно-таки комично.

Перевод добавил ещё студенческих смыслов, сделав песню звучащей довольно современно.

All My Loving / Вся Влюблённость

*Спи, тебя поцелую
С утра улечу и
Ты помни, что правда не вру
Буду, кто знает, где
Письма слать каждый день
И влюблённость в конвертах пришлю*

*Буду ждать, дорогая
Губ, что не хватает
И, что станет правдой, мечту
Буду, кто знает, где
Письма слать каждый день
И влюблённость в конвертах пришлю*

*Всю влюблённость я тебе пришлю
Всю влюблённость, я дойду, не вру*

*Спи, тебя поцелую
С утра улечу и
Ты помни, что правда не вру
Буду, кто знает, где
Письма слать каждый день
И влюблённость в конвертах пришлю*

*Всю влюблённость я тебе пришлю
Всю влюблённость, я дойду, не вру
Всю влюблённость, всю влюблённость, ох
Всю влюблённость я тебе пришлю*

В этой, Пола, основная хохма относительно губ,
«missing» одновременно значит «скучать»,
«пропускать», «промахиваться» и «отсутствовать»
В частности в том смысле, что они отсутствуют у
автора; что же до скрытого сравнения писем с
мастурбацией, то так было и в «P.S. I Love You».

Don't Bother Me / Не Бесуди

*Она ушла
Пропал запал
Ещё мутить
Иначе всё
Я был осёл
Конкретный и*

*Ты отвали, оставь меня
Не бреди*

*Не ожидал
Что она может
Бросить, но
Потратил ночь
Потом ещё
И одинок*

*Нет ни минуты на тебя
Не бреди*

*Таким не быть, как прежде, мне
Её не возвратив теперь
Ведь двух таких не видел мир
Единственных таких*

*Пока её
Здесь тень со мной
Будь где-то там
Домой верну
И расскажу
Об этом сам*

*Не доставай, оставь меня
Не бреди*

*Нет ни минуты на тебя
Не бреди*

*Таким не быть, как прежде, мне
Её не возвратив теперь
Ведь двух таких не видел мир
Единственных таких*

*Пока её
Здесь тень со мной
Будь где-то там
Домой верну
И расскажу
Об этом сам*

*Не доставай, оставь меня
Не бреди*

*Не бреди
Не бреди
Не бреди
Не бреди*

Это первая песня Джорджа, записанная Битлз. Джон с Полом поклонниц прямо благодарили. Джордж просит его «не беспокоить», что достаточно забавно. Возможно, дело в том, что в оригинале есть довольно прилично для того их возраста скрытое послание двум старшим товарищам, основанное на созвучии слов «bother», «беспокоить», и «brother», «брат».

То есть автор имел в виду, что его раздражает отношение к нему как к младшему брату.

Little Child / Дитя

*Дитя, дитя
Дитя, ты хочешь танцевать?
Я так одинок и
Может выйдет что опять*

*Дитя, дитя
Дитя, ты хочешь танцевать?
Я так одинок и
Может выйдет что опять*

*Если нужен кто
Развлекать тебя
То я это то
И ты моя, моя
Так давай, давай, давай*

*Дитя, дитя
Дитя, ты хочешь танцевать
Я так одинок и
Может выйдет что опять*

*Если ты со мной
Это прямо рай
Просто не беги
А давай, давай
Да, давай, давай, давай*

*Дитя, дитя
Дитя, ты хочешь танцевать*

*Я так одинок и
Может выйдет что опять
Ох, йе
Может выйдет что опять
Ох, йе
Может выйдет что опять
Ох, йе...*

В этом «заполнителе» Пола и Джона основной комизм основан на противопоставлении обращения «child» и ритмики. Целое рисует что-то типа подвыпившего священника, пытающегося склеить девчонку на танцульках.

Hold Me Tight / Держи Меня

*Так хорошо, держи меня
Говори "такой один"
И, может, я
В самом деле стану им
Держи
-Держи
Меня
-Меня
Сейчас
-Сейчас
Тебя
-Тебя
Люблю, я люблю, у-у*

Лишь тебя

Дай мне знать, что я люблю
Сейчас, сейчас
Лишь тебе любовь дарю
Держи
-Держи
Меня
-Меня
Сейчас
-Сейчас
Тебя
-Тебя
Люблю, я люблю, у-у

Ты знаешь
Значит что держать тебя
Быть здесь одним сейчас с тобою
Так хорошо

Держи меня
Говори "такой один"
И, может, я
В самом деле стану им
Держи
-Держи
Меня
-Меня
Сейчас
-Сейчас
Тебя
-Тебя
Люблю, я люблю, у-у

Ты знаешь
Значит что держать тебя
Быть здесь одним сейчас с тобою
Так хорошо

Держи свой час
Дай мне знать, что я люблю
Сейчас, сейчас
Лишь тебе любовь дарю
Держи
-Держи
Меня
-Меня
Сейчас
-Сейчас
Тебя
-Тебя
Люблю, я люблю, у, у, у, у
Я люблю

Эта песня Пола, если и выражает какие-то настоящие чувства, то относительно музыкального конвейера, что особенно заметно в «паровозном» замедлении в финале.

Сам Пол, Джон, и критика, все отзывались о ней как о слабой. Вероятно, запись получилась такой, поскольку у автора отсутствовало желание или возможность более открыто высказывать такие смыслы как «держи, а то упаду» и «держи, а то пришибу кого-нибудь».

Равно как и «Поклонницы нас любят потому, что мы их любим. То есть делаем то, чего они хотят. До такой степени, что мы это отчасти они. И это так здорово, что держи меня.». Однако и то, и то, в оригинальном тексте всё это есть.

I Wanna Be Your Man / Вот, Как Хочу Тебя

*Вот, как хочу я тебя, бэби
Вот, как хочу тебя
Вот, как хочу я тебя, бэби
Вот, как хочу тебя
Если ты "бу", то в тыл я, бэби
Не надо "бу", тыл я
Если ты "бу", то в тыл я, бэби
Не надо "бу", тыл я*

*Вот как хочу тебя, вот как хочу тебя
Вот как хочу тебя, вот как хочу тебя*

*Ты сама-то нескоро, бэби
Так, чтобы понял я
Уже март, и ни-ни, бэби
Вот, как хочу тебя
Вот, как хочу я тебя, бэби
Вот, как хочу тебя
Вот, как хочу я тебя, бэби
Вот, как хочу тебя*

*Были'б и вообще вы, бэби
Вот, как хочу тебя*

*Были'б и вообще вы, бэби
Вот, как хочу тебя
Если ты "бу", то в тыл я, бэби
Не надо "бу", тыл я
Если ты "бу", то в тыл я, бэби
Не надо "бу", тыл я*

*Вот как хочу тебя, вот как хочу тебя
Вот как хочу тебя, вот как хочу тебя*

Написанный Джоном и Полом под заказ за пять минут для другой группы, начинавших Роллинг Стоунз – посмотрев на то, с какой скоростью она получилась, те начали писать свои песни — этот номер Ринго построен на игре трудно различимых на слух «be Your/beer», «твоим/пиво» и двух смыслах слова «can», «мочь» и «банка». Перевод идёт слегка дальше в смысле номенклатуры, но в целом остаётся в пределах авторской идеи.

Not A Second Time / Ни Секунды Два

*До слёз ты довела
Не вижу смысла думать я
А в плач пою*

*Иначе отнеслась
Не вижу смысла что менять
В слезах пройду, ох*

Даёшь мне точно те же слова

*Зачем, как знать
Сплошная боль
Вернувшись вновь
Нет, нет, нет, ни секунды два*

*До слёз ты довела
Не вижу смысла думать я
А в плач пою*

*Иначе отнеслась
Не вижу смысла что менять
В слезах пройду, ох*

*Даёшь мне точно те же слова
Зачем, как знать
Сплошная боль
Вернувшись вновь
Нет, нет, нет, ни секунды два*

Ни секунды два, ни секунды два...

Эта лирическая и переменчивая настроением песня Джона, по ощущениям довольно хорошо выражающая его настоящие чувства того времени, построена на игре смыслов слова «second» — «второй» и «секунда».

I Want To Hold Your Hand/This Boy

I Want To Hold Your Hand / Хочу Тебя Держать

*А, ну, да, верю что то
Сумеешь ты понять
Так знай это что то
Хочу тебя держать
Хочу тебя держать
Хочу тебя держать*

*Прошу мне скажи
Моею хочешь стать
Прошу мне скажи
Что дашь себя держать
Так дай себя держать
Хочу тебя держать*

*Тебя касаюсь я и так хорошо
Такое чувство что
Хочу я ещё и ещё и ещё*

*Да есть в тебе что-то
Сумеешь ты понять
Скажу это что-то
Хочу тебя держать
Хочу тебя держать
Хочу тебя держать*

Тебя касаюсь я и так хорошо

*Такое чувство что
Хочу я ещё и ещё и ещё*

*Да есть в тебе что-то
Сумеешь ты понять
Скажу это что-то
Хочу тебя держать
Хочу тебя держать
Хочу тебя держать
Хочу тебя держать*

В оригинале «хочу держать тебя за руку», но слово «рука» в английской речи, рифмуется другому, малопрстойному обозначению женского полового органа.

Песня имеет два смысла — один о робком подростке, который всего-то и хочет, что подержать за руку, второй заметно более взрослый.

Для слушателя, которому английская речь родная, второй смысл проступает достаточно явно, но в меньшей степени, чем нужно было бы для обвинений в отсутствии благопристойности.

Она стала крупным хитом и на другом континенте, с ней к Битлз пришла уже и планетарная слава.

This Boy / Этот

*Там тот отнял любовь мою
Он пожалеет, я думаю
Но этот ждёт тебя один*

*Там тот тебе он ни к чему
Что хочет он, ну-ну
Этот ждёт тебя один*

*Ох, и этот будет счастлив
Просто вместе, так и знай
Там тот будет счастлив
Заведя за край*

*Этот, он простит тебе
Ведь любит и теперь
Если ждёт тебя один*

*Этот
Этот
Этот...*

Эта песня Джона первая, которую Битлз спели по большей части на три равноправных голоса. Интрига её сводится к намёку на поклонниц, затрудняющихся выбрать между Джоном, Полом и Джорджем — у Ринго была своя аудитория, и в Америке он оказался самым популярным битлом. Но есть в ней и другой момент, довольно тонкие христианские аллюзии.

Hard Day`s Night

Третий альбом Битлз, «Вечер Трудного Дня», название отчасти звучит и как «трудный день это ночь», был написан после двух лет битломании, в очень большой спешке, за считанные недели, в промежутке между изнурительными гастролями.

Группе, как и раньше, требовалось уложиться в жёсткий график, плюс к тому песни должны были прозвучать и в одноимённом фильме. Джон ощутил себя в достаточной творческой форме, чтобы альбом, впервые в практике Битлз, состоял из их собственных песен исключительно.

Возможно, прилив творческих сил был обусловлен изменением отношений — Полу слава принесла невесту из аристократической семьи, по имени Джейн Эшер, он слегка отдалился в свою личную жизнь, что, наверное, вызывало беспокойство Джона за будущее творческого союза.

Сам Джон тогда был женат, на Синтии Леннон, но она была хоть и красивой, однако простой девушкой, и его отношения, хотя и имели свои сложности, в целом прогнозировались. Что же до Пола, то написал он тогда заметно меньше, зато его песни отличает большая глубина и сосредоточенность.

Всё это для понимания смыслов важно.

A Hard Day`s Night / Большого Вечер Дня

*Большого вечер дня и я мотался как олень
Большого вечер дня я'б завалился как тюлень
Но я домой прихожу и ты так делаешь тут
Что снова жить олрайт*

*Пашу я целый день
достать монету купить шмотьё
Это ровно стоит слышать те
Слова что дашь мне это всё
Так отчего мне стонать ты дома будешь одна
И будет всё окей*

*- Вот и дом кажется всё без вранья
- Вот и дом ты обнимаешь меня, ня, йе*

*Большого вечер дня и я мотался как олень
Большого вечер дня я'б завалился как тюлень
Но я домой прихожу и ты так делаешь тут
Что снова жить олрайт*

А!

*Так отчего мне стонать ты дома будешь одна
И будет всё окей*

*- Вот и дом кажется всё без вранья, а
- Вот и дом ты обнимаешь меня, ня, йе*

У, большого вечер дня и я мотался как олень

*Большого вечер дня я'б завалился как тюлень
Но я домой прихожу и ты так делаешь тут
Что снова жить олрайт
Что снова жить олрайт
Что снова жить олрайт*

Песня в основном Джона, подпевка Пола — она вносит беспокойство в уверенность, намекая на то, что оба могут иметь в виду одну и ту же девушку.

*I Should Known Better / Я Лучше Должен Был Бы
Знать*

*Я
Лучше должен был бы знать с такою тут
Что всё что делаешь ты люблю
И люблю эй эй эй и люблю*

*Оу оу я
Я не знал каким поцелуй может быть
Это только со мной могло быть
Посмотри посмотри*

*Когда я говорю люблю я ох
Скажи меня ты любишь тут ох
Когда сказал что ты моя
Скажи меня ты любишь тут*

*Так я
Много должен был бы знать до того
Дай ещё если это любовь*

Дай ещё эй эй эй дай ещё

Оу оу я

Я не знал каким поцелуй может быть

Это только со мной могло быть

Посмотри посмотри

Когда я говорю люблю я ох

Скажи меня ты любишь тут ох

Когда сказал что ты моя

Скажи меня ты любишь тут

Ты любишь тут

Ты любишь тут

Поверхностный смысл этой песни Джона —
первый взрослый поцелуй робкого подростка.
Основной, конечно, оральный секс.

If I Fell / Если я в Тебя Влюблюсь

Если я в тебя влюблюсь

Можешь ты не обмануть

Поймёшь ли? Поддержать

Я был раз уже влюблён

Вся любовь та вышла в том

Перо поддержать

Если дам любовь свою

Знать должен что

В самый первый час

Что тут любовь сильнее её

*Если допущу пойми
Не убегай
Если полюблю пойми
Не повторяй её
Мне не вынести теперь
Всё зря если новая любовь выйдет в дверь*

*Верю видишь ты, что я
Любить могу и
Пусть простит в слезах
Пусть знает двое тут
Её вынесли теперь
Всё зря если новая любовь выйдет в дверь*

*Верю видишь ты, что я
Любить могу и
Пусть простит в слезах
Пусть знает двое тут
Если я тебя люблю*

Это песня Джона. И Джон, и Пол, потеряли матерей подростками — это, вероятно, вообще главный стимул за всей историей группы, и главный мотив написания этой песни. Следы потери можно заметить и в предыдущих.

Смысл про «том» в оригинале тоже есть, до какой-то степени. «Новая любовь» это первая книга Джона «John Lennon In His Own Write», «Джон Леннон в Его Собственной Писанине», состоящая в основном из абсурдистских стихов.

Построенных на игре слов — это ещё один аргумент в пользу рассмотрения творчества Битлз как намеренно многозначного. Написана она была раньше, маленькими кусочками, а выпущена в то же самое время, что и песня.

*I'm Happy Just To Dance With You / Рад и
Танцевать с Тобою Тут*

*Пока наш тур идёт
Хочу сказать я что
Я так рад что лишь танцуем мы*

*Не хочу тебя как он держать
Не смешно попробуй осознать
Это лучшее что делать я могу
Рад и танцевать с тобою тут*

*Мне не нужно крепче прижимать
Но хочу до ночи танцевать
Это лучшее что делать я могу
Рад и танцевать с тобою тут*

*-Лишь танцуем тут
Лишь танцы мне нужны
-О-ох
Пока наш тур идёт
-А-а, о-ох
Хочу сказать я что
-О-ох
Я так рад что лишь танцуем мы*

-Ох

*Если кто-то хочет между влезть
Притворимся мы что смотрим в лес
Это лучшее что делать я могу
Рад и танцевать с тобою тут*

*Лишь танцуем тут
-Танцуем тут о-ох
Лишь танцы мне нужны
-О-ох
Пока наш тур идёт
-А-а, о-ох
Хочу сказать я что
-О-ох
Я так рад что лишь танцуем мы
-Ох*

*Если кто-то хочет между влезть
Притворимся мы что смотрим в лес
Это лучшее что делать я могу
Так выходит я тебя люблю
-О-ох
Если просто мы танцуем тут
-О-ох
-О-ох
-Ох*

Эту песню Джон написал специально для Джорджа, в ней «before this dance is trough» можно понимать как «пока идёт наш танец» и «пока наша

группа тут отплясывает». Дополнительно иронии добавляет и «лучшее что делать я могу», поскольку и эту песню, и другие, строчки из которых в ней процитированы, написал Джон.

Сточка «we just can't see his face» на слух звучит и как «we just can't see in space», что в переводе подчёркнуто, подразумевается и «глядеть вверх», и «не стой на пути у высоких чувств».

Вообще, перевод проявил кое-какие смыслы, изначально, вполне возможно, вовсе отсутствовавшие в сознании. Кроме того, отличная подпевка, крайне ироничная.

And I Love Her / И я Её

*Я всю любовь ей дал
Так делаю
И если кто бы знал
То все поймут
И я её*

*Дала мне целый мир
Нежней весны
И поцелуй любви
Лишь нас двоих
И я её*

*Союз как наш
Навеки знай
Всегда пока*

Мы тут с ними

*Ярче звёзды сияй
Чем неба край
Всегда любовь моя
Навеки знай
И я её*

*Ярче звёзды сияй
Чем неба край
Всегда любовь моя
Навеки знай
И я её*

Это песня Пола. Начинается она как песня о любви, но в конечном счёте оказывается, что о музыке, Родине, матери, чём-то таком, всеобщем. Во многом она адресована Джону, но и слушателям в той же степени минимум. Типа «пока вы там покупаете мои пластинки, у меня тут есть на что семью содержать».

Вероятно, когда Битлз обвиняли в сатанизме, она оказалась среди пунктов, но в действительности такого смысла в ней нет. Самое простое понимание — что песня посвящена гитаре. К слову, Пол подростком буквально жил с гитарой, ходил с ней в туалет, чуть ли в постель брал.

Tell Me Why / Зачем

*Зачем пла-а-а-акать так
Зачем так лга-а-ать скажи
Зачем пла-а-а-акать так
Зачем так лга-а-ать скажи*

*Отдаю тебе весь белый свет
Ты бросаешь и выходишь вон
Это правда было нужно мне?
Из меня теперь выходит стон*

*Зачем пла-а-а-акать так
Зачем так лга-а-ать скажи
Зачем пла-а-а-акать так
Зачем так лга-а-ать скажи*

*Если вышла где-то ерунда
Мы исправим просто извинясь
Если нет тогда пойду куда
Чтобы скрыть эти слёзы из глаз*

*Зачем пла-а-а-акать так
Зачем так лга-а-ать скажи
Зачем пла-а-а-акать так
Зачем так лга-а-ать скажи*

*Может на коленях попросить
Если лучше так дойдут мольбы
Есть ли что-нибудь что сделать я могу
Не могу терпеть я так тебя люблю*

*Зачем пла-а-а-акать так
Зачем так лга-а-ать скажи
Зачем пла-а-а-акать так
Зачем так лга-а-ать скажи*

Это песня Джона, тонкость её состоит в том, что из-за отсутствия в английском родов глаголов половая принадлежность участников диалога амбивалентна, и он может быть разговором с самим собой. Кроме всего прочего, песня может быть шпилькой в адрес религии, «не без того».

Can't Buy Me Love / Не Взять Любовь

*Не взять любовь ох любовь
Не взять любовь ох*

*Я куплю кольцо тебе
Если хорошо тебе так
Я достану всё вообще
Если хорошо тебе так
В общем дела нет до денег
За деньги не взять любовь*

*Я отдам тебе долги
Если я любимый тут
Возможно и малы они
Но отдам тебе твою
В общем дела нет до денег
За деньги не взять любовь*

*Не взять любовь говорят об этом все
Не взять любовь нет нет нет нет*

*Скажи колец не хочешь ты
Я буду только рад
Скажи мне вещи те нужны
Что ни разу не продать
В общем дела нет до денег
За деньги не взять любовь*

А!

*Не взять любовь говорят об этом все
Не взять любовь нет нет нет нет*

*Скажи колец не хочешь ты
Я буду только рад
Скажи мне вещи те нужны
Что ни разу не продать
В общем дела нет до денег
За деньги не взять любовь*

*Не взять любовь любовь
Не взять любовь ох*

Эта, Пола, в первую очередь обращение к невесте, а вообще программный манифест, ставший очень популярным и в России — соответствовало и идеологии, и следующему из неё положению вещей, когда и денег мало, и чего купить мало.

Кроме того, словосочетание «can't» в английской речи созвучно слову, обозначающему женский половой орган; намного внятнее, чем «hand».

Any Time At All / Каждый Миг Всегда

*Каждый миг всегда каждый миг всегда
Каждый миг всегда ты всего лишь позвала и я
уже здесь*

*Если нужен для любви кто
Взгляни в мои глаза
Я буду здесь всё будет как вчера*

*Если горько грустно тебе
Я бы тебя обнял
Ты не грусти зови по вечерам*

*Каждый миг всегда каждый миг всегда
Каждый миг всегда ты всего лишь позвала и я
уже здесь*

*Если солнце стало темнеть
Я помогу, сияй
Ничего нет что я не могу
Если в плечо нужно поплакать
Жилетка вот моя
Ты вызывай я сразу прибегу*

*Каждый миг всегда каждый миг всегда
Каждый миг всегда ты всего лишь позвала и я*

уже здесь

*Каждый миг всегда каждый миг всегда
Каждый миг всегда ты всего лишь позвала и я
уже здесь*

В этой песне Джона многосмысленность фирменно задаётся строкой припева — можно понимать как «каждый миг существует всегда», можно как «всегда существует каждый миг», «каждый миг, всегда», и так далее. Сто процентов с неё песня и началась.

I'll Cry Instead / Реву Потому

*Ага все резоны есть побыть в уме
Я потерял единственную, эх
Было б вокруг по мне
Уже сидел бы в тишине
Не могу
И реву потому*

*Ага на плечах пустяк тяжело нести
Не могу болтаться по пути
Если б нашёл тебя
Тебе бы плохо сделал я
Не могу
И реву потому*

*Противно плакать мне теперь
Стесняюсь что глазают все*

*Спрячусь в облаке-е-е я, эй
Вернусь в один прекрасный день*

*Тогда всех девчонок прячь или будет слёз
Я сердца всем разобью кругом
Да каждой пополам
Ещё я покажу что могу всем вам
А пока
Я реву потому*

*Противно плакать мне теперь
Стесняюсь что глазеют все
Спрячусь в облаке-е-е я, эй
Вернусь в один прекрасный день*

*Тогда всех девчонок прячь или будет слёз
Я сердца всем разобью кругом
Да каждой пополам
Ещё я покажу что могу всем вам
А пока
Я реву потому*

Весьма ироничная песенка, поскольку в ней Джон поёт от лица подростка, только собирающегося делать именно то, чем он сам уже занимается. Можно понимать её и так, что это всё ещё цветочки, но скорее намекает на юного Дилана.

Things We Said Today / Все Слова Теперь

Говоришь любимый

Если мне в поход
Правда будешь помнить
Как-то всё дойдёт
Однажды одинокий
Видящий тебя там в мечте
Вспомню я наверно
Все слова теперь

Говоришь моя ты
До веков конца
В эти дни родная
Часа не сыскал
Однажды в сладкой дрёме
Где любовь по округе всей
Вспомним мы наверно
Все слова теперь

Я такой везучий прям
Счастлив слышать что любовь легка
А вдруг она слепа
Хорошо уже что здесь пока

Ты тут моя и
Ты всего одна
Будь со мной всё время
Будь со мной всегда
Однажды в сладкой дрёме
Где любовь по округе всей
Вспомним мы наверно
Все слова теперь

*Я такой везучий прям
Счастлив слышать что любовь легка
А вдруг она слепая
Хорошо уже что здесь пока*

*Ты тут моя и
Ты всего одна
Будь со мной всё время
Будь со мной всегда
Однажды в сладкой дрёме
Где любовь по округе всей
Вспомним мы наверно
Все слова теперь*

Это песня Пола, из его «ковбойских», и в ней два смысла — один поверхностный, про верность в условиях постоянных разъездов, с двойственным ощущением, что они и будут продолжаться вечно и вдруг прекратятся разом и навсегда. Второй смысл поглубже, про перспективы отношений. Вообще, она довольно пессимистичная, и, забегая вперёд, Пол в своих предчувствиях оказался прав.

When I'll Get Home / Там Где Мой Дом

*Воу воу а воу воу а
Полно вещей что скажу про неё
Там где мой дом*

*Долой все с путей
Сегодня должен снова встретиться я с ней*

*Полно вещей что я снова должен ей
Её*

*Воу воу а воу воу а
Полно вещей что скажу про неё
Там где мой дом*

*Позволь попросить
У меня нет часа тривиальности
Пойми меня дома ждёт мой звёздный миг
Сейчас*

*Воу воу а воу воу а
Полно вещей что скажу про неё
Там где мой дом*

*Когда я дойду туда
То обниму тогда
Буду любить её
Тогда не лезь в дом
Потом я люблю ещё
И пора за забор
Уже*

*Долой дай пройду
Так мало нужно дела сделать на ходу
Так мало нужно дела сделать мне вот тут
Теперь*

*Воу воу а воу воу а
Полно вещей что скажу про неё*

*Там где мой дом, йе
Полно вещей что скажу про неё
Там где мой дом*

Битлз тогда жили на таких скоростях, что порой обгоняли время, и если бы такая возможность была физически, то делали бы это и физически.

Когда мы слушаем эту песню Джона сейчас, скорее всего, день. А Битлз трудились днём и ночью. Кроме того, «when I'll get home», можно понимать и как «когда я доберусь домой» и как «когда у меня будет свой дом».

Есть и ещё смыслы, типа перерождений, но они довольно глубокие, и домысливать их как изначально вложенные сознательно, наверное, было бы ошибочно.

You Can't Do That / Не Пробуй Мне

*Я одну вещь сейчас должен объяснить тебе
Почую что висишь на телефоне теперь
Я подведу тебя
И насовсем
Ведь говорил уже что
Ох
Не пробуй мне*

*Ну, я заметил раз второй ты в трубку хи-хи
Нужно мне ещё раз снова объяснять про грехи*

*Я подведу тебя
-Веду тебя
И насовсем
-Подведу тебя и насовсем
Ведь говорил тебе что
Ох
Не пробуй мне*

*Все аж зелены
Со злости что у нас любовь
Знали б они
О том пацане смеялись бы все*

*Вот слушай пойми ты если правда моя
От этого всего выйду из ума я
Я подведу тебя
-Веду тебя
И насовсем
-Подведу тебя и насовсем
Ведь говорил тебе что
Ох
Не пробуй мне*

Вау!

*Не пробуй мне
Не пробуй мне
Не пробуй мне
Не пробуй мне
Не пробуй мне*

*Все аж зелены
Со злости что у нас любовь
Знали б они
О том пацане смеялись бы все*

*Вот слушай пойми ты если это всерьёз
Я необратимо отъезжаю с колёс
Я подведу тебя
-Веду тебя
И насовсем
-Подведу тебя и насовсем
Ведь говорил тебе что
Ох
Не пробуй мне*

Довольно прямолинейная песня Джона о ревности, вероятно, первый образчик настоящей рок-музыки, и, вероятно, по мотивам реальных событий. От такого никто не застрахован.

I'll Be Back / Вернусь Теперь

*Знай что
Бросишь сердце в хлам - вперёд
Но я вернусь теперь*

*Ведь я
Говорил уже прощай
И снова был теперь*

Тебя люблю, вот

*Просто так хочу вдруг
Да просто так хочу вдруг
О-хо-хо-хо, о-хо-хо-хо, ох*

*Друг, ты нашла бы лучше труд
Чем бить сердце в хлам теперь
Сей раз сделал всё что мог бы я
Чтоб показать тебе*

*Я
Думал, ты могла понять
Что если от тебя бегу
То ты любила тут
Но вбок вышел прошлый раз
О-хо-хо-хо, о-хо-хо-хо, ох
Друг, ты нашла бы лучше труд
Чем бить сердце в хлам теперь
Сей раз сделал всё что мог бы я
Чтоб показать тебе*

*Надо вперёд
Как тебя покину
Тут как тебя покину
О-хо-хо-хо, о-хо-хо-хо, ох*

*Друг
Бросишь сердце в хлам - вперёд
Но я вернусь теперь*

I Feel Fine/She's A Woman

I Feel Fine / Ништяк

*Хороша ко мне, чего
Она счастливей всех, чего
Сказала
Я люблю её и всё ништяк*

*Говорит моя, чего
Сто раз услышал я, чего
Сказала
Я люблю её и всё ништяк*

*Я так счастлив, что она со мной
Она - всем сказать, что деловой*

*Что купили ей кольцо, чего
Что ей достанут всё, чего
Сказала
Что она весь мир и всё ништяк, ммм*

*Говорит моя, чего
Сто раз услышал я, чего
Сказала
Я люблю её и всё ништяк*

*Я так счастлив, что она со мной
Она - всем сказать, что деловой*

*Что купили ей кольцо, чего
Что ей достанут всё, чего
Сказала
Что она весь мир и всё ништяк
Что она весь мир и всё ништяк, ммм
Ммм*

Эта песня Джона — первая, в которой на записи появился эффект «заводки», обратной связи.

С её повторяющимся рифом в звуке Битлз появились психоделические оттенки, и слово «ништяк» перевода вполне уместно, поскольку она написана уже после того, как группа впервые, с подачи Боба Дилана, попробовала траву.

Что же до содержания текста, очевидно, его составляет скепсис Джона относительно обвенчанности Пола. По сути, это ответ на «за деньги не взять любовь».

Приём исполнения от первого лица, когда имеется в виду второе, он потом использовал довольно часто, и постепенно нормой отношений двух соавторов стал диалог посредством своих собственных песен. Вместо написания общих.

She's A Woman / Тупа Баба

*Моя не шлёт подарки
Знаю, что не крестьянка
Но всегда должна дарить мне
Любовь веки и навеки
Моя не шлёт подарки
Со мной, когда одиноко
Люди говорят, что врёт мне
Знаю, что не из этих*

*Не смотрит на ребят
Не доведёт меня
Счастлива так просто слышать
Никогда её не покину
Не смотрит на ребят
И не вызывает ревность
Мне всё время отдавая с
Толком, не спрашивая*

*Тупа баба, ты понял, нет
Тупа бомба при мужике*

*Моя не шлёт подарки
Знаю, что не крестьянка
Но всегда должна дарить мне
Любовь веки и навеки
Моя не шлёт подарки
Со мной, когда одиноко
Люди говорят, что врёт мне
Знаю, что не из этих*

*Типа баба, ты понял, нет
Типа бомба при мужике*

*Моя не шлёт подарки
Знаю, что не крестьянка
Но всегда должна дарить мне
Любовь веки и навеки
Моя не шлёт подарки
Со мной, когда одиноко
Люди говорят, что врёт мне
Знаю, что не из этих*

*Типа баба
Типа баба
Типа баба
Типа баба...*

Эта, Пола — прямой ответ Джону. В те времена
артикуль «А», среди прочего, вызывал ассоциации
с атомной бомбой, по «А-Bomb». То есть в данном
случае он означает, вместо как «какая-то
женщина», что она прямо секс-бомба.

Beatles For Sale

No Reply / Не Отвечай

*Так было раз уже
Стоял я у дверей
Не отвечай
Сказали ты не тут
Но видел тень твою в оконце
Свет видел я, свет видел я
Я знал, что смотришь ты
Ведь видел снизу и лицо*

*Звонил я в телефон
Сказали ты в другом
Это зря
Ведь знал я, где там ты
Я видел, кто входил в твой дом
Как умер я, как умер я
Вы шли рука в руке
С ним ты шла к себе, не ко мне*

*Тобой бы тут я понял бы, что я
Люблю ещё, и больше того парня
Я бы простил ту ложь, что я
До того обошёл не отвечая*

*Звонил я в телефон
Сказали ты в другом
Это зря*

*Ведь знал я, где там ты
Я видел, кто входил в твой дом
Как умер я, как умер я
Вы шли рука в руке
С ним ты шла к себе, не ко мне*

Не отвечай, не отвечай

Следующий альбом Битлз, пожалуй, наметил определённый спад, поскольку почти половина его песен снова были чужими, а название переводилось и как «Битлз для продажи» так и «Битлз на продажу». Для второго альбома за год, в условиях полнометражного фильма, постоянных гастролей, вообще востребованности уровня катастрофы, такой результат просто превосходен.

Сюжет этой песни, Джона, целиком выдуман, и у него нет внятных соответствий в опыте группы. Однако каламбур «if I were You/if father You» добавляет, кроме как «сиротский» вариант прочтения, так и ещё один, христианского толка. По всей видимости, эта песня тоже часть пути Джона к известному трагикомическому скандалу.

I'm A Loser / Я Как Лузер

*Я как лузер
Я как лузер
И я не такой как видишь ты*

*Из всех кого мне любить довелось
Была одна лучше сразу бы врозь
Таких девиц миллионы везде
Ах мне бы знать как всё будет теперь*

*Я как лузер
И я потерял кого любил
Я как лузер
И я не такой как видишь ты*

*Я сам смеюсь развлекая как клоун
Под этой маской ослом наряжён
Роняю слёзы как дождь небеса
Вдруг про неё о себе плачу я*

*Я как лузер
И я потерял кого любил
Я как лузер
И я не такой как видишь ты*

*Что сделал я заслужить это мне?
Назад откатывать нужно быстрее
Съел соли пуд - гордость, после завал
Я говорю чтобы ты не терял*

*Я как лузер
И я потерял кого любил
Я как лузер
И я не такой как видишь ты*

Эта снова целиком Джона.

И снова целиком выдуманная. Возможно, конечно, кто какая-то поклонница оказалась настолько ушлой, чтобы ради самоутверждения посмеяться над артистом, но это вряд ли.

Вероятнее, дело в том, что между строк можно заметить, с одной стороны, размышления о том, как проходит мирская слава, а с другой отказ простить себя за гибель матери — безосновательное самообвинение это обычная проблема после потери, особенно у подростков.

И ещё более вероятно, что песня иронизирует над «типа баба», тот же артикль, то есть тут речь как бы от лица Пола.

Baby's In Black / В Чёрном Она

*Ох, ты, куда'ж я пойду?
В чёрном она, я впадаю в хандру
Ты тверди, и я пойду*

*Помнят они, поэтому в чёрном она
И не вернуть никогда, в чёрном она
Ох, ты, куда'ж я пойду?
В чёрном она, я впадаю в хандру
Ты тверди, и я пойду*

*Помню о ней, она о них только лишь
И пусть теперь это блажь их только лишь
Ох, как долго пройдёт*

*Прежде чем всё поймёт, или вот
Ты, куда'ж я пойду
В чёрном она, я впадаю в хандру
Ты тверди, и я пойду*

*Ох, как долго пройдёт
Прежде чем всё поймёт, или вот
Ты, куда'ж я пойду
В чёрном она, я впадаю в хандру
Ты тверди, и я пойду*

*Помнят они, поэтому в чёрном она
И не вернуть никогда, в чёрном она
Ох, ты, куда'ж я пойду?
В чёрном она, я впадаю в хандру
Ты тверди, и я пойду*

Эту Джон и Пол написали вместе. Многие считают, что речь в ней об Астрид Кирхгерр, фотографе и жене художника Стюарта Сатклиффа, ещё до славы ушедшего из Битлз в живопись и погибшего, по всей видимости, от последствий нападения на группу раздражённых слушателей.

Девушка ходила в чёрном, ещё до знакомства с Билз, и с её подачи они тоже пристрастились к этому цвету. Кроме того, причёски тоже от неё, и обложка «With The Beatles». В общем влияние Астрид на группу было локальным, но внушительным. Между тем, сообщение песни более широкого

свойства, и среди прочего её можно понимать как
о бессмысленности залипания на ком-то
отказавшем, когда рядом есть другие кандидаты.
То есть без всякой трагедии вообще.

I'll Follow The Sun / Ушёл За Зарёй

*Завтра начнёшь
Что был другой
Мол с чего важен дождь, ох
Ушёл за зарёй*

*Завтра поймёшь -
И был такой
Только там будет дождь, ох
Ушёл за зарёй*

*И вот момент настал
И, любовь, мне пора
Я друга потерял
Но доедет с утра
Ох-ох-ох*

*Завтра поймёшь
Что был другой
Только там будет дождь, ох
Ушёл за зарёй*

*Только там будет дождь, ох
Ушёл за зарёй*

*И вот момент настал
И, любовь, мне пора
Я друга потерял
Но доедет с утра
Ох-ох-ох*

*Завтра начнёшь
Что был другой
Только там будет дождь, ох
Ушёл за зарёй*

Эта песня Пола, на деле очень ранняя, внешне очень простая, и очень мудрая.

Дело в том, что строчки первой строфы оригинала можно читать отдельно, «однажды ты увидишь, что я ушёл, завтра может быть дождь». А можно вместе, «однажды ты увидишь, что я ушёл, а осталось „завтра может быть дождь“». В том смысле, что человек изменился, стал по-стариковски предусмотрительным.

То же самое со второй строфой, можно «однажды ты увидишь, что я был единственным», в смысле «твоим единственным». А можно «однажды ты увидишь, что я и был таким», в смысле «я был предусмотрительным с самого начала».

Сам Пол говорил, что написал её выздоравливая после серьёзной болезни, так что можно отнести её к мистическому опыту типа шаманского.

Mr. Moonlight / Мистер Жёлтая Луна

Мистер Жё-ё-ёлтая Луна!

*Пришёл ты ко мне
Летом в ночи
Лучом своим создал мечту
Как одарил милой меня
С райских высот нам дал любовь
Она моя
И счастлив я
Ведь мы любим
Желта Луна*

*Желта Луна
Опять приходи
Встану на колени я
Только покажись
Ночью нет тебя совсем
Я молюсь, молюсь целый день
Ведь мы любим
Желта Луна*

*Ночью нет тебя совсем
Я молюсь, молюсь целый день
Ведь мы любим
Желта Луна*

*Желта Луна
Опять приходи
Встану на колени я*

*Только покажись
Ночью нет тебя совсем
Я молюсь, молюсь целый день
Ведь мы любим
Желта Луна*

*Желта Луна
Желта Луна*

Эта песня вообще чужая, Роя Ли Джонсона, но Джон её обожал. Здесь она для того, чтобы показать, как именно и какие именно чужие песни Битлз выбирали; без понимания текста нет возможности понять, зачем ча-ча-ча номер оказался на рок-н-рольной пластинке.

Предположительно, в исполнении Джона она посвящена его сыну, Джулиану, родившемуся за год до записи альбома.

Eight Days A Week / Все Дни В Нигде

*Ох, нужна любовь мне
Знаешь, что не вру
Верю и тебе, бейб
Так, как я люблю*

*Об-ни-ми ты
По-лю-би ты
Есть одна лишь любовь, бейб
Все дни в нигде*

Любовь каждый день, бейб
В мыслях у меня
Я скажу тебе, бейб
Что я уже там

Об-ни-ми ты
По-лю-би ты
Есть одна лишь любовь, ё
Все дни в нигде

Все дни в нигде
Люблю-у у-у у-я
Все дни в нигде
Их мало показать тебе

Ох, нужна любовь мне
Знаешь, что не вру
Верю и тебе, бейб
Так, как я люблю

Об-ни-ми ты
По-лю-би ты
Есть одна лишь любовь, бейб
Все дни в нигде

Все дни в нигде
Люблю-у у-у у-я
Все дни в нигде
Их мало показать тебе

Любовь каждый день, ё

*В мыслях у меня
Я скажу тебе, ё
Что я уже там*

*Об-ни-ми ты
По-лю-би ты
Есть одна лишь любовь, бейб
Все дни в нигде
Все дни в нигде
Все дни в нигде*

Эта, общая Джона и Пола, вполне выражает отношение авторов к свалившейся на них битломании. Оригинальное название, «восемь дней в неделю» — про спешку.

Перевод скорее про то, что группа вынуждена была скрываться от толп поклонниц и жить в режиме «самолёт-концерт-отель-самолёт», в смысле, только и исключительно в них, так что все города сливались в одно и то же «нигде».

Every Little Thing / Каждый Пустячок

*Когда я рядом с нею
Говорят, что я счастлив
Да, я знаю, счастливчик я
Как припомню раз первый
Как был до одиноко
Думаю лишь о ней опять*

*Каждый пустячок она
Лишь для других, йе
Знаешь, что вообще она
Мой только мир, у-у*

*Когда с нею, я счастлив
Знать она меня любит
Да, я знаю, любимый я
Лишь в одном я уверен
Что любить буду вечно
Не пройдёт любовь никогда*

*Каждый пустячок она
Лишь для других, йе
Знаешь, что вообще она
Мой только мир, у-у*

*Каждый пустячок она
Лишь для других, йе
Знаешь, что вообще она
Мой только мир, у-у*

*Каждый пустячок
Каждый пустячок*

Эта, Пола, продолжает линию «She's A Woman», снова о любви к Эшер, и обращена к Джону. Вполне представимы предшествовавшие намёки соавтора, типа «ну, она похожа вот на ту, эту, и эту, помнишь», и теде. Интересно ироничное использование литавр Ринго.

*I Don't Want To Spoil The Party / Я Вам Не
Составлю Партию*

*Я вам не составлю партию, народ
Всё, хорош, а то до всех вокруг дойдёт
Мне пусто, ну и пусть, я просто испарюсь
Позвони мне, если вдруг она придёт*

*Я выпил раз, и два, но мне, поверь
Не смешно, ведь далеко она теперь
Да что не так пошло, я срок ей дал большой
Пойду, авось я там найду её*

*Подвела сто раз подряд
Простил её
Если выйдет буду рад
Простил её*

*Я вам не составлю партию, народ
Всё, хорош, а то до всех вокруг дойдёт
Мне пусто, ну и пусть, я просто испарюсь
Позвони мне, если вдруг она придёт*

*Подвела сто раз подряд
Простил её
Если выйдет буду рад
Простил её*

*Ну, я выпил раз, и два, но мне, поверь
Не смешно, ведь далеко она теперь
Да что не так пошло, я срок ей дал большой*

Пойду, авось я там найду её

Эта, в основном Джона, продолжает начатый песенный диалог, обыгрывая три смысла слова «party»: поверхностный «вечеринка», более глубокий типа «составить пару», по созвучию, и, наконец, «партия» типа коммунистической, в том смысле, что Эшер из высшего общества. В русском переводе закономерно главенствует последний; предположительно, Джон и имел в виду сказать, что там отношения такого плана, как в СССР, только Отец Народов в юбке.

What You're Doing / Что Творишь Ты

*Что, что творишь ты
Я еду крышей одиноко
Можно взять
Справку твою
Что творишь ты, скажи?*

*Тут вышел слалом
И не забавно, нет
Так с чего слишком взять
Справку твою
Что творишь ты, скажи?*

*Я тебя ждал долго тут
Вообразал что делают
И нужен ли какой-то друг
Как ты*

*Ты соврала мне
Вдруг всё за краем, ё
Так с чего слишком взять
Справку твою
Что ты дуешь, скажи?*

*Я тебя ждал долго тут
Вообразал что делают
И нужен ли какой-то друг
Как ты*

*Ты соврала мне
Вдруг всё за краем, ё
Так с чего слишком взять
Справку твою
Что творишь ты, скажи?
Что творишь ты, скажи?
Что творишь ты, скажи?*

Эта, Пола, показывает, что какие-то сложности в его отношениях были почти с самого начала. Вполне прозрачно она обращена к Джейн. Полу, с его травмой, если речь о серьёзных отношениях, была нужна такая девушка, на которую он мог бы рассчитывать в какую угодно секунду. Тогда как подруга серьёзно строила свою собственную карьеру, притом артистическую, и позволяла себе флиртовать на стороне. Вопрос, получилось ли бы иначе, если бы оба сознавали свои мотивы.

Help!/I'm Down/Yes It Is

Help! / Эй

-Эй

Нужны, ты знаешь

-Эй

Просто не любая

-Эй

Ты это видишь кто

-Эй

-Где, где молод я

Где я был молод очень раньше чем теперь

-Я не просил

Я не просил чтоб помогли с помощью друзей

-Так всё это там

Но так всё это там, а я живой ещё

-И вот и я

И вот и я чуть поменял и как-то обошлось

Эй, поможем мне, я вмиг упал

Благодарен, что ещё Земля круга

Эй, мой как бы вид на неё встал

Почуди — ты весь мир

-Так ты измени

Так изменилась чем — мир изменился весь

-А не зови

А независимость как между сосен лес

-Там и тогда
Там и тогда теперь не так, как до тех пор
-Я знаю я
И я знаю я, ты мне нужна — не так, как до того

Эй, поможем мне, я вмиг упал
Благодарен, что ещё Земля кругла
Эй, мой как бы вид на неё встал
Почуди, ты весь мир

Где я был молод очень раньше чем теперь
Я не просил чтоб помогли с помощью друзей
-Так всё это там
Но так всё это там, а я живой ещё
-И вот и я
И вот и я чего поменял и как-то обошлось

Эй, поможем мне, я вмиг упал
Благодарен, что ещё Земля кругла
Эй, мой как бы вид на неё встал
Почуди, ты весь мир
Весь мир
Весь мир, у

Предварявшая новый альбом, рекламировавшая
новый фильм, и вышедшая синглом, эта песня
Джона была отшлифована по максимуму — явный
хит, и шаг вперёд, в частности включивший
подпевку, вроде бы повторявшую ведущий голос,
но на самом деле Пол и Джордж пели другое.

Содержательно текст о любви, готовности приоткрыться девушке, но допускает широкий спектр трактовок, от психотерапии до наркотиков. Из хохм главная, пожалуй, что на слух «self assured», «самоуверенный», отчасти звучит как «само-осёл-уверенный».

I'm Down / Одно

Ты мне врёшь, типа я слепой
Ты не плачешь, а ржёшь надо мной
Одно
-Прямо о дно
Одно
-О дно давно
Одно
-Прямо о дно
Как можно ржать когда мы одно
-Так можно ржать
Когда мы одно

Мужик дарит кольца, баба через плетень
Та же фигня без конца каждый день
Одно
-Прямо о дно
Одно
-О дно давно
Одно
-Прямо о дно
Как можно ржать когда мы одно
-Так можно ржать

Когда мы одно

А-а-ау!

Мы тут одни, никого нет нигде

Ты всё вопишь "держи клешни при себе"

Одно

-Прямо о дно

Бэби, мы одно

-О дно давно

Одно

-Прямо о дно

Как можно ржать когда мы одно

-Так можно ржать

Когда мы одно

У-а-а-а!

Бэби, я о дно

Ух!

Держи меня семеро!

У-ха-ха-ха

Бэби, мы одно

-Прямо о дно

Ведь мы одно

-Прямо о дно

Одно одно

-Прямо о дно

А, дно!
-Прямо о дно
Есть ещё что там
-Дно, дно, дно
О, йе, йе, йе, йе, йе, дно!
-Прямо о дно
Бэби, одно
-Прямо о дно
Там ещё одно дно
-Прямо о дно
У-у-у-ах, дно
-Прямо о дно
Бэби, там дно
-Дно, дно, дно
Йе, о, бэби, там дно, йе
Бэби, там дно
-Прямо о дно
Ох, бэби, там дно
-Прямо о дно
Ох, бэби, бэби, бэби
-Прямо о дно
Ох, бэби, там дно
-Прямо о дно
Дно-дно, дно-дно...

Эта, Пола, в негритянском ключе, продолжает «She's A Woman», но настроение в ней противоположное. Очевидно, он успел вкусить радостей. Её игра слов на двойном значении слова «down»: «вниз», в частности о настроении, и «страдающий синдромом Дауна».

Yes It Is / Есть, Так-То

*Красное не одевай
Припомни, что тебе сказал
Что в красном ходила до тебя она
Правда, там и тут
Есть, так-то*

*Шарф был алым вечеров
Каждый знает, ждал чего
Я могу вспомнить каждый общий план
И всю правду ту
Есть, так-то, и ту
Есть, так-то*

*Мог быть наверно с тобой счастлив я
Если бы забыл, что честь моя
Есть, так-то, есть, так-то
Ох, есть, так-то, йе*

*Красное не одевай
Вот, что я тебе сказал
От красного цвета тянет в синеву
В тебе я вижу ту
Есть, так-то, и ту
Есть, так-то*

*Мог быть наверно с тобой счастлив я
Если бы забыл, что честь моя
Есть, так-то, есть, так-то
Ох, есть, так-то, йе*

*Красное не одевай
Вот, что я тебе сказал
От красного цвета тянет в синеву
В тебе я вижу ту
Есть, так-то, и ту
Есть, так-то, и Ту*

Эта песня Джона вышла до альбома обратной стороной другого сингла, «Ticket To Ride», но ту лучше рассматривать в контексте альбома.

Эта же продолжает ироническую линию «I Don't Want To Spoil A Party», опять сравнивая далёкие от социального равенства отношения Пола с тоталитарными советскими.

Затем Джон использовал словосочетание «yes, it is» только в оружейном контексте песни «Napinnes Is a Warm Gun». Вообще английского слова «yes» Битлз избегали, предпочитая вольный американский вариант «да», «yeah».

Кроме того, примечательно, что она тоже по большей части спета на три голоса.

Help!

The Night Before / До Того

Ты сказала "завтра"

-Ах, рыцарь до того

Был огонь в глазах

-Ах, рыльце до того

Видно, все дела, передумала

Дай мне всё как были до того

Где ты наврала

-Ах, рыцарь до того

Был ли я дурак

-Ах, рыльце до того

Были мы весь мир, он был искренним

Дай мне всё как были до того

До того запомню я надолго... тебя

Как припомню что почём то просто плачу я

Ты сказала "завтра"

-Ах, рыцарь до того

Был огонь в глазах

-Ах, рыльце до того

Видно, все дела, передумала

Дай мне всё как были до того, ох-ох

-Есть!

*Были мы весь мир, он был искренним
Дай мне всё как были до того, эх*

*До того запомню я надолго... тебя
Как припомню что почём то просто плачу я*

*Где ты наврала
-Ах, рыцарь до того
Был ли я дурак
-Ах, рыльце до того
Были мы весь мир, он был искренним
Дай мне всё как были до того
И до того*

Следующий альбом Битлз, как и «A Hard Day`s Night» наполовину состоял из песен к фильму, почти целиком из своих, но в каком-то смысле был шагом вперёд, а в каком-то нет. С одной стороны, тексты стали серьёзнее. С другой, группа перестала записывать «проходные» на том же напоре, звук был идеальный везде, а игра порой довольно расхлябанной относительно.

Эта, Пола, построена на созвучии слов «night», «вечер» и «knight», «рыцарь». Забавно, что Корона произвела членов группы в рыцари в том же самом году; досадно, что номер попал в число проходных, исполнение слегка раздолбайское, и напоминает историю о том, что перед получением соответствующих орденов группа выкурила косяк в туалете Букингемского Дворца.

*You've Got To Hide Your Love Away / Любовь
Припрячь Свою Скорей*

*От всех отвернусь к стене
На руке головой
Вдруг уйдём тогда чего
Так я сам не свой
Зенки, звери, плят все
Чисто каждый день
Ты смотри - там ржут они
И всё трут о ней*

*Эй любовь припрячь свою скорей
Эй любовь припрячь свою скорей*

*Вообще как поверил я
Что непобедим
Слыша всем видя всем
В состоянии
Как они сказать могли
Страсть без якорей
Луна-парк клоунам
Ну же, трите ей*

*Эй любовь припрячь свою скорей
Эй любовь припрячь свою скорей*

Про это подражание Дилану Джон говорил, что так он смог выразить свои собственные чувства; и это так, поскольку Дилан первым совместил в песне то, что Джон разделял на песню и стихи.

В смысле, Джон первым в поп-музыке начал писать абсурдистскую и сюрреалистическую лирику вообще, но по разным причинам сделал абсурдизм основой песенной лирики первым Дилан, и в каком-то смысле подражание ему на самом деле позволило Джону самовыразиться.

Потом они стали из просто знакомых большими друзьями, действительно были на одной волне. Сама же песня о том, как трудно быть открыто эмоциональным среди людей, привыкших контролировать свои чувства, и, отчасти, можно усмотреть в ней наркотические намёки.

I Need You / Нужна Тут

*Тут не знаешь до чего нужна тут
Я тебя любя не покидаю
Прошу тебя вернись, я одинок, смотри
Нужна тут*

*Сказала хочешь что-то вдруг сказать ты
Как я мог узнать что друг готовит
Нет я не ожидал смотрел тебе в глаза
А ты ли*

*Ох, заявлений
Что от меня не надо ничего
Это так ранит
Я чувствовал из, что просто ложись и того*

Ты припомни что к тебе я чую
Без тебя ни дня не проживу я
Вернись и посмотри как много значишь ты
Нужна тут

Но всё по новой
Что от меня не надо ничего
Это так ранит
Я чувствовал из, что просто ложись и того

Ты припомни что к тебе я чую
Без тебя ни дня не проживу я
Вернись и посмотри как много значишь ты
Нужна тут
Нужна тут
Нужна тут

Эта песня Джорджа текстом очень простая, даже наивная. Каламбур в переводе скорее получился авансом, исходя из его последующего творчества.

Another Girl / Одни Ещё

Для чего нам
Одни ещё одни ещё

Меня ты заставила врать
Тебя лишь люблю
Но если ты хочешь правду
Другие есть тут
Я не дурак и не возьму не хочу чего

*Для чего нам
Одни ещё одни ещё*

*Нужнее всех тех девчонок
Которых знал тут
Другая не сможет просто
Делать что делают
И говорю тебе что честь бы знать пора
Для чего нам
Одни ещё одни ещё*

*Со мной будут и в конце
Вот как они
Все относятся ко мне*

*Я не говорю что было
С тобой плохо тут
Но как-то теперь увидел
Другой ходит друг
Я не дурак и не возьму не хочу чего
Для чего нам
Одни ещё одни ещё*

*Со мной будут и в конце
Вот как они
Все относятся ко мне*

*Я не говорю что было
С тобой плохо тут
Но как-то теперь увидел
Другой ходит друг*

*Я не дурак и не возьму не хочу чего
Для чего нам
Одни ещё одни ещё
Одни ещё*

Эта, Пола, открывает попурри из трёх песен, с определённой точки зрения являющееся одной из вершин творчества Битлз. Поверхностно песня о другой девушке, но аллюзии типа «через толстое и тонкое она всегда будет моим другом», «я не возьму то, чего не хочу», вполне наводят на мысль, что речь о другой руке. Соло сыграл сам Пол.

*You're Gonna Lose That Girl / Ты Так Упустишь
Всё*

*Ты так упустишь всё
-Да, да, ты так на юз её
Ты так упустишь всё
-Да, да, заюзаешь её*

*Если не хочешь брать гулять
Почувствует она
-Почувствует она
И я могу ведь брать гулять
Я буду с нею, а
-Я буду с нею, а*

*Ты так упустишь всё
-Да, да, ты так на юз её
Ты так упустишь всё*

-Да, да, заюзаешь её

Если не будешь прав теперь

Увидишь, всё, уйдёт

-Увидишь, всё уйдёт

Ведь я-то буду, правда, верь

А ты наоборот

-В чём ты не одинок

Ты так упустишь всё

-Да, да, ты так на юз её

Ты так упустишь всё

-Да, да, заюзаешь её

Ты как пою

-Да, да, ты так упустишь всё

Ты только в понт

Вот завтра я её заберу

-Ну-ну, посмотрю

Йе

То, как ты с нею

Что поделать тут

-Ты так упустишь всё

-Ты так упустишь всё

Ты так упустишь всё

-Да, да, так на юз её

Ты так упустишь всё

-Да, да, заюзаешь её

Ты как пою
-Да, да, ты так упустишь всё

Ты только в понт
Вот завтра я её заберу
-Ну-ну, посмотрю
Йе
То, как ты с нею
Что поделать тут
-Штопор делать тут

Если не хочешь, брат, гулять
Почувствует она
-Почувствует она
И я могу ведь, брат, гулять
Я буду с нею, а
-Я буду с нею, а

Ты так упустишь всё
-Да, да, ты так на юз её
Ты так упустишь всё
-Да, да, заюзаешь её
Ты так упустишь всё
-Да, да, ты так упустишь всё

Эта, Джона, продолжает тему. Название можно понимать и как «ты потеряешь эту девушку», причём в контексте «девушку» означает «руку», и как «девушка, ты потеряешь над собой контроль», в смысле «сейчас со смеху помрёшь».

Ticket To Ride / На Поезд Права

*Наверно нужно присесть, такой просто день, йе
Себе была на уме и едет теперь
Есть на поезд права
Есть на поезд права
Есть, да, на поезд права, но всё равно ей*

*Твердит, совместная жизнь её доняла, йе
Ей свободной не быть, пока рядом я
Есть на поезд права
Есть на поезд права
Есть, да, на поезд права, но всё равно ей*

*Зачем ей заезжать в этот край
Соображала бы, прямо рядом была, с одним
И, прежде чем сказала прощай
Соображала бы, прямо рядом была, с одним*

*Наверно нужно присесть, такой просто день, йе
Себе была на уме и едет теперь, йе
А, есть, да, на поезд права
Есть, да, на поезд права
Есть, да, на поезд права, но всё равно ей*

*Зачем ей заезжать в этот край
Соображала бы, прямо рядом была, с одним
И, прежде чем сказала прощай
Соображала бы, прямо рядом была, с одним*

Твердит, совместная жизнь её доняла, йе

*Ей свободной не быть, пока рядом я
Ах, есть на поезд права
Есть на поезд права
Есть, да, на поезд права, но всё равно ей*

*Но всё равно ей
Но всё равно ей
Но всё равно ей...*

Эта, снова Джона, закрывает попури и большой хит. Скрыто песня о творческом кризисе, построена на созвучии «ride», «ехать» и «write», «писать». То есть речь всё ещё о руках, в данном случае о руке у которой есть возможность писать для своего обладателя, но ей всё равно.

It's Only Love / Это Любовь

*Рядом вся и уже счастлив я
Что сказать
Лишь вздыхай, уже внутри летят
Птички в ряд
Чем теснит меня вместе с тобою?*

*Это любовь и это всё
Зачем так вниз я чувствую?
Это любовь и это всё
Но крутовато я люблю*

*Правильно ли мы как чуть что в лай
Через край*

*Один взгляд твой всё вокруг подряд
Освещать
Нет ли моих прав вопрос поднять, ё?*

*Это любовь и это всё
Зачем так вниз я чувствую?
Это любовь и это всё
Но крутовато я люблю*

Так серьёзно я люблю я люблю

От этой своей песни Джона потом воротило, и
есть с чего, она получилась ужасно попсовой.
Впрочем, и в ней есть скрытая хохма, сводящаяся
к тому, что ответ на вопрос «почему я смущаюсь
рядом с тобой» — «эрекция».

You Like Me Too Much / Слишком Любишь Меня

*Вот ушла сегодня утром
Вечером придёшь опять
Будешь говорить мне резко
Что нельзя так поступать
Меня не бросишь, правду говорю
Слишком любишь меня, и я люблю*

*Уже пыталась кинуть
У тебя нет нужных слов
Чтоб сказать мне раз последний
Чего заслуживаю вновь
Меня не бросишь, правду говорю*

Слишком любишь меня, и я люблю

*Правда люблю, мило, что ты правды просишь
Если бросишь*

*Побегу со всех сил руки широко раздав
Без тебя невыносимо
Признаю, что был неправ
Не дам я бросить правду, говорю
Слишком любишь меня, ведь я люблю*

*Слишком любишь меня, и я люблю
Правда люблю, мило, что ты правды просишь
Если бросишь*

*Побегу со всех сил руки широко раздав
Без тебя невыносимо
Признаю, что был неправ
Не дам я бросить, правду говорю
Слишком любишь меня, и я люблю*

Ведь ты слишком как я, и я люблю

Эта песня Джорджа самую малость отстаёт от двух других авторов, на предыдущем альбоме была бы одной из лучших, а на этом просто хорошая.

Построена на двух смыслах слова «like», «нравиться кому-то» и «быть как кто-то». Сначала выходит скорее «я слишком тебе нравлюсь, и себе

тоже», потом проясняется, что ему, всё-таки, слишком нравится она.

К следующему альбому Джордж двух других авторов нагнал. И, надо отметить, на тот момент его личная жизнь была самой адекватной из троих, это вполне можно услышать из здорового юмора в её отношении.

Tell Me What You See / Что Ты Видишь

*Если сердце ты мне дашь
Докажу - люблю
Не расстаться никогда
Если часть твою
Приоткрой глаза, а, что-то видишь ли
Никаких сюрпризов, что ты видишь - мир*

*Тучи снова на небе
Но не вечна тень
Если дашь доверие
Сделаю твой день
Приоткрой глаза, а, что-то видишь ли
Никаких сюрпризов, что ты видишь - мир
Где ты видишь мир*

*Ты послушай ещё раз, если вроде туп
Издалёка надо звать, и авось дойду
Приоткрой глаза, а, что-то видишь ли
Никаких сюрпризов, что ты видишь - мир
Где ты видишь мир*

*Ты послушай ещё раз, если вроде туп
Издалёка надо звать, и авось дойду
Приоткрой глаза, а, что-то видишь ли
Никаких сюрпризов, что ты видишь - мир
У, у, у, у, у*

Эта, Пола, на альбоме оказалась одной из проходных, и записана слегка расхлябанно. Между тем, уровень её вполне приличный, среди прочего включает обыгрывание созвучия «can't» и слова, означающего женский половой орган.

Вообще она ориентирована на поклонниц, мечтающих под запись вполне определённым образом, которые, скорее всего, открыв глаза, увидели бы обложку альбома, и Пола на ней. Ринго опять добавляет иронии, сбивкой иллюстрируя то, как бы выглядело, если бы они вдруг увидели самого Пола в натуре.

Перевод же, ограниченный потребностью сохранения тона, обращает внимание на кое-что ещё, что они могли бы увидеть.

I've Just Seen A Face / Я Лишь Увидал Лицо

*Я лишь увидал лицо и это всё
Навек теперь во мне, она мне целый мир
И я хочу кругом чтоб знали все
М-м-м-ммм*

Мог бы день слегка другой встречать иной
дорогою
Тогда бы был один теперь
Но так, как есть — мечтаю по ночам
Да-да-дай-дададай

Да мисс да я влюбился
Она зовёт сэр и я вернусь

Я не знал всех плюсов был как перст я был один
Всё пропускал держался в стороне
Другие не такие все совсем
Да-да-дай-дададай

Да мисс да я влюбился
Она зовёт сэр и я вернусь

Да мисс да я влюбился
Она зовёт сэр и я вернусь

Я лишь увидал лицо и это всё
Навек теперь во мне, она мне целый мир
И я хочу кругом чтоб знали все
М-м-м-дададай

Да мисс да я влюбился
Она зовёт сэр и я вернусь
Да мисс да я влюбился
Она зовёт сэр и я вернусь
Ох да мисс да я влюбился
Она зовёт сэр и я вернусь

Эта песня Пола в контексте опять оказывается частью юмористического поппури, поскольку лицо выходит там, где его можно увидеть разве что при родах. Вообще же это практически народная песня, и автор её всегда очень любил поэтому.

Ирония есть и в ней самой по себе, относительно противоречия между «держался в стороне» и «другие не такие».

Yesterday / Прошное

*Прошное где всё было по-хорошему
Но теперь оно уже прошло
Ох я так верю в прошное*

*Я теперь треть того кем я был до тех пор
Когда начался весь этот вздор
Вдруг случился я теперь*

*Почему ушла
Молча бросив одного?
Сказал ерунду
Жду теперь лишь прошлого
Ох*

*Прошное где любовь была простой игрой
Спрятаться куда-то нужно мне
Ох я так верю в прошное*

Почему ушла
Молча бросив одного?
Сказал ерунду
Жду теперь лишь прошлого
Ох

Прошлом где любовь была простой игрой
Спрятаться куда-то нужно мне
Ох я так верю в прошлое

Если день
То проблемы далеко, ей-ей
Как гляжу, тут снова они всей
Ох, я был им и если день

Сам пойми
Я теперь лишь треть того, кем был
Окружают тени дни мои
Ох, если день, то сам пойми

Как же так ушло?
Я — не он, иные все
Я спел сам не то
Жду чего — что если день

Если день
То любовь была игрой теперь
Нужно спрятаться куда-то ей
Ох, я был им и если день

*Как же так ушло?
Я — не он, иные все
Я спел сам не то
Жду чего — что если день*

*Если день
То любовь была игрой теперь
Нужно спрятаться куда-то ей
Ох, я был им и если день*

Для мало знакомых с группой людей эта песня порой единственная песня Битлз вообще. Пол, как он сам говорит, слышал музыку во сне — кажется, она близка «Бесаме Мучо», которую он до славы пел, но близка на английский манер. По всей видимости, он сам сходство первым и заметил, но потом, когда и профессиональные музыканты сказали ему, что мелодия его собственная, написал к ней полноценный текст.

Каким-то образом отражающий его личную потерю, а каким-то образом предчувствующий последующие — объективно всё у него в момент её создания было, вроде как, превосходно. Именно совмещение в одной почти точке известных прошлых потерь и предвосхищаемых будущих и создаёт её многозначность, в переводе слегка подчёркнутую.

Первый сделан в 2018м году, второй во время второй редакции 2025го года, в первую очередь увеличивавшей тональное соответствие, и приведён как пример того, что вообще перевод всегда компромисс, и есть определённый предел, за которым более близкое к оригиналу звучание оказывается значащим слишком далекие от него смыслы.

Более корректен, как представляется, первый; есть ещё довольно малое число переводов, что остались без изменений, если читателю интересно, он может найти их самостоятельно.

Rubber Soul

Следующий альбом Битлз, достойный более внимательного рассмотрения, «Резиновая Душа», снова цельное произведение искусства. Написана пластинка формально в тех же условиях, что предыдущие, но сутью они были новыми.

Отношения Пола с Джейн потихоньку затрещали, поскольку столичная актриса довольно активно жила своей жизнью, скорее всего и личной тоже.

Трава постепенно изменила отношение группы к действительности, в которой гонка и деловой прессинг уже стали ощутимо опасны. Внутри Битлз зрело желание бросить гастролы, на которых публику, по тогдашнему уровню развития техники, было слышно лучше группы. Жизнь в отелях, вне которых толпы поклонниц вполне могли покалечить совокупной массой, всем надоела.

Желание подкреплялось прикидками, что контракт указывает только количество пластинок и фильмов, доходов с которых достаточно. Возможно, без травы гонка бы продолжилась, и все бы в ней погибли. Была такая авиакатастрофа, именно их знакомого, которая произошла бы и с Битлз на борту. А может быть и так, что расставание с образом «четырёх прикольных парней» назревало просто в порядке естественного развития, случилось бы само собой.

В каком-то смысле «Резиновая Душа» это «болдинская осень» группы как нормальной, которая выступает перед публикой, а затем всё остальное. Он наполнен предчувствием освобождения, всё равно какой ценой.

В том смысле о котором идёт речь тут, многозначности, пластинка, пожалуй, главное произведение Битлз. Вся группа ещё считала нужным свой внешний обаятельный образ хранить, но высказываться уже хотела всерьёз, о действительных проблемах того времени, своих и общих, то есть без всякой обаятельности.

Решить по большому таланту удалось обе задачи одновременно, в результате многозначность достигла полного самопротиворечия — внешне говорилось одно, внутри прямо противоположное.

Drive My Car / Мой Катай Ты Самосвал

*Спросил девчонку кем она хочет быть
Сказала: «Беби, не видишь что'ль ты?
Я буду актрисой, звездой из мечты
Но ты там поможешь и между них»*

*Мой катай ты самосвал
А я буду в нём звезда
Мой катай ты самосвал
Тебя люблю, у*

Сказал я ей, что учусь делу тут
Сказала: «Беби, так не растут
Пахать за сёмки, всё хорошо там
Но есть кое-что, что поделаться нам»

Мой катай ты самосвал
А я буду в нём звезда
Мой катай ты самосвал
Тебя люблю, у

Би-би, м-би-би-да!

Мой катай ты самосвал
А я буду в нём звезда
Мой катай ты самосвал
Тебя люблю, у

Сказал я ей, что начну прям теперь
Сказала: «Слушай, бейби, скажу что тебе
Нет самосвала, это прямо инфаркт
Но есть водитель, низкий старт»

Мой катай ты самосвал
А я буду в нём звезда
Мой катай ты самосвал
Тебя люблю, у

Би-би, м-би-би-да!

«Води мой автомобиль» — эфемизм сексуального предложения от женщины мужчине в

негритянском сленге.

Эта песня по большей части Пола, и в ней проглядывает его личная жизнь, в которой его девушка, актриса, хочет его на вторых ролях. Сама по себе имея мало что для первых, а только потому, что её происхождение выше.

То, что в переводе «звезда экрана» звучит как будто речь о порнофильмах — в оригинале в ту же сторону. В «working for peanuts», «работать за орешки», «peanuts» созвучно «пенис».

Высочивший в переводе «низкий старт» — из-за того, что в российских условиях такая девушка скорее всего была бы из военной по сути семьи.

*Norwegian Wood, This Bird Had Flown / Дерево
Тут, Той Птички Нет*

*Был как-то с одной
Если точнее
У неё был
Пришёл в её дом
Как вам уют
Дерево тут*

*Просила быть с ней
И промолвила где-то присесть
Я стал озиаться
А кресел ведь в комнате нет*

*Я сел у ковра
Менять мой час
На два вина
Болтали до двух
Сказала мне
Пора в постель*

*Сказала с утра на работу
И ржать начала
Сказал ей — мне нет
В её ванну забравшись поспал*

*И, как рассвело
Той птички нет
Нет никого
Ну прикурил я
Как вам уют
Дерево тут*

Эта песня Джона — первая, в которой в поп-музыке прозвучал ситар и появилась этника.

Про слова он говорил, что хотел рассказать о любовной встрече обиняками, поскольку был женат. Более вероятно, что песня снова об отношениях Пола, который на правах гостя жил в замке невесты в крохотной комнатухе.

Игра слов «had flown/had flu», «улетела/была простужена» намекает на возможность слишком свободолюбивой девушки что-то подцепить.

Кроме того, два раза упоминание дерева, потом «прикурить», которое в оригинале «зажечь огоньку», ещё «птичка», должны умного и образованного человека наводить на мысли о птичке Пикассо, символе мира. И бомбардировщике.

You Won't See Me / Не заметишь

*Линию набрал
Сидят на ней, ч...
И опять неправ
О чём и речь
Не сошлось весь час
Что я с трудом отыскал
Покачусь с ума
И не-за-ме-ти'шь
-Не заметишь
Не-за-ме-ти'шь
-Не заметишь*

*Знать бы вот твою
-У-у-ля-ляля!
Чё, цель, куда
-У-у-ля-ляля!
Только нет, все тут
-У-у-ля-ляля!
И уже в руках
-У-у-ля-ляля!
В альбом но-востей
-У-у-ля-ляля!*

И вот где уже все

-У-у-ля-ляля!

Требуют теперь

-У-у-ля-ляля!

И не-за-ме-тишь

-Не заметишь

Не-за-ме-тишь

-Не заметишь

За разом раз

Ты в отказ

Так просто слышать

В ум бы не брал

Если б знал

Что я хоть в мыслях

-Нет, не в мыслях, нет, не в мыслях

Мало дней нам тут

И в слезах они

Потерял твою

И как годы дни

Да, как все, как сто

Ё, с тех пор прошло

И куда ещё

Ты не-за-ме-тишь

-Не заметишь

Не-за-ме-тишь

-Не заметишь

За разом раз

Ты в отказ

Так просто слышать
В ум бы не брал
Если б знал
Что я хоть в мыслях
-Нет, не в мыслях, нет, не в мыслях

Мало дней нам тут
И в слезах они
Потерял твою
И как годы дни
Да, как все, как сто
Е, с тех пор прошло
И куда ещё
Ты не-за-ме-тишь
-Не заметишь
Не-за-ме-тишь
-Не заметишь

Эх!

Э-эх!

Эта песня Пола — типовой образец поп-музыки, задала стандарт, который до сих пор в разных вариантах обращается. От Джона здесь только саркастическая подпевка «нет, не нужен».

Основное противоречие в ней — между бодрым мажорным тоном, который уместно назвать «офицером в штатском» и весьма пессимистичной, хотя и молодцеватой, лирикой.

В переводе молодцеватости чуть больше, чем заметно в оригинале — скорее из-за иных речи и культуры, чем из-за «Yes It Is».

Nowhere Man / Человек Ниоткуда

*Ниоткуда человек
В своей никакой земле
Строит свои планы все для никаких*

*Взглядов нет, как посмотрю
Всё нигде он ходит тут
Правда мог быть ли как я и ты?*

*Человек без мысли
Я не знаю, что ты слыл
Нужен где вопрос так скажи ты мне*

*Слеп насколько может быть
Видит всё что ни проси
Можешь ли заметить — я с тобой?*

*Человек там волен
Так ты там другое
Брось ты ноль, и сам этот лес
Даст руку тебе*

*Взглядов нет, как посмотрю
Всё нигде он ходит тут
Правда мог быть ли как я и ты?*

*Человек без мысли
Я не знаю, что ты слыл
Нужен где вопрос так скажи ты мне*

*Ниоткуда человек
В своей никакой земле
Строит свои планы все для никаких
Строит свои планы все для никаких
Строит свои планы все для никаких*

Эта песня Джона — первая у Битлз и, вероятно, первая в поп-музыке песня с полностью фантазийным сюжетом, вместо как о любви. На самом деле она о любви к себе самому. Джон говорил, что имел в виду себя, и написал песню после попыток вымучить что-то иное. Пол говорил, что тогда ему за Джона стало страшно, и что они оба были без понятия, куда идти дальше в смысле творчества.

Музыкально в ней самое примечательное трёхголосая распевка — то есть это редкий случай полного единогласия всей группы — и флажолет в соло Джорджа, дающий ноту такой высоты, которую нет возможности достичь обычным звукоизвлечением на ладах. Пикколо в «Пенни Лейн» Пола потом это цитата, подчёркивающая, что Пенни Лейн из песни на деле находится там же, где этот самый человек, нигде. Строка «bit like you and me» это каламбур — «beatle like you and me».

Think For Yourself / Думай Себе

*Я пару слов найду
Об этом бреде, что гнала тут
Себе и мне врал
О тех вещах, что хочешь
Поиметь закрыв глаза*

*Делай, что хочешь, друг
Иди куда ходят тут
Думай себе
Туда я не пойду*

*Тебя оставил там
Я до руин той жизни, что на умах
Давно не видишь ты
Дано творить мозгам
Промытым только горести*

*Делай, что хочешь, друг
Иди куда ходят тут
Думай себе
Туда я не пойду*

*Короче ум, чем век
Думай порой хотя бы о себе
Ведь завтра есть и тут
Есть время выпрямить
Те вещи, для каких пашу*

Делай, что хочешь, друг

*Иди куда ходят тут
Думай себе
Туда я не пойду*

На фоне того, что группа уже курила траву, а в особенности следовавших далее радикальных психоделических экспериментов, этот призыв Джорджа к благоразумию выглядит достаточно противоречиво.

Второй смысл, может быть и основной — призыв к благоразумию вообще. Вся группа до того уже высказывалась против конфликтов в принципе. Формально песня обращена к женщине и в оригинале, и желающие понять её как «ты вообще конфликтная девчонка, но у нас ещё есть время всё исправить» — имеют все возможности понимать её так.

Кроме того, можно заметить близость содержания «мы исправим всё» Джона и Пола. Ту песню группа записала за две недели до записи этой.

The Word / Слово

*-Скажи то, и лети
-Скажи то, и будь как мы
-Скажи то, на ум пришло
-Не слыхала про любовь?
-Как ништяк, будь проще
-Это слово, любовь*

*В начале было не понял что трут
Но с меня хватит, его поймут*

*-Скажи то, и лети
-Скажи то, и будь как мы
-Скажи то, на ум пришло
-Не слыхала про любовь?
-Как ништяк, будь проще
-Это слово, любовь*

*Куда я ни шёл
Читал везде -
В книжках, на заборах, стенах в городе!*

*-Скажи то, и лети
-Скажи то, и будь как мы
-Скажи то, на ум пришло
-Не слыхала про любовь?
-Как ништяк, будь проще
-Это слово, любовь*

*Оно это то, всё понял правильно я
Теперь ещё лить в народ знания, а!*

*-Слову дай шанс везде
-Это просто путь к себе
-Если что на ум пришло
-Слово лишь одно, любовь
-Как ништяк, будь проще
-Это слово, любовь*

-Скажи, любовь
-Скажи, любовь
-Скажи, любовь
-Скажи, лю-у-у-бовь

Эта песня Джона и Пола, пожалуй, одно из высших достижений Битлз в двусмысленности. Желающие могут понимать её так, что нужно сказать слово «любовь», но всё написано так, что напрашивается совершенно иное слово. В оригинале другое, чем в переводе, но тоже матершина. Запятая и там стоит так, что «любовь» это обращение вместо искомого слова.

Плюс к тому, такое прочтение следует и из мрачной минорной тональности песни, а в особенности из апокалиптического органчика, на котором в ней сыграл продюсер Битлз Джордж Мартин.

Michelle / Мишель

Michelle, ma belle
Это те слова, что тебе спел
Моя Мишель

Michelle, ma belle
Sont les mots qui vont très bien ensemble
Très bien ensemble

Люблю, я люблю, я люблю, у

*Вроде так просто всем
Пути не знаю те, и
Я пою все те слова, что я
Найду на листе*

*Michelle, ma belle
Sont les mots qui vont très bien ensemble
Très bien ensemble*

*Увидь, ну, пойми, ну, они тут
Не могу объяснить
Ох, вот что мне ты мир
Пока идут так плохо, вдруг само выйдет им
Люблю, у*

*Ах, вот чуть, ах вот чуть, ах вот чуть
Видно ты поняла
Дойду я как-то сам, ну
Пока иду, я тебе пою все, что на листе*

*Michelle, ma belle
Sont les mots qui vont très bien ensemble
Très bien ensemble*

*И я тут буду петь слова лишь те
Что тут на листе, моя Мишель*

Пол рассказывал, что песня родилась из
псевдофранцузской песенки, которую он играл на
богемных вечеринках, где они с Джоном, ещё до
славы, притворялись французами, в надежде

подцепить высококультурных девчонок. После доведения до ума, в ней самой по себе всё серьёзно. Он специально нашёл француза, чтобы речь получилась осмысленной. Между тем, читается переносный смысл — именно «ты такая высококультурная, а я простой парень, но очень тебя люблю». Вполне понятно, что и она о Эшер.

What Goes On / Какого Рожна

*Вот какого рожна
Вот такая фигня
Обращаясь как наждак
Ты на части рвёшь меня
Вот какого рожна?*

*Тебя я здесь увижу
Всё продумал наперёд
Но там с тобой идут
Мы как-то вмиг пошли в народ
Просто ведь тебе всё время тупо вдаль
Отвечай*

*Вот какого рожна
Вот такая фигня
Обращаясь как наждак
Ты на части рвёшь меня
Вот какого рожна?*

*Я на пробежке утренней
Ждал моря по камням*

*Но развернулась круто
Брызгами залив меня
Просто ведь тебе всё время тупо вдаль
Отвечай
-Отвечай*

*Вот какого рожна
-Он!
Я думал только о тебе
Но снова ты совсем
Не думаешь ни о других
Ни даже о себе
Хочешь чтобы три коня умчали вдаль?
Отвечай*

*Вот какого рожна
Вот такая фигня
Обращаясь как наждак
Ты на части рвёшь меня
Вот какого рожна?*

Это одна из ранних песенок Джона, и «what goes on» в ней каламбур — «vodka is on».

Подразумевается, что монолог этот произносится за рюмкой, и скорее всего в пространство кабака, одного из тех, в которых Битлз по юности играли. В переводе градус тщательно сохранён. Между тем, она достаточно простая, народная, и поэтому Джонр отдал её исполнять Ринго, в образ которого она полностью вписывается.

Girl / Как Мило

*Есть ли здесь какой-нибудь охотник до историй
О девчонке, кто уж насовсем
Типа тех крутых девчонок, лучше без которых
Но тебе дорожке каждый день
Как мило-ха, мило-ха*

*Вспоминая каждый раз, когда страдал я лихо
Слёз опять польётся через край
«Обещала весь мне мир, я верил, уходила
Почему - сейчас не знаю, ай»*

Как мило-ха, мило-ха

*Она типа тех, кто где-то там
-Тити-тити-тити-тити...
Друзья везде
-Тити-тити-тити-тити...
Ты, видно, крут
-Тити-тити-тити-тити...
Говоришь - куда маршрут
-Тити-тити-тити-тити...
Она - так это ясно, тут
-Тити-тити-тити-тити...
Весь культ, у-у, у-у, у-у*

Мило-ха, мило-ха

*В детстве ей сказали - можно через беды к
счастью*

*До неё дошло ли это, нет
Если нужно - её парень рвёт себя на части
Станет как тогда он старый дед?*

Как мило-ха, мило-ха

Как мило-ха, мило-ха

Эта песня Джона о счастливой любви только при самом поверхностном взгляде, если слушать один припев, где распевается «ах, девушка». Что просто нет возможности на русский в размер перевести с требуемой интонацией. При втором взгляде — если слышать втягивание воздуха, ради слышимости которого вокал революционно компрессировали — видно настоящее отношение, «без которой лучше».

На самом деле это дружеское обращение, к Полу, относительно его тяжёлой личной жизни, и любовь в нём перемешана с сарказмом — отчасти «девушка» припева это «ты прям как девчонка». И, пожалуй, даже с гневом за друга — в переводе подразумевается «развели, как лоха», и в оригинале что-то типа этого. Подпевка с титьками такая и в оригинале, так на самом деле задумано.

I'm Looking Trough You / Я Насквозь Вижу

*Я насквозь вижу, было чего?
Я думал — знаю, и знал я, но*

*Выглядишь так же, как в прошлый день
Я насквозь вижу — ты не совсем*

*Твой голос чистый, слова мутны
Не понимаю о чём они
Звучишь ты так же, такая хрень
Я насквозь вижу — ты не совсем*

*Как, скажи, как не больно тебе врать
Любовь, по ходу, любит, ах, мерзко утром
исчезать*

*О мне ты дышишь? По всей молве
Была ты выше? Но не теперь
Вся разница лишь — что ты в ответ
Я насквозь вижу, и тут тебя нет*

*Как, скажи, как не больно тебе врать
Любовь, по ходу, любит, ах, мерзко утром
исчезать*

*Я насквозь вижу, было чего?
Я думал — знаю, и знал я, но
Выглядишь так же, как в прошлый день
Я насквозь вижу — ты не совсем*

*Йе!
Беби, да ничем!
Да, я насквозь вижу!
Да!
Я насквозь вижу!*

Ничем, ничем, ничем, ничем, ничем...

Здесь гневается уже Пол, вполне искренне.
Единственная скрытая вещь — «change/Jane».

In My Life / Жизнь Моя

*Те места, где я запомнен
На всю жизнь — уже не те
Часть навек, и плохо это
Часть кругом, и часть в уме*

*В тех местах бывал и танец
Любимых друзей, я с ним до сих пор
Часть нигде, и часть там с ними
Жизнь моя, во всех был толк*

*Но из всех друзей любимых
Никого я с тобой не сравню
И теряет память силы
Когда вижу в новь любовь твою*

*Думаю, что эти чувства вечны
И люди, и сны, где всё прошло
И знаю я, что мало слов сказать всем
Жизнь моя, люблю ещё*

*Думаю, что эти чувства вечны
И люди, и сны, где всё прошло
И знаю я, что мало слов сказать всем*

Жизнь моя, люблю ещё

Жизнь моя, люблю ещё

Здесь Джон, вероятно, зашифровал имя Пола —
«more/Paul». При попытке передать в переводе
возникают мало преодолимые сложности;
технически, достаточно и намёка на «Yesterday».

Wait / Жди

*Всё было долго
Вот я
Ко мне, домой
Был одинок там
Ох, как
Был далеко*

*Жди, и доедет до тебя
Мы забудем всю печаль*

*Разбито сердце
Добей
Разверни, эй
А если сильно
Давно
Надо быстрее*

*Жди, и доедет до тебя
Мы забудем всю печаль*

Я там с тобой
Скажу ещё
Настолько крут
Насколько мог бы быть
И если тут
Ждала, мой друг
Я долечу
Ну погоди

Всё было долго
Вот я
Ко мне, домой
Был одинок там
Ох, как
Был далеко

Жди, и доедет до тебя
Мы забудем всю печаль

Я там с тобой
Скажу ещё
Настолько крут
Насколько мог бы быть
И если тут
Ждала, мой друг
Я долечу
Ну погоди

Разбито сердце
Добей
Разверни, эй

*А если сильно
Давно
Надо быстрее
Жди, и доедет до тебя
Мы забудем всю печаль*

*Всё было долго
Вот я
Ко мне, домой
Был одинок там
Ох, как
Был далеко*

В этой песне основное разночтение в припеве.
Слова и в оригинале Пола приблизительно такие
же, а музыка подсказывает что-то угрожающее.

If I Needed Someone / Был Бы Кто-то Нужен

*Если был бы нужен кто-то
Первая подумал бы о ком
Был бы кто-то нужен*

*Было бы свободно время
Так наверно был с тобой теперь
Был бы кто-то нужен*

*Встретились в другой бы день мы
Может так и было б, кис
Но смотри теперь влюбился как*

*Телефончик черканём
И может выйдет где-то позвонить
Был бы кто-то нужен
Ах, ах, ах, ах*

*Было бы свободно время
Так наверно был с тобой теперь
Был бы кто-то нужен*

*Встретились в другой бы день мы
Может так и было б, кис
Но смотри теперь влюбился как*

*Телефончик черканём
И может выйдет где-то позвонить
Был бы кто-то нужен
Ах, ах*

Очень многогранная песня Джорджа, основная многозначность которой — изменилось ли что-то, или нет. Более вероятно, что нет, а если и изменилось, то только в том, что стороны поменялись местами, чтобы потом поменяться обратно, и так до бесконечности. При условии отсутствия выводов, конечно.

В припеве оригинала зашифрована, сознательно или нет, строка «wall will call „mene, mene“», с библейской отсылкой. Возможно, это послание к одной американской группе, с которой битлы находились в дружеских отношениях — выглядит

особо правдоподобно с учётом того, что
аранжировка слизана у неё «один в один».

Run For Your Life / Лучшие Сразу Удрать

*Йе, лучше в гроб тебе, дитё
Чем с другим каким-то всем
Не забывай чей хлеб, дитё
Или не знаю что я съем*

*Лучше сразу удрать можешь где, дитё
Головою в песке, дитё
Почую есть другой человек
Всё, конец, ах, дитё
-Всё, конец нам, дитё*

*Ты знаешь, я развратный парень
Вся ревность ест меня
Нет столько времени потратить
Чтобы шла куда и я*

*Лучше сразу удрать можешь где, дитё
Головою в песке, дитё
Почую есть другой человек
Всё, конец, ах, дитё
-Всё, конец нам, дитё*

*Это моя проповедь
Сказал что в голове
Беби, я конкретен
По мне лучше в гроб тебе*

*Лучше сразу удрать можешь где, дитё
Головою в песке, дитё
Почую есть другой человек
Всё, конец, ах, дитё
-Всё, конец нам, дитё*

*Йе, лучше в гроб тебе, дитё
Чем с другим каким-то всем
Не забывай чей хлеб, дитё
Или не знаю что я съем*

*Лучше сразу удрать можешь где, дитё
Головою в песке, дитё
Почую есть другой человек
Всё, конец, ах, дитё
-Всё, конец нам, дитё*

*На-на-на!
На-на-на!
На-на-на...
На-на-на!*

В этой песне Джона довольно агрессивные музыка и текст при более внимательном рассмотрении оказываются о решительном убегании от проблемных отношений; включая многодетную семью. На основании, надо думать, опыта, что из них следует только дурное. Обращена она, вероятно, тоже к Полу, содержит прямо следующий из названия совет о том, как лучше

поступать, когда подруга за спиной мутит. Потом за неё тоже пришлось извиняться — шутка мало до кого дошла.

Day Tripper/We Can Work It Out

Day Tripper / Пол-Хиппи

*Вот и причина
Просто пойти в никуда
Вот и причина
Просто пойти в никуда, да*

*Она была, Пол, хиппи
На неделе нет
Так много ушло
Чтоб понять, что и куда*

*Она зазывает
Но дальше сама не идёт
Она зазывает
И дальше сама не идёт, да*

*Она была пол-хиппи
На неделе нет
Так много ушло
Ей туда, мне сюда*

*Я её честно
Как ни корми, смотрит в лес
Я её честно
Как ни корми, смотрит в лес, да*

Она была пол-хиппи

*На неделе нет
Так много ушло
Ей туда, мне сюда*

*Пол-хиппи, йе
Пол-хиппи, йе
Пол-хиппи
Пол-хиппи, йе...*

Одновременно с «Резиновой Душой» Битлз выпустили сингл с двумя песнями, записанными во время тех же сессий, в известном смысле кратко суммирующий содержание альбома.

Эта, по большей части Джона, восходит музыкально к «I Feel Fine», и построена на двух смыслах слова «trip», «туристическая поездка» и «наркотические фантазии». «Day tripper» дословно «турист выходного дня».

Вполне понятно, что речь в ней снова об отношениях Пола. Если тот изнутри их считал, что всё можно уладить, то Джон со стороны уже списал Эшер со счетов, придя к выводу, что друг для неё был всего лишь эпизодом.

Смысл настолько прозрачный, что Джон отдал её петь Полу, написавшему большую часть текста куплетов.

We Can Work It Out / Мы Исправим Там

*Посмотри ты за дверь
Должен ли талдычить я
Пути народ кругом
Видишь себе людей
И рискуешь, что любовь
Пройдёт как сапогом*

*Мы исправим там
Мы исправим там*

*Думай, что ты мелешь
Если всё равно где
Жизнь не смеется сама
Думай, что я сделал
Мы исправим там и здесь теперь
Пора, давай*

*Мы исправим там
Мы исправим там*

*Жизнь так коротка, в ней нет ни часа
На драму и драку теперь
Я-то думал, что они зараза
Меня пойми и сгинут все*

*Посмотри ты за дверь
Только тогда скажет
Кто там как и кто там что
Видишь себе людей*

*И есть шансы мы с тобой тогда
По швам пойдём*

*Мы исправим там
Мы исправим там*

*Жизнь так коротка, в ней нет ни часа
На драму и драку теперь
Я-то думал, что они зараза
Меня пойми и сгинут все*

*Посмотри ты за дверь
Только тогда скажет
Кто там как и кто там что
Видишь себе людей
И есть шансы мы с тобой тогда
По швам пойдём*

*Мы исправим там
Мы исправим там*

Эта песня по большей части Пола, и тоже о его отношениях. Игра смыслов в ней вокруг того, что «исправить всё» можно просто разойдясь, «нулевой вариант». И ещё, что «мы», может быть, вместо как «я и ты», «я и он». То есть, группа, которая при своей популярности запросто может обеспечить своему участнику новую невесту вместо слишком вольной птички.

Джон написал припев, «жизнь так коротка».

Paperback Writer/Rain

Paperback Writer / Литература

Литература

-Литература, ура, ура

Сэр или Мадам, получите мой труд

За годы накропал, можно ли взглянуть?

Основан на пьесе, её автор Лир

Деньги нам нужны, пусть увидит мир

Литература

Литература

Типа дерзкий сюжет, о дерзком мужике

Его честная жена не понимает же

Сын есть в газете, и есть дело всем

И стабильно всё, но он хочет быть и

Литература

Литература

Литература

-Литература, ура, ура

Страниц под тыщу, плюс-минус тут

-Модный

Больше напишу за неделю вдруг

-Автор

Можно сделать длинше, если стиль нормаль

-Модный

Заменить конец и всё это там

-Автор

Литература

Литература

Если правда катит, решим на счёт прав

-Модный

Можем сделать миллионы до утра

-Автор

Если завернёте, адрес приложил

-Модный

Но отдых нужен мне, и мне нужно быть

-Автор

Литература

Литература

Литература

-Литература, ура, ура

-Литература

Литература

-Литература

Литература...

Эта песня, Пола, построена на игре смыслов слова «rareback», «бумажная обложка» и «бумага-зад», внешне довольно ехидно высказывается о чтиве вообще; внимательное рассмотрение, однако, показывает, что она это сексуальное предложение обиняками. Вероятно, эта тоже обращена к Эшер, и, отчасти, слегка, о книжках Джона.

Rain / Лей

*Если дождь там, они бегут к себе
Как будто здесь их нет
если дождь там, если дождь там*

*Когда солнце, они стекают в тень
-Когда солнце там
Все в лимонаде, йе
-Когда солнце там
когда солнце, когда солнце
-Солнце*

*Лей, и ништяк
Сияй, и тоже так*

*Я скажу тут, когда всё в дожде
-Когда дождь льёт там
точно так же все
-Когда дождь льёт там
Я скажу тут, я скажу тут
-Жук тут*

*Лей, и ништяк
Сияй, и тоже так*

*Если слышишь, когда льёт сияя
-Когда льёт сияя
всего лишь склад ума
-Когда льёт сияя
Если слышишь, если слышишь*

-Слышишь

ебес к тугеб ино, мат ьджод илсЕ

-Лей

йе-е-е-Л

-Лей

В этом философском высказывании Джона, первой радикально психоделической песне Битлз, впервые в поп-музыке использовавшей запись задом-наперёд, найти какую-то конкретику сложно.

Всё размывается на «I can show You», «я могу показать тебе» и «я могу показать тебя»; на «rain, I don't mind», которое может значить и «дождь, а мне всё равно» и «дождь? не думаю», вплоть до «я не думаю, что когда солнечно, то это хорошая погода».

Между тем, есть смысловая связь её с «I'll Follow The Sun» Пола, в смысле, что там «завтра может быть дождь», а здесь «дождь», то есть «завтра наступило». До какой-то степени, вероятно, это обращение к нему тоже.

Revolver

Альбом «Револьвер» — название в первую очередь о том, что пластинка вращается, «revolve», как антитеза оружию, и как «революционный» — первый альбом Битлз, целенаправленно записанный как цельное произведение искусства.

Для его понимания следует знать следующие факты. Во-первых, отношения Пола с Джейн подошли вплотную к точке разрыва.

Во-вторых, Джон обмолвился в интервью, возможно намеренно, что «сейчас Битлз популярнее Христа, со временем христианство наверное вообще исчезнет». Это поняли так, что исчезнет из-за Битлз, что исключило «чёс», под угрозой гибели от рук фанатиков. Он ещё и до того был настроен говорить резче. Пластинка жёстче и потому однозначнее предыдущей.

Джордж благодаря ситару всерьёз заинтересовался индийской музыкой и философией, видя в них собственный путь развития, из-под определяющей роли двух соавторов.

Вся группа попробовала тяжёлые наркотики, в первую очередь галлюциноген ЛСД, которые позволили ей моментально пережить на практике то, о чём индийская философия как теория, и что в норме подразумевает годы медитации.

Тахтап / Дело В Таксе

Раз два три четыре раз два

-Раз два три раз

Тебе скажу как может быть

тебе одну из двадцати

Всё дело в таксе, йе-е, дело в таксе

Что, из ста пять не прибыль, ё?

Досадно не отрезать всё

Всё дело в таксе, йе-е, дело в таксе

-Сел за руль плати-ти

Налог за путь

-Сел на путь плати-ти

налог за стул

-Холодок плати-ти

налог за жар

-Побежал плати-ти

налог за ног

-Таксе

Всё дело в таксе, йе-е, дело в таксе

Не спрашивай зачем чего

-Ах-ах, преведик

Мы на вопрос налог введём

-Ах-ах, медвед

Всё дело в таксе, йе-е, дело в таксе

Советую, кто умирал

-Так все

задекларировать глаза

-Так се

Ведь дело в таксе, йе-е, дело в таксе

И на неё работаете вы

-Таксе

Официально причиной написания этой песни Джорджа было осознание им того факта, что в британском налогообложении деятельность Битлз проходила по статье сверхприбылей, и группа девяносто пять процентов своей выручки сдавала в казну, кажется, внося больше, чем вся шерстяная промышленность Британии. «Медвед» в переводе заменяет тогдашние шуточки того же плана.

Действительная причина, скорее всего, в том, что Джон с Полом относились ко включению его новых песен в альбомы и программы без всякого энтузиазма. И он это в конце концов признал. Образ песни, олицетворение негативной бессознательной социальной силы, достаточно значителен и абстрактен, и её можно понимать во многих разных смыслах. Интересно, что довольно крутое гитарное соло на деле играет Пол.

Eleanor Rigby / Элеанор Ригби

Ах посмотри на одиноких

Ах посмотри на одиноких

*Элеанор Ригби подняла розу в приходе где свадьбы
прошли*

Мечты одни

*Ждёт у окошка пудрой и кремом построив лицо
как в былом*

А для кого

Сколько одиноких

Откуда все кругом

Сколько одиноких

Они все для кого

*Пастор МакКензи пишет слова, эту проповедь
слыша один*

Никого с ним

*Он на работе, штопает дырку, что так и не
видно в носке*

Это зачем

Сколько одиноких

Откуда все кругом

Сколько одиноких

Они все для кого

Ах посмотри на одиноких

Ах посмотри на одиноких

*Элеанор Ригби в церкви скончалась лежит её гроб
в глубине
Никого к ней
Пастор МакКензи руки трясёт, по дороге идя
меж камней
Никому все*

*Сколько одиноких
Откуда все кругом
Сколько одиноких
Они все для кого*

Пол под «Элеанор Ригби» явно имел в виду «Джейн Эшер», где корень «ash» — «прах», «пепел». Что-то типа далёкого палиндрома. А «МакКензи» это он сам, у него там изначально, кажется, «МакКартни» и было.

Имя он подобрал то ли из заголовков, то ли из вывесок, и крайне был удивлён, когда обнаружилось, что в Ливерпуле на самом деле есть такая могила, которую он вполне мог видеть.

В песне есть попытки воскресить отношения, в частности одна скрытая, через отсылку к известной трагедии Шекспира, явно читаемую в сочетании пастора и «скончалась в церкви». Перевод её чуть-чуть подчёркивает.

I'm Only Sleeping / Всего Лишь Спим

*Каждый раз как просыпаюсь в дрёме
в голове зеваю всё, я
снова посреди моей мечты
посреди пустоты*

*Не будите, не трясите
Не пью я, не ем, всего лишь спим мы*

*Верят все друзья — я вмиг, а если
Нет, не так, они все крейзи
Бегают, что ищут не пойми
Находя — не нужны*

*Не ломай мне день, я где-то где
В конце концов всего лишь спим мы*

*Видя в глаза и всё то, что нам в окнах видно
новости там*

*Лёжа где-то там меж середины
ждём когда прокатит мимо*

*Не ломай мне день, я где-то где
В конце концов всего лишь спим мы*

Уууух

*Видя в глаза и всё то, что нам в окнах видно
новости там*

*Каждый раз как просыпаюсь в дрёме
в голове, зеваю всё, я
снова посреди моей мечты
посреди пустоты*

*Не будите, не трясите
Не пью я, не ем, всего лишь спим мы*

Эта песня, возможно, о начале психоделических погружений, но это только одна из возможностей.

Как говорят свидетели, группа большую часть свободного времени проводила на диванах, бренча на гитарах в положении лёжа. Джон обычно тратил больше сил, отлёживался больше, а потом это у него вошло в привычку. Вполне возможно, что она действительно без всякой задней мысли просто про подремать.

Изначально в «taking my time», стандартном обороте типа «дай мне время подумать», «время» ещё и «Time», название газеты, а в окно он смотрел, вероятно, обычное. В переводе совмещено так, как сейчас, для ясности современному слушателю.

Каламбура с «кантуй» в оригинале нет, но если бы оригинальная речь позволяла, вполне возможно, был бы. Кроме того, песня допускает и метафорически-философские трактовки, типа «каждую новую жизнь я начинаю с люльки».

Love You To / Люблю Тебя До

*День каждый на дрожжах
вернёшься уже там
Тут не наклеить ярлыка на спин*

*Люби можешь где
пока не помер дед*

*Жизни время кратко
и не купишь его
но для меня дороже жизни ты*

*Люби день деньской
Люби песни пой*

*Люби день деньской
Люби песни пой*

*Те люди там стоят
что в гроб вобьют тебя
Набьют тебя своим грехом смотри*

*Я тебя люблю
если хочешь тут*

В каком-то смысле эта песня пример скорости развития. Меньше чем за год от использования ситара как гитары Джордж продвинулся до написания вполне индийской, во всех смыслах, включая и ритмику, и музыку, и текст, композиции.

Примечательно, что русская культура является производной от индийской в гораздо большей степени, чем европейская, потому в песне и переводе проскакивают какие-то русские народные нотки.

Интересно так же отметить, что индийское звучание во многом обеспечено силами самой группы. В частности ревуций ориентальный звук на самом деле получен посредством электрогитары.

Основной смысл песни — ощущение быстротечности жизни в культурной столице планеты, которой тогда «свингующий Лондон» стал; отчасти в ней есть и мысли про джоновский скандал, и про глобальность.

С другой стороны, она о любви, и внешний её смысл именно такой.

Here, There And Everywhere / Здесь, Там и Везде

*Чтоб лучше жизнь была
Моя любовь должна быть*

*Здесь
Меня час, год и день
Каждый меня
Мановением в руке
Никого нет пенять, что в ней что-то есть*

Здесь
Раз подкрутить в голове
Оба мы видим
как тут нужно быть
Кто говорит - кинь
Не знает она, что есть

Её хочу везде
Ведь, лежи она вблизи
Заботы - не ко мне
Но, любя её - ищи её везде
Зная любовь для друзей

Каждый из нас верит - вечна она
Глядя в глаза, надеясь, что вечно здесь

Её хочу везде
Ведь, лежи она вблизи
Заботы - не ко мне
Но, любя её - ищи её везде
Зная любовь для друзей

Каждый из нас верит - вечна она
Глядя в глаза, надеясь, что вечно здесь

Я буду здесь и там везде
Здесь, здесь и там везде

Эта песня Пола начинается как о любви, но потом оказывается, что она про дела.

Похоже на «And I Love Her», но более завёрнуто — мелодия оптимистичнее, а лирика многозначнее, несёт и более мрачные мысли.

«Здесь» и «она» в песне двойственны, сцена и гитара с одной стороны, и личная жизнь с другой, одновременно.

Песня только на самый поверхностный взгляд кажется песней о счастливой любви. На второй видно, что там чьи-то ещё руки.

Потом открывается центральный план, «мы здесь можем спорить, но оба знаем, что когда мы с гитарами выходим на сцену, вообще все проблемы отпадают». Тогда как личные перспективы оказываются сомнительны.

В конце концов и Пол и Джон решили проблему, выраженную ей, найдя таких женщин, с которыми можно вместе выходить на сцену.

Yellow Submarine / В Этой Лодке Как Один

*Где-то там, где был рождён
Жил давно моряк один
Он рассказывал всем нам
Про край жёлтых субмарин*

*Мы поплыли на закат
Море зелени нашли*

*И живём среди морей
Мы в подлодке как один*

*Мы живём в этой лодке как один
Лодке как один, лодке как один
В жёлтой мы этой лодке как один
Лодке как один, лодке как один*

*На борту друзья кругом
Ещё больше на другом
И оркестр звучит уже*

*Мы живём в этой лодке как один
Лодке как один, лодке как один
В жёлтой мы этой лодке как один
Лодке как один, лодке как один*

*-Полный вперёд Мистер Боцман полный вперёд!
-Есть полный Сержант!
-Режь кабель бросай кабель!
-Есть сэр есть!
-Капитан Капитан!*

*Люди все простые мы
Чем богат кто час, тем нужны
-Чем богат кто час, тем нужны
Небо тут, а где-то вниз
-Небо тут, а где-то вниз
В нашей лодке как один*

Мы живём в этой лодке как один

*Лодке как один, лодке как один
В жёлтой мы этой лодке как один
Лодке как один, лодке как один*

*Мы живём в этой лодке как один
Лодке как один, лодке как один
В жёлтой мы этой лодке как один
Лодке как один, лодке как один*

Эту простую песню Пол с Джоном написали для Ринго. Пол утверждал, что это просто детская песенка, но в ней вполне читается история группы — Гамбург, успех в Штатах, богатство, так далее.

Ещё, «субмарина» это название сэндвича, формой типа маленького батона, изначально более распространённого в США, чем гамбургер.

А «The Beatles» дословно типа «ритможучков», и получается как бы брошенный в урну сэндвич, в котором живут жучки. Типа того.

She Said, She Said / Сказала Сказала

*Сказала
Знаю я как быть мертвецом
Это грустно быть мертвецом
и я чувствовал так
будто не был рождён*

Я ей

Откуда у тебя в голове
то с чего я сам не в себе
и я чувствую так
будто не был рождён

Она
Ты не понял то что я говорю
Я
Не так нет нет не так
Я был малышом
было всё окей
Было всё окей

Я ей
Даже если знаешь что так
знай тогда что я ухожу
так как чувствую я
будто не был рождён

Она
Ты не понял то что я говорю
Я
Не так нет нет не так
Я был малышом
было всё окей
Было всё окей

Я ей
Даже если знаешь что так
знай тогда что я ухожу
так как чувствую я будто не был рождён

Сказала

-Сказала

Знаю я как быть мертвецом

-Знаю я как быть мертвецом

Это грустно быть мертвецом

-Это грустно быть мертвецом

Песня написана Джоном, в её основе фраза, которую он услышал на вечеринке под ЛСД. Включающий детские воспоминания диалог произошёл у него в голове, автора настоящей фразы, мужчину, просто вежливо попросили оттуда.

По всей видимости, фразу Джон понял так, что ему говорят, что мёртв он, а то и вообще никогда не жил. Записано без Пола, потому, что он тогда разумно избегал попробовать глюкоген, и в отсутствии сравнимого философского опыта коммуникация между соавторами была затруднена — то ли досадно, то ли нет.

Возможно, перевод мог бы быть лучше, но я сделал его ещё в прошлом веке и он имеет для меня личную ценность, в частности показывая, что если бы всё вот это было бы кому-то ещё всерьёз нужно, то оно появилось бы заметно раньше. Он останется как есть.

Good Day Sunshine / Тут День Ясно

Тут день ясно тут день ясно

*Мне нужно ржать когда заря взошла
Нашлось то над чем я мог бы ржать
Мило тут но иначе мне
Я влюблён сегодня ясный день*

Тут день ясно тут день ясно

*Мы далеко оно светило там
Жгло ступни мне и чё-то прям*

Тут день ясно тут день ясно

*Затем легла больших дубов в тени
Я её она меня в общем мы
Ей классно тут
-Здесь тут
Она такой ништяк
Я так горд знать что она лишь моя*

*Тут день ясно тут день ясно
Тут день ясно тут день ясно
Тут день ясно тут день ясно
Тут день*

Эту песню Пола можно понимать и буквально, как описание солнечного дня, особенно если с точки зрения загазованного современника.

Музыкально такое понимание поддерживают только мелодия с гармонией. Ритмика говорит другое. Если подумать, персонаж гуляет строем.

С определённого угла это антивоенная песня, где «солнце» эфемеризм вещей вплоть до атомного взрыва.

На эту мысль наводят тарелки с бочкой, и финал, позаимствованный в джоновской, звучащей до, а записанной позже, где точно таким же канонem идёт «dead», «мёртвый».

Ещё одна возможная трактовка — саркастическое описание того, что отношения дошли до открытого конфликта, наподобие военного, тем более основательное если учесть фамилию невесты и предыдущее сравнение её с бомбой.

Впоследствии использование того же подхода и той же метафоры можно заметить в джорджевской «Солнце Идёт».

And Your Bird Can Sing / Попугай Свистит

*Говоришь, что так всё уже нашла
Попугай свистит
Только не дошли, тут где-то шли*

*Видела все чудеса ты
Он весь в зелени
Только я не зрим, я где-то не зрим*

*Как призы и вещи станут по углам
Посмотри, где блещет - буду там, буду там*

*Когда сломан робот - будешь плакать, да?
Может, так напомним - буду там, буду там*

*Ты говоришь, что всё уже слыхала ты
Он играет бит
Но не слышим мы, не слышим мы*

Вероятно, эта песня Джона в основном обращена к поклонницам в Штатах, где тогда, на волне успеха запрета въезда Битлз, была весьма популярна ранее уже упомянутая другая группа, с названием включавшим слово «птицы», так же как «Beatles» включает «жучки». Исходный дубль звучал похоже на неё, и на «If I Needed», но его запороли обкуренным смехом.

В то время, естественно, электронные птички отсутствовали. Перевод для внятности приближает песню к современным реалиям, с гаджетами, плюс показывает, что вообще-то она восходит к сказке Андерсена. Смысл по существу остаётся тем же.

For No One / Плач По Нотам

*Сломан день, ум болен
Ты ищешь нежные слова, чтоб удержать
Когда её и нет тут*

Вот встала, умылась
Живёт в себя, не чувствуя, что нужно торо-
питься, просто нет тут

В её глазах видишь: нафиг
Нет ничего, один каприз
Плач по нотам
Любовь почувствовать не тцись

Ты хочешь, ты любишь
И нет, ты не поверил
Её словам, что счастья нет
Считаешь - ты тут

В её глазах видишь: нафиг
Нет ничего, один каприз
Плач по нотам
Любовь почувствовать не тцись

Ты дома, гуляет
Сказала, что давно
Был кто-то там, теперь он там
Считает - квиты

Сломан день, ум болен
Ты вспомнишь много раз
Все вещи эти в голове
Тут ноты её

В её глазах видишь: нафиг
Нет ничего, один каприз

Плач по нотам

Любовь почувствовать не тицись

Это снова Пол, и снова его тяжёлая жизнь. В переводах он каждый раз начинает звучать как Ватсон из известных книг — вероятно, это обусловлено тем, что слова английской речи в среднем короче, а лаконично предпочитают изъясняться военные.

В переводах Джона лаконизм речи скрывают каламбуры и прочие интеллектуальности, а Пол пишет просто. На самом деле он другой — и такой тоже, но в меньшей степени.

Песня наводит на мысли, что, возможно, невеста гуляла только на крайне субъективный взгляд жениха. Такой вариант тоже нет возможности исключить.

Doctor Robert / Доктор Трогин

*Номер здесь, звони сказал, Доктор Трогин
Ночью дня, ждёт звонка каждый миг всегда
Доктор Трогин*

*Доктор Трогин - и ты тут другой уже
Все дойдут, поможет всем
Вылезет из кожи, йе, Доктор Трогин*

*Ты до дна, поднимет так Доктор Трогин
Выпей, вот его особый стакан, Доктор Трогин
Доктор Трогин, ты поверь, он целый мир*

*Всем поможет - кто нужны
Сможешь преуспеть как Доктор Трогин*

*Йе, йе, йе, уже ништяк
Йе, йе, йе, и ты тут... Доктор Трогин*

*Здесь живёт, в поликлинике, Доктор Трогин
Тут деньги платят чтобы прийти к себе, Доктор
Трогин
Доктор Трогин - и твой друг другой уже
Все дойдут, поможет всем
Вылезет из кожи, йе, Доктор Трогин*

*Йе, йе, йе, уже ништяк
Йе, йе, йе, и ты тут... Доктор Трогин*

*Номер здесь, звони сказал, Доктор Трогин
Номер здесь, звони сказал, Доктор Трогин
Доктор Роберт*

Эта песня Джона про вполне реального человека. Действительно, вроде бы, врача, и точно снабжавшего весь лондонский бомонд разной химией. Притом — поскольку человеку для счастья, вообще-то, надо очень мало — в таких объёмах, что его клиенты несли просвещение дальше и сами превращались в таких докторов для кого-то ещё, на манер Палмера Элдрича, о чём в песне совершенно справедливо сказано.

I Want To Tell You / Хочу Сказать Тут

*Хочу сказать - тут
в голове весь мир вещей
Рядом ты
улетают прочь все они теперь*

*Как эти игры
угнетают разум там
Но всё так
Может вместе выйдет в другой раз*

*А если я кажусь дурак
то это мы...сль не моя
Все перепутались*

*Хочу сказать, тут
я подавлен, не знаю как
Но ума
я могу ждать вечно, когда там*

*Сейчас я, лучше друг, тебе
Тогда бы вмиг сказал бы точно
Может мы вдруг теперь*

*Хочу сказать тут
я подавлен не знаю как
Но ума
я могу ждать вечно когда там
Когда там*

Когда там...

Эта песня Джорджа пример того, что тогда он Джона и Пола всё-таки скорее ещё нагонял.

Написана, как он сам говорил, в результате химической возгонки, и описывает характерные ощущения человека, который вызываемую ей лавину мыслей затрудняется другим передать, поскольку мысли выходят за рамки жизни, слишком быстры для слов, и так далее.

«Банан большой, а кожура ещё больше.». Формально получилась песня о любви, вполне бы подошедшая и предыдущему альбому, за исключением моментов типа диссонанса, выражающего смешанные чувства, и, кажется, намеренно использованного в поп-музыке впервые, и «грузинского» вокализа в конце подпевки Пола. «Georgian» — «George», музыкальный каламбур.

*Got To Get You Into My Life / Должен в Мою Жизнь
Взять Тебя*

*Я шёл куда глядят глаза
И я не знал что можно ждать здесь
Вот поворот, где, может, я
Смогу иначе видеть, я здесь*

У-ух, я внезапно увидел

У-ух, говорил — тебя вижу
Каждый новый день как сейчас?
Ты не бежала, не лгала
Люблю, ты знала, лишь тебя, ту
Ты знала точно — уходя
Мы в новый день придём с тобою

У-ух, вместе созданы быть мы
У-ух, я хочу петь с другими
Пой со мною каждый новый день

Должен в мою жизнь взять тебя

Что я могу, ох, как мне быть
Когда пою — хочу я быть здесь
Если я прав, мне не уйти
И, если так, я знаю путь, где

У-ух, я внезапно увидел
У-ух, говорил — тебя вижу
Каждый новый день как сейчас?

Должен в мою жизнь взять тебя

Должен в мою жизнь взять тебя

Я шёл куда глядят глаза
И я не знал что можно ждать здесь
Вот поворот, где, может, я
Смогу иначе видеть, я здесь

*И внезапно я увидел
Говорил — тебя вижу
Каждый новый день*

Эта песня один из шедевров Пола, одна из самых его лучших песен. Пол сам говорил, что она, вместо как про девчонку, про траву. Но и девчонка такая у него в конце концов нарисовалась, может и благодаря этой песне.

Tomorrow Never Knows / Никогда не Знает Завтра

*Забывать мозги и плыть вниз по реке
не умирание не умирание*

*Сложи все мысли сдайся пустоте
Это сияние это сияние*

*В нём видишь ясно что смысл бытия
существование существование*

*Любовь есть всё и каждый есть любовь
Таково знание таково знание*

*Гнев без любви оплачет мертвецов
из верования из верования*

*Но вслушиваться в снов своих цвета
не проживание не проживание*

Играй в существование до конца

у начинания у начинания

Текст этой песни Джона, опередившей время минимум на полвека, в чём заслуга Пола и звукорежиссёра Битлз Джеффа Эмерика, взят из тибетской «Книги Мёртвых», Джон его только перевёл в размер. Название это каламбур Ринго, сказанный им в интервью, при рассказе о том, как на светском рауте у него вдруг отхватили ножницами клочок волос.

В смысле «сегодня клочок, а завтра кто его знает».

Перевод также сделан раньше остальных, но имеет для меня личное значение по другой причине, и в каком угодно случае останется как есть.

Christmas Time Is Here Again

Ещё один аргумент в пользу отношения к творчеству Битлз как к многозначному, это их рождественские записи, записывавшиеся специально для распространения по подписке среди членов официального фан-клуба группы.

Первая запись, 1963го, включала шуточное исполнение рождественских песенок. В следующем году на пластиночке уже была фирменная игра слов и шуточная имитация известных дикторов, а к психоделическому периоду рождественские записи стали полноценными, пусть и короткими, радиопостановками.

Запись 1967го, пик в артистическом смысле, пожалуй, слегка чересчур в смысле рамок допустимого этически. Так же, как и последовавший за ней «Белый Альбом».

Здесь приведён перевод постановки вышедшей в декабре 1966го, уже имеющей и эсхатологические настроения, но, как и последовавший «Сержанти», всё ещё остающейся в безопасных рамках морали.

*Everywhere It's Christmas, Pantomime / Всюду С
Рождеством Вас, Пантомима*

(Пол) Всюду с Рождеством вас

И везде бом-бом

Лондон, (ДжонЛеннон) Рим, (Ринго) Париж,

(ДжорджХаррисон) Нью-Йорк

(П) Токио, Гонконг

Ох, всюду с Рождеством вас

(ДЛ) Я пошёл смотреть ура!

(ДХ) Ох, всюду с Рождеством вас

(ДЛ) На конец идёт пора!

(Все) Всюду с Рождеством вас

На конец идёт пора!

(П) Сказал я

(Все) Всюду с Рождеством вас

На конец идёт пора!

(ДЛ) Ещё раз, и хорош

(Все) Всюду с Рождеством вас

На конец идёт пора!..

(Все) Оровайна, оровайна, оровайна, ох

Мнеохайна, мнеохайна, мнеохайна, ох

*(ДХ) Наша история начинается на Корсике. На
веранде бородатый мужчина в очках дирижирует
маленьким хором.*

(Все) Оровайна, оровайна, оровайна, ох...

(П) Йо-хо! Тыаляйеитии! Йо-хо!

(Р) Меж тем, на курчах Швейцарских Альп, два пожилых шотландца пальпируют раритетный сыр.

(ДХ) Чудесная чепуха, Агнесса.

(ДЛ) Ага, сэр, чудесно пихать.

(П) Тыаляйеитии! Тыаляйеитии!

(Р) Я стою перед входом в главный тент. Непосредственно после меня гуляния уже начались.

(ДЛ) Скажи-ка, ты в этом вине вкус находишь?

(П) Я, разумеется, Ваше Высочество. Оно, выходит, легко. Очень лехко, очень лехко, ха-ха-ха!

(П) Король кажется довольным собой сегодня! Мы не видели его таким сфокусированным с Октоберфеста.

(ДЛ) Порядок! Есть там доктор здесь? Есть тут доктор там? Кто-то видел хоть одного?

(ДХ) В то же самое время, на капитанском мостке линкора "Неимоверный" тост провозглашён.

(П) К Её Величеству!

(Все) К Её Величеству!

(ДЛ) Бу, бу-бу-бу, бубу-бубу-бу!

(П) Медвежонок Поджи и Джаспер столпились вокруг незажжённого огня в центре комнаты. "У нас не осталось спичек, Поджи.", сказал Джаспер. "Тогда купи их, Джаспер, старый друг.", ответил Поджи. "Сделай список, и потом мы пойдём в магазин и купим спички, и свечи, и булочки.". "У нас нет больше бумаги его написать, Поджи.". "Не нужно беспокоиться, Джаспер. Ты будешь говорить про себя 'спички', а я буду говорить 'свечи', пока мы идём до магазина. Тогда нам не нужно будет записывать. Мы будем помнить.". "А кто будет помнить булочки, Поджи?". "Мы оба будем, Джаспер... Спички.". "Свечи.". "Спички.". "Свечи."...

(П) В длинных тёмных корридорах Особняка Чуйигл громко хлопнула дверь и теннистая фигура Графа Луисаго возникла. Граф это эксцентричный сын Барона Ландскнехта, изобретателя шпильки. Он изрекает...

(ДЛ) Гутен таген, мейнен дамен унд херрен. Добро пожаловать в Особняк Чуйигл. Дворецкий покажет вас вашим комнатам. Дворецкий!.

(Р) Так точно!

(ДЛ) Покажи леди и джентльменов их комнатам.

(Р) Пройдёмте!

(П) Войдите.

(ДЛ) Можно войти?

(П) Входите, входите, Граф!

(ДЛ) Можно?

(П) Ох, да, входите.

(ДЛ) Ах, спасибо. Я тут думал, может Вы знаете какую-то песню из старых добрых дней.

(П) Ох, Боже мой, да. Не беспокойтесь насчёт этих нот. Я слышал Барон любит, хм, я слышал Барон любит старые песни.

(ДЛ) Да, люблю.

(П) Как и я Граф, как и я. Но они все такие мелодичные, нет? Не беспокойтесь, я сыграю эту. Вам нравится эта? Послушайте.

Банджо не неси назад,

Я знаю, где он был.

Ещё я не прошёл ни дня,

А он уже трубил.

Банджо, банджо, не забыть

Как песня хороша.

Если снова я услышу банджо

То куплю большой воздушный шар.

(Все) Если снова я услышу банджо

То куплю большой воздушный шар...

(П) Да, Всюду, с Рождеством Вас

(П) Всюду с Рождеством вас

И везде бом-бом

Лондон, (ДЛ) Рим, (Р) Париж, (ДХ) Нью-Йорк

(П) Токио, Гонконг

Ох, всюду с Рождеством вас
(ДЛ) Я пошёл смотреть ура!
(ДХ) Ох, всюду с Рождеством вас
(ДЛ) На конец идёт пора!
(Все) Всюду с Рождеством вас
На конец идёт пора!
(П) Сказал я
(Все) Всюду с Рождеством вас
На конец идёт пора!
(ДЛ) Ещё раз, и хорош
(Все) Всюду с Рождеством вас
На конец идёт пора!

(ДЛ) А-ха-ха, замечательно, хо-хо, замечательно.

Strawberry Fields Forever/Penny Lane

Strawberry Fields Forever / Краем Земли Поверь Мне

*Если взять тебя
вверх ведь я иду
краем Земли
Там посмотри
не ухватить где пустота
Краем Земли поверь мне*

*Мило всё в жизни, глаза, лицо
мысли не зная что внутри
Держать удар так тяжело
может всё исправлять
И нет проблем ничуть, тут мы*

*Если взять тебя
вверх ведь я иду
краем Земли
Там посмотри
не ухватить где пустота
Краем Земли поверь мне*

*Снова один среди ночи
Пойми ни низа ни высот
Это не то что уловить
но так звёзды в парад*

Не так уж плохо это нет

*Если взять тебя
вверх ведь я иду
краем Земли
Там посмотри
не ухватить где пустота
Краем Земли поверь мне*

*Весь раз но сами раз видим мир
но ты знаешь знаю когда спим
Думаю знаю его здесь
но вокруг-то не то
и согласимся даже мы*

*Если взять тебя
вверх ведь я иду
краем Земли
Там посмотри
не ухватить где пустота
Краем Земли поверь мне*

-я верю в стол...

Эти две песни, выпущенные синглом с двумя первыми сторонами, в определённых аспектах высшая точка творчества Битлз.

Эта, Джона, вероятно, изначально навеяна мыслями о будущем «выходе в тираж». Наркотического в ней мало, просто игра слов

больше среднего.

В оригинале «Strawberry Fields», «Земляничные Поля», и, действительно, есть что-то типа приюта в Ливерпуле с таким названием, на задворках которого он играл в детстве. Однако слово «straw», «земляника», созвучно слову «star», «звезда», и в космическом пространстве объективно «nothing to get hung about», «нет, за что зацепиться». Это пространство во все стороны, Земля конечна, где-то там под ногами тоже. Тем более, если лёжа смотреть вверх.

Смысл припева оригинала, в той или иной мере, — «скорее всего, я умру, и улечу туда, в космос».

Первого куплета «скорее всего, вообще всё вокруг конечно, ты это отрицаешь, а я вижу, и нашёл способ как-то с этим жить». Про «works out» из пред-предыдущего сингла, где оно одновременно и про личные отношения, и про межгосударственные конфликты.

Во втором в оригинале слово «дерево» отсылает к песне Пола с предыдущего альбома, где оно одновременно и дерево бездумной парочки, по всей видимости, злоупотребляющей, и гриб взрыва для кого-то с другой стороны. В переводе от гриба пришлось отказаться ради жизни на Земле, масштаб выходил бы великоват.

Третьего, в оригинале, «скорее всего, эта реальность временная, ведь в ней всё криво, а значит и я в ней временно».

Он писал песню три месяца, изначальный смысл скрыт хорошо — и во многом песня это самопсихоанализ, то есть она о самом процессе написания песни — но перевод только проявляет его, чуть смещая к современным реалиям. Формально отличен, и весьма, суть та же самая. В той или иной мере.

Penny Lane / Пенни Лейн

*Пенни Лейн цирюльник держит фотографий ряд
В голове — где вроде вышло ничего
и все люди, проходя впереёд
встают для хелло*

*Поворот, за ним банкир в кабриолете там
дети чистые смеются, что спина
вся мокра, ведь он не носит мак
в проливном дожде, странно же*

*Пенни Лейн в ушах моих, в моих глазах
Пригорода синь тут небеса
Я с ними между там*

*Пенни Лейн из рукава здесь моет тарантас
один пожарный с королевою в груди
чисто всё куда глаза ни кинь
от машин до шин*

*Пенни Лейн в ушах моих, в моих глазах
и четыре пацана
я с ними между там*

*Тут монашке в середине, там, где развернут
медсестра торгует маки покрасней
Она считает, что Шекспир и с ней
всех вообще людей*

Пенни Лейн цирюльник честно бреет бороду

*Ждёт банкир, что голову оставят с ним
И пожарный тут трещать за жизнь
в проливном дожде, странно же*

*Пенни Лейн в ушах моих, в моих глазах
Пригорода синь тут небеса
Я с ними между там*

*Пенни Лейн в ушах моих, в моих глазах
Пригорода синь тут небеса*

Пенни Лейн

Если Джон «туда», то Пол «сюда», улица его детства для него центр всего мироздания. Название «Пенни Лейн» по-русски звучало бы как «Рублёвка». Но у них «Рублёвка» в портовом городе типа Одессы или Ленинграда, а у нас на ней Президент живёт.

Между тем, отсылка к Президенту в песне есть, только к другому. Для Пола Кеннеди это как бы проекция ливерпульского банкира в кабриолете, которого случайно полили из шланга. Или наоборот — всё во всем.

Уличное кольцо как шекспировский «Глобус».

Кроме того, нет возможности сказать, происходит ли всё на самом деле, или только в его уме.
«Четыре пацана» — в оригинале «пирожок с

рыбой и пальцем», прозрачная, в общем-то, метафора — очевидно, сами Битлз, и тогда, по идее, всё происходит в уме.

То есть автор где-то был реально, а потом вдруг его ум переключился на сон или воспоминание, и он снова оказался на Пенни Лейн.

Однако, в конце два припева подряд, а очнуться от сна можно только в реальность, так что выходит, что всё и в уме, и на самом деле.

Кроме того, если читать оригинал, легко заметить множество внутренних рифм и аллитераций — «реппу» отчасти каламбур от «реп», отсылая к предыдущему синглу; «странно» в том смысле, что многое из того, что в стихе и литературе вообще кажется нормальным, в реальности иначе.

Реальность песни это реальность творца, сотворца как минимум.

На коде звучит флейта пикколо, которую Пол услышал, когда его Мартин сводил на концерт классика послушать. Звук такой же высокий, как в «Nowhere Man», это музыкальная отсылка туда.

Перевод намеренно пренебрегает многими формальностями исходного текста. Скажу так — либо шашечки, либо ехать. Ехать, на мой взгляд, вот так. Можно, наверное, чуть помяхше, чуть

поаккуратнее, но попытка по-русски спеть слова/про хаургласс и моторкар, вместо как про тех, кто за ними, уверяю, оставила бы читателя точно там же, где он есть и без того. Подружиться с человеком, залипая на его драндулет, можно только в очень малом проценте случаев. Среди которых есть весьма толковые люди, кстати, но в среднем это мало работает.

К слову, если эту песню послушать первой, восприятие сингла существенно меняется, то есть советую подумать и над таким вариантом. Хотя сам, легко заметить, склоняюсь к тому, чтобы сначала туда, для лучшего понимания, потом сюда. А дальше как получится.

Sgt Pepper Lonely Hearts Club Band

Альбом «Оркестр Клуба Одиноких Сердцев Сержанта Пеппера» — в художественном смысле выше остальных больших пластинок Битлз, первый концептуальный альбом в истории.

Джон говорил, что просто писал свои песни, в придуманную Полем артистическую концепцию будто бы другого музыкального коллектива подошедшие только потому, что группа сказала, что они туда подходят.

Между тем, сотворчество продолжалось, группа была одним, пусть и авторски разобщённым, организмом, и потому песни пластики выражают единый, пусть и запутанный, целостный образ.

Который можно выразить и более определённо потому. К примеру, сюжетом фильма, один из вариантов которого приведён далее.

Для понимания альбома важно знать, что внешне успешные отношения Пола на деле всерьёз развалились, но он ещё надеялся как-то их восстановить, Джон ушёл очень глубоко в психоделические эксперименты, а Джордж в индийскую духовность. Да, и «реер» дословно «пищать» и «подглядывать».

*Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band / Сердец
Перца Брошенных Оркестр*

*Ровно двадцать лет прошло теперь
Сержант Перец там учил игре
Были в моде, надрывали сталь
но прохожий здесь и зависал
Позвольте прокрадусь все тут
Вы знали как все эти жизнь
Сердец Перца Брошенных Оркестр*

*Мы Сердец Перца Брошенных Оркестр
Хотелось бы чтоб хорошо
Сердец Перца Брошенных Оркестр
Присядьте, посмотрите шоу
Сердец Перца брошен, Сердец Перца брошен
Сердец Перца Брошенных Оркестр*

*Прекрасно так побыть здесь
все в трепете почти
Такие классные вы все
Мы взяли бы домой всех вас
мы взяли бы домой*

*Я вот не хочу оставить шоу
но, я думаю, знать хорошо
что один споёт тут вирши сам
так чтоб каждый мигом подпевал
Они уже почти все тут
тот самый-самый Билли Шиз
и Сердец Перца Брошенных Оркестр, йе-е, йе-йе!*

Вступление только представляет выдуманный оркестр, каких-то скрытостей в нём мало. Куплеты написаны Полом, вставка Джоном.

Сарказм в «ну прям до трепета» перевода вставки потому, что «such a lovely audience» звучит как «such a lovely onions», «вы такие милые луковки», и он явно это имел в виду. Слово «onion» есть на другом альбоме Битлз в его песне.

*With A Little Help From My Friends / При
Поддержке Друзей*

-Пил ли Шииз?

*Вот если мимо я нот полечу -
ты бы встал, и, как волк, в кулаки?
Лейте все мысль, и скорее тогда
через край долетим и таким.*

*Ох, я есть там при поддержке друзей.
М-м, я есть сам при поддержке друзей.
М-м, ровно прям при поддержке друзей.*

*Как я спою, ведь любовь чёрти где?
-Беспокоит ли, что тут и он?
Чувствую ли, когда кончился день?
-Если сед и никого кругом?*

*Но я есть там при поддержке друзей.
М-м, есть сам при поддержке друзей.*

М-м, ровно прям при поддержке друзей.

-Нужны мы тебе, кстати?

Нужна сама про любовь.

-Может быть, мы прокатим?

Того сама про любовь.

-Веришь ли ты в любовь раз навсегда?

Есть конечно, она лепит где-то там.

-Что видишь ты, ведь вокруг одна мгла?

Не скажу тут, но моё я сам.

Ох, я есть там при поддержке друзей.

М-м, есть сам при поддержке друзей.

Ох, я ровно прям при поддержке друзей.

-Нужны мы тебе, кстати?

Нужна я сам про любовь.

-Может быть, мы прокатим?

Того сама про любовь.

Ох, я есть там при поддержке друзей.

М-м, ровно прям при поддержке друзей.

Ох, я есть сам при поддержке друзей.

Здесь я есть там при при поддержке друзей,

при при поддержке друзей.

Эта песня с «Сержанта», вероятно, лучшая песня из тех, которые Ринго спел в Битлз. Без обид, на ней себе потом делали славу другие. Написали её Джон с Полом, положив в основу дурацкие

вопросы с пресс-конференций и смешные ответы, которые группа каждый раз импровизировала. В переводе чуть грубее, чем в оригинале, суть та же.

Имя выдуманного певца «Билли Шиз» в оригинале «Билли Ширс», но именно от «шиза». Просто для англичанина «Шиз» было бы слишком буквально. Подразумевается именно «шиза», всё остальное точно так же, «pilly», «таблеточный». «Кто-нибудь для любви» — отсылка к известному хиту того времени «Somebody To Love». Кажется, сделанная раньше самого хита.

Lucy In The Sky With Diamonds / Люси В Небесах В Алмазах

*Чертишь себе, это плот, он парит и
вкруг всё желе, мандарин в небесах
Как позовут - отвечаешь нескоро
и калейдоскопом глаза*

*Целлофан, жёлто-зелены цветы
руки торчат по себе
Взглянешь на девушку - солнце в глаза
и того*

*Люси в небесах в алмазах
Люси в небесах в алмазах
Люси в небесах в алмазах
А-а-а-а...*

*Следуй туда, у реки при фонтане
велосипедисты едят пирога
Все улыбаются между цветами
растущими невесть куда*

*Такси газетные между мостов
только и ждут взять к себе
Клин в вышине, с головой лезь туда
и того*

*Люси в небесах в алмазах
Люси в небесах в алмазах
Люси в небесах в алмазах
А-а-а-а...*

*Чертишь себе это время, конечно
тех станций, героев в блестящих штанах
Вдруг кто-то выбился первым и стиль стал
ещё есть калейдоскоп, а*

*Люси в небесах в алмазах
Люси в небесах в алмазах
Люси в небесах в алмазах
А-а-а-а...*

Эта песня в основном Джона, написана на основании рисунка его сына, связь с наркотиками он последовательно отрицал, однако возникновение настолько замысловатых ассоциаций на ровном месте тоже представляется сомнительным.

Примечательно, что он сам затруднялся признать, что именно принимает своим расширенным сознанием, и отрешивался от предложенных Полом «газетных такси», которые на деле кстати.

Истоки её следует искать в предшествовавшем альбому сингле. Знакомые с космонавтикой, особенно отечественной, по идее, предложенное в переводе прояснение психоделического сумбура должны понимать. Если что — перевод это самоценное произведение, но, по всей видимости, там в оригинале действительно такие мысли были.

Дело в том, что аудитория в США больше, чем в Англии, просто поскольку на континенте народу вообще больше. Космическая гонка тогда в Штатах очень шумела, а поп-группа популярна поскольку она на волне общественных настроений. Космос требовалось упомянуть. Однако, объективно участие Британии в гонке отсутствовало, по причине её дороговизны. Тогда как Битлз были, формально, рыцарями Короны.

Если бы они написали что-то о космосе позитивное напрямую, их могли бы обвинить в отсутствии патриотизма на родине. Если негативное, то с Штатами у них проблем хватало и без этого. Можно предположить, что ситуация привела к появлению таких песен, в которых одни слышали космос, другие наркоту, а третьи что космос это очередной опиум для народа.

It's Getting Better / Всё Едет Легче

Всё едет легче каждый там

Мозги думал мне завернут

-Но всё так теперь

Учитель был как-то не крут

-Но всё так теперь

Водил меня там

-Ах

По разным кругам

-Ох

Вбивал правила мне в голову

-Глуп, ну глуп

Тогда согласишься, всё едет легче

-Легче

Всё едет легче каждый там

-Хуже ничто

Теперь, согласишься, всё едет легче

-Легче

Всё едет легче, с тех, как моя, ай

Был злой молодой человек

Главу всю проехал в песке

Ум дал слово вот, и слово дошло

И лучшее здесь сделал всем, йе

Тогда согласишься, всё едет легче

-Легче

Всё едет легче каждый там

-Хуже ничто
Теперь, согласишься, всё едет легче
-Легче
Всё едет легче, с тех, как моя, ай

Едет как мочь легче каждый там

*Всё едет легче каждый там
Легче легче легче
Всё едет легче каждый там
Легче легче легче*

Ужасно был груб к своей бабе
Я бил её, кем-то быв там, и вдали от неё
Тем гад я был, но меняю мой мир
И я лучшее здесь сделал всем
-Глуп, ну глуп

Так согласишься, всё едет легче
-Легче
Всё едет легче каждый там
-Хуже ничто
Здесь согласишься, всё едет легче
-Легче
Всё едет легче, с тех, как моя, ай

Едет как мочь легче каждый там

*Всё едет легче каждый там
Легче легче легче
Всё едет легче каждый там*

Легче легче легче

Едет как мочь легче каждый там

Эта песня в основном Пола, джоновские в ней подпевки «хуже куда», которые саркастический смысл проясняют, и потому основному автору очень понравились.

На деле она — апофеоз сарказма, всё наизнанку. В оригинале «getting better» подразумевается в кавычках, «у нас "становится лучше" постоянно».

Можно, конечно, понимать её оптимистически, как следует из музыки, но, слушая слова внимательно, можно заметить, что если «всё лучше» становится лучше, то становится лучше по отношению к тому, что есть, то есть хуже.

То же самое и в безразмерной вставке. Её следует понимать как «Ну да, конечно, конечно я бил женщин. Если вы на самом деле так хотите, если вам это на самом деле нужно до отсутствия иного выхода, я могу *исправиться*».».

Fixing A Hole / Чищу Весь Пол

*Я чищу весь пол, ливень где мне налил
и сам ума сомнения где далёко
Сливая весь мрак все бегут через дом
и кем ума сомнения где далёко*

*Эти правда не наверно
эти то не та
Там, где я свой — я прав
там, где я свой
Видишь, люди, стоя здесь
не видят двери «победить»
и странно им, что не дойдут до неё*

*В комнате ум и тут краски есть все
и если сам сомнения
здесь идёт он
А-у у а-а
Эй, эй, эй
Э...*

*Эти правда не наверно
эти то не та
Там, где я свой — я прав
там, где я свой
Все в ряды по сторонам в тревоге и
не спросят нас, как им не до нас и её*

*Я делаю там то, что мы не смогли
как проходили прошлое
и ещё тот
А-у у а-а*

*Я чищу весь пол, ливень где мне налил
и сам ума сомнения где далёко
Сливая весь мрак все бегут через дом
и тем ума сомнения где далёк он*

Это одна из самых абстрактных песен Пола, допускающая множество разных пониманий. Он сам говорил, что она о попытках держать лицо, в смысле типа правки макияжа, имея в виду, конечно, порченный слезой макияж.

Со стороны вполне очевиден случайный секс с целью заткнуть дырку в сердце, «A-Hole» после «A-Woman», и ещё какие-то смыслы, вероятно, газетные заголовки о стрельбе, с подтекстом типа «я-то крашу комнату психоделическими красками, но вообще, если меня всерьёз довести, могу её и иначе покрасить случайным образом».

Ясно что она, как и предыдущая, всё ещё об Эшер.

She's Leaving Home / Ты Бросаешь Дом

*В среду утром, где пять часов уже день почти
тихо прикрыв её спальни том
и в нём письмо, где хотела о всём
идёт там вниз, между пальчиками шаль теребит
Щёлкает ручкой второй двери
вышла и в сад, общий мир*

Ты
—Дали всё, чем удалась
покинув
—Самое отдали в нас
дом

—Дали всё то, что сумели за пай
бросила дом, после жизни одной
—Прощай
годы кончились

В храпе он, когда мать спешит по своим серьгам
Видит, что ветром открыта дверь
Стоя с письмом прямо топа страстей
Бежит там, и в крик, что не красит
Папик! Беби ушла!
Ах, в ней мозгов нет ни малости
Как тут вообще поступи?

Ты
—Не жили мы по себе
покинув
—Нежили мы по себе
дом
—Мы, ставя так нашу жизнь — всё ей дай
бросила дом, после жизни одной
—Прощай
годы кончились

Двух дней после и трёх часов она вдалеке
ждёт долго миг встречи важной, что ей
назначил где-то какой-то трейд

Ты
—Что делали мы не то?
Теперь ты
—Мы ведь не знали о том

там

—Жизнь настоящую нам не продать
Что-то в глазах, всё, что было нельзя

—Прощай
эти годы здесь

—Прощай
бросило дом

Эта песня Пола родилась из газетной заметки о пропавшей девушке, с которой он, по случайному стечению обстоятельств, до того раньше виделся мельком на одной телепрограмме.

На момент, когда он заметку читал и писал песню, ничего ещё не было известно, и было полное впечатление, что она покончила с собой. А потом оказалось, что девушка действительно просто впервые в жизни загуляла. Возможно, музыка мистическим образом её спасла — кто знает.

Песне много добавила подпевка Джона от лица родителей. В оригинале «она покидает дом», но у Битлз «я/ты/он/она» легко взаимозаменяемые. Интересно, что Пол так торопился записать её, что сделал оркестровку, вместо как со штатным продюсером Мартином, который в тот момент был занят чем-то другим, с Майком *Линдером*.

Мартин, Норман, Эмерик, Линдер — если почувствовать слова, тоже типа мистики.

*Being For The Benefit Of Mr. Kite / Шоу В Честь
Мистера Воздушный Шар*

*В честь Мистера Воздушный Шар
вечером шоу, как всегда с трамплинами
Все Хрендерсоны будут здесь
и Пабло Франко ярмарка, посмотри
Через людей и лошадей
и даже через кольца среди огня
Сделав день, Мистер Ше обвенчан кругом*

*Знаменитый Мистер Ше
обещает шоу всем — там, где сквер
Хрендерсоны споют в крик
как Мистер Ше сквозь полетит, идите все*

*Миссис Хе и Ше хотят заверить вас
что лучше их не может никто
и конечно Генри-Лошак станцует вальс!*

*Начнёт оркестр в шесть без пяти
ведь Мистер Ше здесь полетит беззвучно сам
И Мистер Хе покажет всем
что можно лезть вверх на шесте вниз до ведра*

*Готовились много дней конечно
И славный час весь гарантирован толп
И сейчас Мистер Ша здесь лучше чем Билл*

*В ответ на утверждения, что первые буквы
названия «Люси» складываются в «ЛСД», Джон*

показывал рисунок своего сына, а от этой песни открещивался посредством афиши конца позапрошлого уже века — может и поддельной, с него стало бы.

Кто-то видит в ней наркотические намёки, и во многом это разумно, «high as kite» это довольно распространённый эфемизм, «сильно обдолбан». Однако основной её запал это прыжки через кольцо, что явно о сексе, а то и браке. Ещё вероятнее, что он так максимально ехидно высказался относительно того психоделического балагана, в котором пребывала его собственная группа, с ним же самим в первых рядах.

Within You Without You / Внутри Тум И Без Там Ту

*Мы сказали о месте здесь, что между всё
И те люди, кто прячут всем себя стено-
ю иллюзий
Им не светит вдруг, слишком много лет
о ней в пустоте*

*Мы сказали — и тут любовь дать можем всем
Где нашли мы стараясь удержать везде
нашим чувством
—Нашим чувством
Спасём всё кругом
Знали бы те ту*

Пробуй осознать оно внутри теперь

*Как извне изменить чем
и заставить видеть что ты здесь ничто
и жизнь течёт внутри тут и без там тут*

*Мы сказали как есть любовь, что вмерзла в лёд
И есть люди — купили всё, но за любовь
И не знают, и слепы, ты одна и тем?*

*Если взглянешь за себя предел
увидишь — ума мир ждёт лишь здесь
и момент ждёт там заметить — все одна
и жизнь течёт внутри тут и без там ту*

Эта песня Джорджа — результат его дальнейшего духовного роста, написана без участия других Битлз, вместо которых играют индийские музыканты.

Какая-то двусмысленность в ней есть, потому, что высокодуховный текст в одной из своих частных про обыкновенный секс.

Кроме того, можно заметить, что, как во многих других случаях, сначала в характере есть привычка жестить, а уже потом духовность. Впрочем, это с какой стороны посмотреть.

When I'm Sixty Four / Лем Так Через Сто

*Дёргать ли тот волос на голове
через все года?
Будешь ли ты слать мне валентинки там
поздравления, бутылъ вина?
Если приду без четверти три
впустишь снова в дом?
Буду ли нужен, буду ли мужем
лет так через сто?*

*-У-у у-у у-у
Будешь той же вдруг?
А-а-а а а-а-а-а а-а-а-а а-ах
И если спеть одно
я останусь тут*

*Я пригожусь нам подкручивать ус
если мрак настал
Будешь у камина свитера вязать
в воскресенье в город катать
Думы и садик, трава и цветы
тут сказать чего?
Буду ли нужен, буду ли мужем
лет так через сто?*

*Каждый год мы сможем
брать на побережье
домик там
если по деньгам
Надо их беречь*

-Надо их бере-ие-и-е-ие-и, а-а-ах
Внуков кормить троих
Ну, о чём и речь

*Шли мне открытку, чётточку там
как тебе маршрут
Ты определись, и воду мимо не лей
твой всемирно, если хоть чей
Вот для ответа, да/нет, и всё
вечная любовь
А буду ли нужен, а буду ли мужем
лет так через сто?
Вух!*

Эта песня Пола была написана им ещё в детстве, ждала своего часа, и дождалась. Как иронический ответ Эшер она оказалась очень кстати.

Когда он её записывал то, конечно, ничего уже не ждал. Но какая-то надежда всё-таки была.

Кроме того, это обращение и к поклонницам.

Lovely Rita / Милая Рита

А-а-х...

*Милая Рита Места Нет
Милая Рита Места Нет*

Милая Рита, места нет

нечему встать между нас
но, пусть и так, тебя стащу теперь

Остался до парковки метр
Где засёк я близко — Рита
Заполняла листик в своей книжечке тут
Она сильно старше в форме
И планиет её походит
на все те планишеты, что остались от войн

Милая Рита Места Нет
можно ли осведомиться
-Милая Рита
Вы бы могли чайку со мной попить?
-Милая Рита Мест-ой
-Ой-ой-ой, а-а-ах...
Рита!

Довёз в зал, пока не вымер
Мы смеялись над другими
и когда сказал, что жду я следующих встреч
-Чик, чик, чик, чик...
Был там Билл, и Рита спела
-Чик, чик, чик, чик...
Свёз домой и быстро сделал
-Чик, чик, чик, чик...
кофе на софе нам, и сестре, или двум
-Чик, чик, чик, чик...

Ох!

*Ох, милая Рита Места Нет
где бы был без тебя, друг
Подмигни нам, и пусть все думают*

*-Милая Рита места нет
Милая места нет
-Милая Рита места нет
Рита места нет
-Милая Рита места нет
Ох, милая Рита места места места нет
Равняйсь! Равняйсь!
-Милая Рита места нет
Равняйсь! Равняйсь! Равняйсь!*

*Равняйсь! Равняйсь! Равняйсь!
-Ах, ах, ах
Равняйсь! Равняйсь! Равняйсь!
-Ах, ах, ах
Равняйсь! Равняйсь! Равняйсь!
-Ах, ах, ах*

-Отставить

Пол говорил, что эта его песня была написана в результате штрафа от девушки-полицейской, которая потом преобразилась в девушку с уличной парковки его фантазией.

Финальная шутка в переводе чуть изменена, так подвернулось под руку и лучше подходит концепции альбома.

Good Morning Good Morning / Ну Добрый

*Ну добрый ну добрый
Ну добрый ну добрый
Ну добрый, ах*

*Нет, не спасу, пишите час, жену позови
Что сделать мне, но это день, как твой мой был?
Где ты был, друг, я не пойму
Нечего побыстреей, но всё окей*

*Ну добрый ну добрый
Ну добрый ну добрый
Ну добрый, ах*

*Идя до работ, не хочешь вот, видишь, что даун
Идя домой бредёт собой где-то тут там*

*Знают все кругом, вдруг не прибует
Позакрыто всё, руины будней
Кого ни спроси — неслабо спит
Тут ты одинок, здесь ты один*

*Проходит час, уже смеясь, снова ты крут
Решая сам пройти кругом школы, где трут
Как было есть, всё в том же сне
Нечего побыстреей, но всё окей*

*Ну добрый ну добрый
Ну добрый ну добрый
Ну добрый, ах*

*Бегают кругом, ведь пять часов
в городе и там, и скоро мрак
Кого ни спроси — он жизнь сама
Час гонять чаи, Жену Встречай*

*Кто-то хотел узнать свой час, рад, что я здесь
юбки смотри, тут уже флирт, ты на коне
Гоу все на шоу, а её ждёшь
Я могу сказать мне — ну, всё окей*

*Ну добрый ну добрый, ну
Ну добрый ну добрый, ну*

Эта песня Джона родилась в результате просмотра телевизора, если точнее, то рекламы хлопьев, и ключевой её смысл, очевидно, «что говорить, когда нечего говорить».

Между тем, можно заметить и отзвуки истории со скандалом, в том смысле, что «nothing to do, it's up to you», «нечего делать, это из-за тебя».

Результат выглядит так, как если бы он куда-то по делу с утра пришёл, там из-за кого-то другого отсутствовало для дела основание, и он пошёл домой пешком через город обратно. Может быть, так и было, тоже.

*Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band, Reprise /
Сердец Перца Брошенных Оркестр, Реприза*

-1, 2, 3, 4

-Пока-пока!

Мы Сердец Перца Брошенных Оркестр
Ну что, понравилось вам шоу?
Сердец Перца Брошенных Оркестр
Простите, если не дошёл

Сердец Перца брошен, Сердец Перца брошен
Сердец Перца брошен, Сердец Перца брошен
Сердец Перца Брошенных Оркестр
За всё спасибо снова всем!
Сердец Перца Брошенных-Заброшенных Оркестр
Почти всё кончилось совсем!
Сердец Перца брошен, Сердец Перца брошен
Сердец Перца Брошенных! На! На! Оркестр!

*A Day In The Life / Какой-то День В Определённой
Жизни*

Смотрел я новости, Бог мой
о славном парне, кто устроил всех
Хоть не смеялись вроде все
но рассмеялся я, хех
Вот фото — граф и я, хех

Разбился он о самосвал
И не довёз им свет сменился чем
Все по кругам в глаза себе
Искали про него
Потонуло в общем шуме

может он и вправду лорд?

*Смотрел я фильм затем, Бог мой
Где нашей армии счастье пришло
Все по рядам тупили чьей
Но я читал вокруг — один Райан вдруг*

Хотя тут он кругом...

*Вот встал, сев не в себе
Сдвинул ком на голове
Нашёл свой путь вниз
Взял мой стакан
Поднял глаза, заносит — часа нет
Вот пальто и в крап берет
Сел в автобус раз в сто лет
Сев назад, ещё один глоток
И сон я вновь, пока кто-то говорил*

А-а-а-а...

*Смотрел я новости, Бог мой
Как много снова на дорогах дыр
И хоть малы они все, но
пересчитали всё
И теперь известно точно сколько их займёт
танц-Пол*

Они тут все кругом...

Эта песня Пола и Джона теперь уже классика.

Каждый написал свою собственную до половины, результат получился соединением.

Со стороны Джона, за «славым парнем» знакомый аристократ, действительно погибший в автокатастрофе.

В тексте «засмеялся» потому, что Джон знал, что тот злоупотребляет, как и он сам, тогда как ЛСД среди прочего нарушает цветовое восприятие, и может это сделать вдруг через многие часы после приёма, иногда и годы. По всей видимости, заметка случайно была написана так, будто намекала на это, и Джон засмеялся от мысли о том, что и погибший, и журналист, и он сам, все могли быть в курсе того, что в норме человек о злоупотреблении знает только при обучении на предназначенных помогать решить проблему врача или психолога.

К слову, в том же году впервые разбился корабль с космонавтом, после записи песни, но до её выхода.

Фильм, о котором второй куплет, — «How I Won The War», с участием Джона. Подразумевается, что он читал на экране, в роли. Газетная заметка про дыры из третьего куплета на самом деле была тоже.

Часть Пола имеет истоки в детских воспоминаниях, но может быть воспринята как описание утра обычного человека.

Смысл песни — столкновение «ускоренной» жизни «свингующего Лондона» с жизнью обычного Лондона, в котором первая закономерно гибнет. То есть логично предположить, что если с одной стороны автобус, а другой автокатастрофа, то речь об одном и том же столкновении.

Артикль «А» в названии значим.

«Сержант» как фильм

То, что «Сержант» это альбом концептуальный, один из первых таких, хорошо показывает то, что его песни могут составить фильм, современный артхауз с нарушенной хронологией, смысл которого зритель должен составить сам из отрывочков.

Идущих именно в той последовательности, в которой песни идут в альбоме. При перестановке которых в последовательность реального времени получается приблизительно следующее.

В среду девушка из «Ты Бросаешь Дом» убегает от родителей, и уезжает в Лондон, где встречается с «мистером Шаром» из «какого-то трейда», в современных реалиях наиболее вероятно какой-то аэрокосмической фирмы.

Молодым и богатым бизнесменом, крайне распущенной светской жизни, о которой «Шоу В Честь Мистера Воздушный Шар». С одной стороны, а с другой какой-то модной йоги, где он периодически видит «Джорджа», а тот его, о чём, отчасти, «Внутри Тебя Без Тебя».

«Шар» с девушкой из «Ты Бросаешь Дом» договариваются о следующей встрече, но в четверг встреча отсутствует, потому, что тот цепляет «Риту», скорее всего в результате какого-

то мелкого дорожного происшествия.

На самом деле «Рита» девушка «Пола», которая от него какое-то время назад ушла гулять куда попало в «свингующем Лондоне», о чём тот переживает в «Чищу Весь Пол», «Всё Едет Легче», и «Лет Так Через Сто», его мечте о простой жизни.

Гуляет она активно, происшествие заканчивается рестораном, где, кстати, появляется и «Ринго», и происходит импровизированный джем с роялем. После ресторана «Рита» отвозит «Шара» к своей подруге «Люси», где вечер продолжается приёмом какой-то космохимии и соответствующими впечатлениями, о которых «Люси в Небесах в Алмазах».

После этого, утром пятницы, «Шар» повторно цепляет девушку из «Ты Бросаешь Дом» в каком-то кафе, на вчерашних парах гонит машину, и попадает в катастрофу в «Дне в Жизни». Если точнее, его машина попадает в обычный автобус, в котором в студию звукозаписи, где его ждёт «Джон», опаздывает «Пол», с трудом пришедший в себя утром после «Чищу Весь Пол».

«Пол», очнувшись от сна в автобусе, где он с «Ритой» гнал на такой же машине, как у «Шара», помогает вытащить девушку из разбитого спорткара на финальном аккорде «Дня в Жизни».

Он «Шара», душа которого благодаря йоге отправилась в следующее перерождение, знал. Это выводит его из кондиции до вечера.

«Пола» всё нет и нет, дела нет, «Джон» идёт гулять. Попутно, в «Дне в Жизни», заходя в кинотеатр, где идёт фильм с его собственным участием в эпизоде, и читает по пути новости, в которых уже есть о катастрофе «Шара».

О самой прогулке «Ну Добрый», упрёк, который он высказывает «Полу» перед вечерним концертом «Оркестра и Билли Шиза». Точнее «Битлов» и «Ринго», где все песни альбома звучат. Среди прочего, звучит и «При Поддержке Друзей», где фоном идут воспоминания о прошлых их общих гастролях.

На концерте «Пол» надеется увидеть «Риту», но её там нет, зато есть куча девушек, уже осведомлённых о том, что он теперь свободен, это в третьем куплете «Дня в Жизни».

На следующий день он приходит проведать в больницу ту, другую, и понимает что «Лет Так Через Сто» про неё. Поскольку она простая и хорошая девушка без новомодных закидонов.

Вот такая милая история, со вполне адекватным современности соотношением цинизма, романтизма, продвинутости, и дружбы.

«Сержант» единственный альбом Битлз, песни с которого укладываются в целостную историю типа такой. Крайне сомнительно чтобы он был задуман так, по отдельности песни о другом, и со стороны каждого из авторов тоже; скорее то, что общая картинка складывается, говорит, что в тот момент Битлз действительно были все на одной и той же волне.

All You Need Is Love/Baby, You're Rich Man

All You Need Is Love / Вот Нужны Любовь

*Любовь, ох
Любовь, ох
Любовь, ох*

*Ничего не тут, что и не там
Ничего не спеть, что не ты сам
и не скажешь всем, но научить всё играть игре
как из, и*

*Не заметить, если нет примет
Не спасти собой весь белый свет
Нету дела тут, но учиться всё быть собою года
как из, и*

*Вот нужны любовь
Вот нужны любовь
Вот нужны любовь, ох
Любовь вот нужны*

*Любовь, ох
Любовь, ох
Любовь, ох*

Вот нужны любовь

-Ух!

Вот нужны любовь

-Хоп!

Вот нужны любовь, ох

Любовь вот нужны

Не узнать того, что не дано нам

Не видать пути, не нарисован

*В тех местах не быть, куда нас все не дозволись
как из, и*

Вот нужны любовь

Вот нужны любовь

Вот нужны любовь, ох

Любовь вот нужны

Вот нужны любовь

-Все теперь сейчас

Вот нужны любовь

-Все давайте

Вот нужны любовь, ох

Любовь вот нужны

Любовь вот нужны

-Любовь вот нужны

Любовь вот нужны

-Любовь вот нужны

Хи-ха!

Прошное

О йе!

Она любит тебя да да да

Она любит тебя да да да

После «Сержанта» все ждали от Битлз ещё большего высказывания, и высказывание последовало, трансляцией на миллионы телезрителей этой песни в «почти прямом эфире» — группа живую спела её под записанный ранее студийный «минус».

Эта песня Джона — пример того, какое фундаментальное значение в песне имеет слово.

Изначально маленький отрывочек на народный текст про трёх слепых мышат, при вложении в неё верной мысли она разрослась до масштабного гимна с цитатами из «Марсельезы», «In The Mood», Баха, и самоцитат из самих Битлз.

Надо отметить, что при внимательном рассмотрении текст оказывается значительно менее оптимистичным, чем если слышать один припев, вполне подтверждая высказанный тезис.

Кроме того, «need», «нуждаться» скорее, чем с «love», «любить» рифмуется с «weed», «травя», а саркастические шуточки для Джона очень характерны.

Baby, You're Rich Man / Бэби, Ты Богач

*Как там быть изнутри
одним из умных и милых?
Знаешь теперь, что ты и там
кем из них хочешь быть?
Как далеко уже зашла?
Ну, куда глаз ни кинь*

*Как там быть изнутри
одним из умных и милых?
Часто бывала ли здесь?
Часто уже давно
Что, весь мир видела уже?
Не показать ничто*

*Бэби, ты богач, да
Бэби, ты богач, да
Бэби, ты богач, да ну
Ты ищешь свои бабки в кожаном мешке
как кенгуру
Какая дурь
Бэби, ты богач, да
Бэби, ты богач, да
Бэби, ты богач, да ну*

*Как там быть изнутри
одним из умных и милых
встроенных в чистое Ми?
Счастливо быть теперь
Открыла — есть ещё ключи*

Хочешь сыграть что мне?

Бэби, ты богач, да

Бэби, ты богач, да

Бэби, ты богач, да ну

*Ты ищешь свои бабки в кожаном мешке
как кенгуру*

Какая дурь

-Бэби!

Бэби, ты богач, да

Бэби, ты богач, да

Бэби, ты богач, да ну

-А-ах!

Бэби, ты богач, да

Бэби, ты богач, да

-Бэби!

Бэби, ты богач, да ну...

Эта песня Джона иронизирует относительно стяжательства как материального, так и духовного, в смысле «слишком много хапануть». Перевод добавляет иронии относительно степеней битломании.

Magical Mistery Tour

Следующим проектом Битлз стал телевизионный фильм, который оказался крупным провалом, вторым их крупным провалом после интервью про Христа.

Создавая его на психоделической волне, авторы переоценили её масштабы, и сделали шоу понятное и близкое только какой-то умеренной части аудитории, а показанное рождественским вечером большей части населения Британии, со вполне закономерным результатом типа «Что это вообще было? Они либо пудрят нам мозги, либо совсем ошалели.».

Между тем, песни из него превосходны, и более чем достойны внимания — хотя и пребывают далеко за пределами обычных поп-песен.

Magical Mistery Tour / Магичной Мистерии Тур

*-Давай-давай на Магичной Мистерии Тур, все
прямо, и в дверь*

Давай, давай на мистерии тур

Давай, давай на мистерии тур

Давай

--И все вот эти вещи

Давай на мистерии тур

Давай

--Они ждут вас, конечно

Давай на мистерии тур

*-Магичной Мистерии Тур ждет чтобы забрать
тут теперь*

Чтобы забрать тут теперь!

Давай, давай на мистерии тур

Давай, давай на мистерии тур

Давай

--У нас все, что вам нужны

Давай на мистерии тур

Давай

--Гарантированы сны

Давай на мистерии тур

*-Магичной Мистерии Тур по полной прокатит
теперь*

Полным окатит теперь

мистерии дым

А-а-ах... Магичной мистерии тур

Давай, давай на мистерии тур

Давай

-И все вот эти вещи

Давай на мистерии тур

Давай

-Они ждут вас, конечно

Давай на мистерии тур

*--Магичной Мистерии Тур сомненья кончай ждёт
теперь*

Мненья кончай ждёт теперь!

*--Магичной Мистерии Тур он до смерти' хочет
теперь*

До смерти' хочет вас всех прямо теперь!

В этой песне Джона и Пола они поют вместо «tour waiting to take you away», «тур ожидает забрать тебя», «tour is waiting to take you away», «тур это ожидание, которое заберёт тебя», подразумевая «в конце концов». И всё остальное в том же ключе.

Кратенькое «is», легко проскакивающее мимо сознания, это типа меняющего смысл текста примечания. Точно так же «to make a reservation» можно понимать «устраиваться поудобнее», а можно как «создать резервацию». Вероятно, в песне отразился гастрольный опыт группы.

Fool On The Hill / Дурак на Холме

*День, после день
на поле один
парень с улыбкой сшитой
криво твёрд, как и был
Его не хотят знать люди
они видят — он просто глуп
ведь вряд ли даст ответа*

*но кто глуп на холме
видит свет кругом там
и глаза в голове
видят — мир круглый сам*

*Ведь в вышине
там, в облаках
есть ещё грома голос в тысячи языках
но никто его не слышит
или то, что он скажет всем
дел вроде нет и вовсе*

*но кто глуп на холме
видит свет кругом там
и глаза в голове
видят — мир круглый сам*

*похоже, никто не любит
знают все, что он хочет тут
и не по расчёту мысли*

*что кто глуп на холме
видит свет кругом там
и глаза в голове
видят — мир круглый сам*

*О-о-о-о-о-о-о-о
Бам, бам, бам, бам, бам, бам ...*

*И он их не слышит тоже
Вопрос, кто больше глуп
Они и не такие*

*Ведь глуп — на холме
видит свет кругом там
и глаза в голове
видят — мир круглый сам*

он там, там, там, там, о!

За этой песней Пола какая-то мистическая история, о человеке который вдруг появился за спинами у него со знакомой во время их прогулки по английской глубинке, сказал «прекрасный вид», а когда они, посмотрев вид, обернулись к нему снова, там уже было пусто.

Была ли история на самом деле — вопрос. В песне явственны аллюзии на христианство, и вероятно, в конечном счёте она автобиографическая.

Blue Jay Way / Туристская Улица

*Взвесь над городом как клей
И друзья мои все в ней
«Будем скоро», но теперь
потерялись в ней совсем*

*Где вы долго
где долго и далеко
где далёко
все мы, наверно, спим*

*Говорит всё обо всём
Я сказал куда идём
Полицейского спроси
ими город тут забит*

*Где вы долго
-Не того
где долго и далеко
-Не того-о-о-о
где далёк он
все мы, наверно, спим*

*Поздно мне в кровать того
-Того
и всерьёз хочу домой
-Домой
Солнце светит в о конце
-Конце*

*на туристской улице
-Йе-йе-йе-эй*

*Где вы долго
-Не того
где долго и далеко
-Не того-о-о-о
где далеко
все мы, наверно, спим*

*Где вы долго
где долго и далеко
-Долго и далеко
где далеко
-Где далеко*

*Где вы долго
где долго и далеко
где далеко*

*Где вы долго
где долго и далеко
где далеко*

*Где вы долго
где долго и далеко
где далеко*

*Не того, не того-о-о-о, не того-не того-о-о
не того, не того-о-о-о, не того*

Эту песню Джордж написал в Лос-Анджелесе, действительно на улице под названием «Blue Jay Way», и действительно ожидая сильно запаздывавших друзей. По характеру песни, одной из самых психоделичных у Битлз, можно понять, что именно он думал о причинах опоздания. Кроме того, «јау», «сойка», созвучно «jail», то, что музыканты называют «за бекар», то есть он за друзей слегка опасался.

Your Mother Should Know / В Общем Его

*Народ, вставай, станцуем под звон
Был это хит, ещё до мамы времён
Хоть её всё довольно там давно
Всё в общем его
-Она вообще
В общем его
-Йе*

*Встанемте все
Народ, вставай, станцуем под звон
Был это хит, ещё до мамы времён
Хоть её всё довольно там давно
Всё в общем его
-Она вообще
В общем его
-Йе-йе, йе*

*Возвысьте сердца, споём это всё
Ведь это хит, ещё твою маму никто*

*Хоть её всё довольно там давно
Всё в общем его
-Она вообще
В общем его
-Йе-йе, йе
В общем его
-Она вообще
В общем его
-Йе-йе, йе*

*Спойте теперь
Да да да да...*

*Хоть её всё довольно там давно
Всё в общем его
-Она вообще
В общем его
-Йе-йе, йе
Всё в общем его
-Она вообще
В общем его
-Йе-йе, йе
Всё в общем его
-Она вообще
В общем его
-Йе*

Пол написал этот номер как проходной, фоновую музыку к эпизоду старомодного варьете. Между тем, он тогда был на пике формы, даже пустячок и звучит отлично, и содержит хохму — «your mother

should know» звучит и как «you're mother..., no?». На деле, песня о том, что ругаться это прошлый век, а лезть в драку тем более.

Кроме того, она, возможно, иронизирует над тем, как давно сплывший отец Джона вдруг объявился когда запахло какими-то деньгами.

I Am The Walrus / Я Из Моржовых

*Я есть ты как он есть ты как он есть мы
и мы все есть все вместе
Смотри, спешат как зверь от огня
Гляди, летят, я пла'чу*

*Сидя на попкорме
ждёшь когда придут забрать
Майка с отпечатком
понедельник чёртот
парень, ты был бякой
челюсть от пустил давно*

*Я это шалтай
-Ух!
Мы все болтаем
-Ух!
Я из моржовых
Вкал-вкалывай*

*Мистер Сити, полисмен кислый
дальше мелких полицейских род*

Смотри, летят
как Люси в небесах
Гляди, спешат
Я плачу
Я пла-а-а, я плачу, я пла-а-а

Жёлтою сгущёнкой
каплет одинокий глаз
Шкафа женорыба, шмоток порножрица
парень, ты был бякой
дал сползти своим трусам

Я это шалтай
-Ух!
Мы все болтаем
-Ух!
Я из моржовых
Вкал-вкалывай

Сидя в садике
английском жду я солнца к нам
если сам не к нам, а где-то там
в английском загорим дожде

Я это шалтай
Мы все болтаем
Я из моржовых
Вкал-вкалывай, вкал-вкалывай

Эксперт-хренсперт кашлекуры
как насчёт что джокер ржал на вас?

*Смотри, скалят клык
как свиньи во ржи, аж прям визжат
Я плачу*

*Килькина Маня
лезет в Эйфелеву Башню
Средней школы пи'нгвин поё'т Харе Кришна
Парень, ты бы видел клипы, все пинают По*

*Я это шалтай
-Ох!
Мы все болтаем
-Ох!
Я из моржовых
Вкал-вкалывай, вкал-вкалывай,
Вкал-вкалывай, вкал-вкалывай, вкал...
Вклады, вклады, вклады!
Вклады, вклады, вклады, вклады-вклады!
Вклады-вклады!
-Умпа, умпа, сунь к себе где пуп, а
Вклады-вклады!
-Умпа, умпа, сунь к себе где пуп, а
-Всех имеет свой, все там
-Всех имеет свой, все там*

Про эту свою песню Джон говорил, что её истоки в осознании того, что Битлз из компании честно делавших своё дело чуваков превратились в бизнес, и по факту под ним люди, и он стал буржуем, как те, против которых изначально был.

А то и хуже, на уровне каких королей. Само слово «Морж» — из Кэрролла, там такого же плана аллюзия. Кроме того, текст специально написан так, чтобы максимально затруднить понимание, а в крайнем куплете зашифрованы остальные трое.

Для рождественской телепрограммы всё это было слишком.

Hello Goodbye / Хелло Прощай

*Ты всем есть, а я но
Ты мне стоп, а я им го, го, го*

*Ох, но
Ты мне прощай, а я нам хелло
Хелло хелло
Не помню почему прощай
Ведь я хелло
Хелло хелло
Не помню почему прощай
Ведь я хелло*

*Я тогда, ты давно
Ты мне край, а я — всё мне равно*

*Ох но
Ты мне прощай, а я нам хелло
-Хелло прощай
Хелло хелло
-Хелло прощай*

Не помню почему прощай
Ведь я хелло
-Хелло прощай
Хелло хелло
-Хелло прощай
Не помню почему прощай
-Хелло прощай
Ведь я хелло

Зря-зря-зря-зря-зря-зря ты им всем прощай
прощай-ба-ба-ба-ба-бах

Ох, но
Ты мне прощай, а я нам хелло
Хелло хелло
Не помню почему прощай
Ведь я хелло
Хелло хелло
Не помню почему прощай
Ведь я хелло

Ты всем есть
-Я всем есть
а я но
-могу значить но
Ты мне стоп
-И я здесь
а я пошёл, пошёл
-ведь время не пришло
Ох

Ох, но
Ты мне прощай, а я всем хелло
Хелло хелло
Не помню почему прощай
Ведь я хелло
Хелло хелло
Не помню почему прощай
Ведь я хелло
Хелло хелло
Не помню почему прощай
Ведь я хелло, ох, ох, ох, хелло-о-о

-Хейла, хеба, хеллоа
-Хейла, хеба, хеллоа
Чётко чё ко...чан
-Хейла, хеба, хеллоа
У-ух!
-Хейла, хеба, хеллоа
Хейла
-Хейла, хеба, хеллоа
Чётко чё ко...чан
-Хейла, хеба, хеллоа
У-ух!
-Хейла, хеба, хеллоа
Чётко чё ко...чан
-Хейла, хеба, хеллоа
Чётко чё ко...чан...

Вторая сторона пластинки была собрана из синглов того года.

Джон был к этой песне Пола весьма скептичен, вероятно потому, что ревновал — тот использовал как соавтора знакомого, попросив отвечать на каждую свою фразу в точности противоположное ей, записав это и зарифмовав. Стабильный соавтор присутствует только в финальной распевке.

Перевод всегда компромисс, тут лучшее из возможного оказалось таким.

Hey Bulldog/Lady Madonna/Inner Light

Следующий сингл изначально рассчитывался как сингл из песен Джона и Пола.

Однако песня первого, который к тому моменту нашёл себе новую подругу, Йоко Оно, и в глубине души собирался с Синтей Леннон разводиться, была плохо завуалированной, и чрезвычайно грубой, нападкой на жену.

Поразмыслив, группа решила, что нападкa слишком очевидная, слишком грубая, и очень большой вопрос, насколько справедливая.

В результате, песню Пола переместили на сторону «А» сингла, уже снятый клип перемешали и сделали клипом к ней. Естественно, в кадре пелось одно, а звучало из динамиков другое; на вторую же сторону поставили песню Джорджа. Исходно запланированная быть главной песня Джона, одна из последних записанных Битлз именно как командой, вышла в каком-то виде только через год с лишним, уже после развода, а клип к ней — лишь спустя многие годы.

Здесь историческая правда — справедливость нет, потому, что автор был субъективен крайне — восстановлена, и все три песни идут рядом.

Hey Bulldog / Эй, Барбос

*Барбос
мокнет под дождём
Жабос
квакает ещё
Бывает мерой счастья расстояние
С чего считаешь ты, что особенная?*

*Дитя
кто бы понял здесь
В руках
потненьких конец
Порой невинность измеряется как жизнь
Не знаешь ты как снова страхи про твои*

*Со мной говори
Со мной говори
Со мной говори, одиноко - со мной говори*

*Ё, да, ох!
Хо, хо!
Да!
Хо, хо, хо, хо!
Хо, хо!*

*Амбал
-Э?
ходит через парк
Вигвам
дрожит поскольку мрак*

*Порой загадку лишь в тебе измерить тут
Считаешь - знаешь, а вообще все только врут*

*Со мной говори
Со мной говори
Со мной говори, одиноко - со мной говори
Э-эй!*

-Га-ау гав-гав!

*Эй, барбос!
-Гав!
Эй, барбос!
Эй, барбос!
Эй, барбос!*

*Эй, друг, что за шум?
-Гав!
Чего говоришь?
-Говорю, гав!
Знаешь что ещё?
-Гау-гав, вау, ха-ха-ха!
Я понял, вот класс! Круто, круто, вау!
-Ва-ха-ха, ва-ха-ха, ва-ха-ха!
Давай, давай ещё, я весь в нема ни е!
-Вау хо! Ха-ха-ха, ха-ха-ха!
Тише, друг, тише!
-Ок.
Эй, барбос!
Эй, барбос!*

Lady Madonna / Леди Мадонна

*Леди Мадонна, сын у стоп твоих
Хочет знать как сводишь ты со всем концы
Откуда деньги на оплату рент
Правда ли их небо нам послало всем*

*Пятница приходит без портфелей
Воскресенье как монах с утра
Нас тут всех устроил Понедельник
Шнурки в бега*

*Леди Мадонна, сын твоих грудей
Хочет знать как кормишь ты и прочих всех*

*-Па-па-па-па, па-па па-па-па
-Па-па-па-па, па-па па-па па па-па
-Па-па-па-па, па-па па-па-па
Шнурки в бега*

*Леди Мадонна, легши на постель
Слушай эту песенку в голове*

*Вторник всё закат не может встретить
В Среду утром пресса не пришла
А в Четверг чулки порвались веткой
Шнурки в бега*

*Леди Мадонна, сын у стоп твоих
Хочет знать как сводишь ты со всем концы*

Песня Пола вполне прозрачно про проститутку.
Можно только гадать о её настоящем адресате.

Inner Light / Внутренний Свет

*И не выходя за забор
я могу знать всё на свете
И не заглянув за окошко
я могу знать дороги Неба*

*Чем дальше блуждаешь
тем больше вновь
тем видишь больше снов*

*И не выходя за забор
ты узнаешь всё на свете
И не заглянув за окошко
ты узнаешь дороги Неба*

*Чем дальше блуждаешь
тем больше вновь
тем видишь больше снов*

Прибуди без блуждания

*Зри всё без смотрения
Твори без деяния*

Эта, Джорджа, авторский перевод стиха из Дао Дэ Дзин, и записана с индийскими музыкантами. От остальных битлов тут только подпевка.

Revolution/Hey Jude

Revolution / Революция

Ты хочешь, братец, революций
Ты знаешь что
мы хотим почесть народ
Ты говоришь об эволюции
Ты знаешь что
мы хотим почесть народ

Но если хочешь что-то рушить
ты знаешь что, я тут тебе не брат, им

-Всё должно в порядке быть
Вот так
-Должно в порядке быть
Вот так
-Должно в порядке быть
Вот так

Ты говоришь, ответ твой нужен
Ты знаешь что
план хотим увидеть все
-Аум-шуби-дуба
Ты спрашиваешь контрибуций
Ты знаешь что
мы свои и так уже
-Аум-шуби-дуба

*Если пожар у тебя мировой везде
всё, что скажу я тут, это, брат, не теперь*

-Всё должно в порядке быть

Вот так

-Должно в порядке быть

Вот так

-Должно в порядке быть

Вот так

Что? Перемены в Конституции?

Ты знаешь что

ты смени кочан себе

-Аум-шуби-дуба

Чего? Какие институты?

Ты знаешь что

свободу разуму быстрее

-Аум-шуби-дуба

Над головою ты носишь портрет, атас

Тебе ничего никогда и никто не даст

-Всё должно в порядке быть

Вот так

-Должно в порядке быть

Вот так

-Должно в порядке быть

Вот так

*Следующий сингл Битлз знаменовал обращение
группы к социальным вопросам.*

1968й был годом радикальных общественных движений, бунтов и революций. Какие-то из них кончились мирно, какие-то нет. Ситуация и группа созрели достаточно, чтобы группа относительно ситуации высказалась.

Эта песня, Джона, как часто у него бывает, под агрессивной внешней формой скрывает призыв к благоразумию и миру.

Подпевку «аум-шуби-дуба», вероятно, придумал Пол. Она, постфактум, оказалась пророческой относительно кое-каких радикальных религиозных движений.

Hey Jude / Эй, Джуд

*Эй, Джуд, не делай всех
Скорби песню ты лучше сделай
Припомни пустить её сквозь себя
Только тогда тут станет делом*

*Эй, Джуд, не бойся, нет
Ведь рождён тут, чтоб сделать это
Всё минет, ты только в себя пусти
Ты попроси ей быть пропетой*

*И каждый раз, боль чувствуешь где
Эй, Джуд, не тем
Померил кругом тянуть на холке
Но знай и то, что просто глуп*

*Кто этим крут, а люди кругом
Все помнят холод*

На, на, на, на, на, на, на, на, на

*Эй, Джуд, не лепи там
Повстречал, во, давай за нею
Припомни пустить её сквозь себя
Только тогда тут станет делом*

*Так дай и выйти и войти
Эй, Джуд, не жди
Кого ждёшь ты чтобы вдруг исполнить?
Не знаешь, что ль, один ты тут
Эй, Джуд, сойдут
и потуги на
плечах
того здесь*

На, на, на, на, на, на, на, на, на, йе

*Эй, Джуд, не делай всех
Скорби песню ты лучше сделай
Припомни её сквозь себя пустить
-Вау! Вот хана-то
Только тогда тут станет делом, делом, делом,
делом, делом, я сделал, а!
-Делом, делом, делом, делом, делом, делом, а!*

Йе! Йе-е-йе-йе-е-е!

На, на-на, на-на-на-на, на-на, на-на, эй, Джуд...

Эта эпохальная песня Пола, одна из главных у него, выражает ту же мысль, что джоновская: лучше можно сделать только улучшая. Для чего надо понимать, как всё устроено. Никакой иной возможности что-то улучшить нет.

Джон говорил, что лучшая её строчка «the movement you need is on your shoulders», скорее всего в том смысле, что никаких масштабных социальных движений не надо. Кто-то понимает её так, что речь о крыльях, но затрудняется крылья показать. А кто-то и так, что вообще смысла нет — тогда как у человека на плечах кое-что есть, а именно голова.

Песня в ней — метафора всего, любви в частности, но и песня как таковая тоже. То есть, чтобы сделать её лучше, её нужно понять сначала.

Если до кого фирменная ирония ещё мало дошла, сделать лучше грустную песню можно только как? Сделав её ещё грустнее, натурально.

White Album

Следующий большой студийный альбом Битлз вылился в попытку, реагируя на всё, объять весь мир, бесперспективную заведомо, и достигшую каких-то результатов только потому, что это пытались сделать Битлз.

Сопровождалась она последовательным ухудшением отношений в самой группе, одновременно записывавшей разную музыку в разных студиях разными своими частями. Совместное творчество Пола и Джона почти сошло на нуль, каждый приносил готовую песню и шёл на какие-то предлагаемые другим изменения только относительно аранжировки, относительно содержания нет.

Многие из песен были в тех или иных отношениях крайне вызывающими, по крайней мере для планетарно известной группы, буквально на днях певшей о любви, и от их выпуска под маркой Битлз разумнее было бы воздержаться вообще, а вместо этого отшлифовать оставшиеся. Так советовал Мартин, с которым в середине записи группа тоже разошлась, как и с Эмериком.

Думается, он был прав. Звёздочками отмечены песни, которые лучше было бы выпустить как альбом вымышленной группы, чтобы дистанцироваться от ответственности за них.

*Back In USSR / В СССР Назад**

*Ох, прямо из Майями Бич Би-О-Эй-Си
Всю ночь ни минуты сна
Пол-дороги мы с пакетом провели
Друг, вот я поел вчера*

*Век СССР назад
Тебе везёт, ну дела, дорогой
В СССР назад*

Йе

*,Далеко так долго, я не узнаю' мест
Сильно изменился дом
Ты оставь до завтра чемоданчик весь
Выключи свой телефон*

*Век СССР назад
Тебе везёт, ну дела, дорогой
В штаты назад
В штаты назад
В СССР на штат*

*Ну, украинки вышибли меня
Весь Запад обогнав
До песен в голос довела Москва
Что Грузия навеки на ума-ма-ма-ма-ма-ма-мах
Ох, комкон!
Ух-йе!
Йе*

-Ух-йе!

Йе-йе!

Йе, век СССР назад

Тебе везёт, кто бы знал, дорогой

В СССР назад

Ну, украинки вышибли меня

Весь Запад обогнав

До песен в голос довела Москва

Что Грузия навеки на ума-ма-ма-ма-ма-ма-м-ах

Ох!

Покажи мне гор высоких на югах

К даче отвези отца

Наведи свою балала-лайку в меня

Подогрей товарища, а

Век СССР назад

-Эй!

Тебе везёт, ну дела, дорогой

В СССР назад

Ох, слушай меня дорогая

Эй, я здесь, я здесь, в СССР

Эй, это тут снова дом

Йе, в СССР на зад

Эта песня Пола написана чтобы поддержать конкурента, автора Бич Бойз, Брайана Уилсона,

поехавшего крышей в результате попытки одному обогнать четверых в смысле творчества и потому, по тем временам, злоупотребления. Она как раз в стиле Бич Бойз мелодически. Между тем, её можно воспринимать и как саркастическую, а смеяться над пострадавшими грешно.

Dear Prudence / Мисс Скромность

*Мисс Скромность выходи поскорей
Мисс Скромность день пришёл к тебе-хе-хе, эй
Рассвет уж встал, весна вокруг
Прекрасно тут как ты, мой друг
Мисс Скромность жду из дома поскорей*

*Мисс Скромность посмотри в глаза
Мисс Скромность солнцу в небесах
-А-ах
И бриз ушёл, и в песне птиц
Что ты есть часть и целый мир
Мисс Скромность не откроешь нам глаза?
-Ах*

*Посмотри там
-Там, там, там, там-там
-Там, там, там, там-там
Посмотри там нам
-Там, там, там, там-там
-Там, там, там, там-там
сторонам
-Там*

*Мисс Скромность жду улыбки я
Мисс Скромность прямо как дитя, а-а-ах
Там тучки в синь ромашки всем
Так посмотри смеясь теперь
Мисс Скромность посмотри, смеюсь и я*

*Мисс Скромность выходи поскорей
Мисс Скромность день пришёл к тебе-хе-хе, эй
Рассвет уж встал, весна вокруг
Прекрасно тут как ты, мой друг
Мисс Скромность жду из дома поскорей*

Эта песня Джона написана во время ретрита в Индии. В оригинале «Prudence», скорее «Благоразумие», настоящее имя девушки, которой посвящена песня, медитировавшей слишком много, почти ни с кем не общаясь.

Среди прочего, можно уловить самоиронию — убеждая по заданию гуру, он выступает в роли гипнотизёра, и иронизирует над этим.

Glass Onion / Стекланный Лук

*Я спел тут вам про край Земли
Ты знаешь, это не ухватить
Ну, вот куда здесь можно ещё
где всё течёт
Через жёсть тюльпанов видно
жизнь обратной половины
сквозь стекланный лук, ох, ё*

*Я спел тут вам как жили моржи, йе
Ты знаешь, всё легко освежить, йе
Ну, и ещё есть ключик на стол
моржа зовут Пол
На жестянке в океан не
Леди Мадонна, со всем концы, йе
сквозь стеклянный лук, ох, ё*

*Ох, йе
Ох, йе
Ох, йе
Сквозь стеклянный лук, ох, ё*

*Я спел тут вам про холм, Господи
Ты знаешь, до сих пор здесь один
Ну, вот ещё где ты можешь быть
Здесь посмотри
чистя весь пол моря обций
строя ласточкин косяк, йе
сквозь стеклянный лук, ох, ё*

Эта песня Джона, вероятно, написана была ещё тогда, когда альбом собирались назвать «Кукольный Домик», от чего впоследствии отказались, из-за того, что с таким названием Битлз опередила другая группа.

Между прочим, она подтверждает, что «Strawberry Fields» именно про космос, потому, что говорит о делах земных, более очевидными метафорами, а ту песню упоминает.

«Стеклянный Лук» это про телевизор, «тюльпан» — спутниковая тарелка, антенна. «Обратная половина» — другое полушарие Земли.

Во втором куплете упоминаются другие битловские песни, и в частности намекается, что «Леди Мадонна» это сам Пол — а вообще, что все через телеки смотрят, в частности на то, как битлы маются.

В третьем куплете и о том, чем, собственно, занимаются Битлз, по крайней мере на взгляд Джона — пробуют решать проблемы всего человечества посредством создания такой массовой музыки, что побуждала бы к миру.

Ob-La-Di, Ob-La-Da / Облади, облада

*Десмонд тачкой к ярмарке возил весь лес
Молли пела песни под биг-бенд
Он сказал «Мне нравишься и тут, и здесь»
а Молли спела, руку подержав в руке*

*Облади, облада, жизнь бегом, бра
Ля-ля, жизнь бежит бегом
Облади, облада, жизнь бегом, бра
Ля-ля, жизнь бежит бегом*

*Десмонд тащит тачку там, где всё по сто
-Чух-чух, чух-чух
на весь лес каратов закупить*

-Дзынь

*Дал колечко Молли, ждущей у ворот
она запела, и везде такая синь*

-Синь

Облади, облада, жизнь бегом, бра

Ля-ля, жизнь бежит бегом

Облади, облада, жизнь бегом, бра

Ля-ля, жизнь бежит бегом

Йе-е-е

*Через пару раз они строят дом
свой дом*

Пара детей пляшет у двора

ох, Десмонда Молли Джонс

-А-ха-ха-ха

Счастлив даже после, доставляя лес

Десмонд учит всё держать в руке

Молли улучшает себе там и здесь

а вечерами снова песни под биг-бенд, йес!

Облади, облада, жизнь бегом, бра

Ля-ля, жизнь бежит бегом

Облади, облада, жизнь бегом, бра

Ля-ля, жизнь бежит бегом

*Через пару раз они строят дом
свой дом*

Пара детей пляшет у двора

*ох, Десмонда Молли Джонс
-Йе-е-е*

*Счастлив даже после, доставляя лес
Молли учит всё держать в руке
Десмонд улучшает себе там и здесь
ведь вечерами снова песни под биг-бенд, йе!*

*Облади, облада, жизнь бегом, бра
Ля-ля, жизнь бежит бегом, йе!
Облади, облада, жизнь бегом, бра
Ля-ля, жизнь бежит бегом*

*И если ты ха-ха там -
и тебе обладиблада*

-Спасибо, ха-ха-ха!

Эта песня Пола — один из первых европейских экспериментов в области регги и ска. Кое-какие типичные для регги особенности в переводе подчёркнуты. Довольно ироничное высказывание.

То, что начинается как ода нормальной жизни, заканчивается абсурдом. Пол просто ошибся, перепутал имена, но всем остальным именно это и понравилось. Примечательно, что, как у Битлз довольно часто бывает, абсурд оказался пророчеством, и для теперешней Европы описанная история целиком вполне своеобразна.

*The Continuing Story Of Bungalow Bill /
Продолжение Истории Про Бунгало Билла**

*Эй, Бунгало Билл
Что ты убил, Бунгало Билл?
Эй, Бунгало Билл
Что ты убил, Бунгало Билл?*

*Поехал на сафари на слона навьючив хлам
На случай разный даже мама была там
Весь из Америки брито-лысый сын кого-то сам
Все поют, смотри*

*Эй, Бунгало Билл
Что ты убил, Бунгало Билл?
Эй, Бунгало Билл
Что ты убил, Бунгало Билл?*

*Среди тех джунглей, где остался тигр в запас
Билл со своим слоном проехали как раз
Шлён Капитан Марвел Симбе прямо между глаз
Все поют, смотри*

*Эй, Бунгало Билл
Что ты убил, Бунгало Билл?
Эй, Бунгало Билл
Что ты убил, Бунгало Билл?*

*Дети сказали, что убить он не просил
«Но если вид свиреп», здесь мама встала в клин
«Вдруг мог убить бы вид, тут он нас тогда бы*

им»

Все поют, смотри

Эй, Бунгало Билл

Что ты убил, Бунгало Билл?..

...

Эй, народ!

Причиной написания этой песни Джона стал имбецил из высшего класса, прервавший ретрит в индийском ашраме ради охоты на тигра, потом пришедший обратно, и испортивший таким образом настроение абсолютно всем.

Сама по себе песня правильная, просто спеть слово «убил» ста человекам это одно дело, а миллионам другое. Поскольку среди миллионов есть и ещё большие придурки.

В песне есть цитата из известной песни тех лет «в джунглях, могучих джунглях, где ночью спит лев», парафраз которой достаточно ироничен, поскольку к тому моменту всех львов в джунглях уже давно истребили, и они остались лишь в саванне, а в джунглях жили одни только тигры.

*While My Guitar Gently Weeps / Пока Гитар Джем
Подкис*

*Смотрю я на всё, здесь любовь только спит им
Пока гитар джем под кис
Я тут мести пол, надо бы походить им
Прости, гитар джем подкис*

*Не знаю я, нам не расскажут
Каждый своё про любовь
Не знаю, как, сдали контролю
Ей и народ продают*

*Смотрю — свет кругом, и другим всем зелёный
Пока гитар джем подкис
Знал каждый бы тейк, хоть бы счёт, был учёным
Прости, гитар джем под кис*

Йе...

*Не знаю как тут вас разводит
Дух переводит в пуп
Не знаю, как вас при народе
Не предупредил кто вдруг*

*Смотрю я на всё, и любовь только спит им
Пока гитар джем под кис
Ты хоть взгляни на всё
Прости, гитар джем подкис...*

Эта песня Джорджа, который в основном был

сторонним созерцателем конфликтов Пола и Джона — высказывание достаточно глобальное, и так обычно его и понимают, но, скорее всего, в первую очередь оно обращено к коллегам.

В песне есть намёки и на Йоко, с которой Джон хотел быть даже в студии, и на Ринго, который играл так, что потом пол приходилось подметать. От щепок, в которые разлетались барабанные палочки. И на манеру Пола перезаписывать всё по множеству раз, и даже на студийные эффекты и команду.

Кроме того, в ней впервые в истории Битлз появился Эрик Клэптон, притом без указания его имени на обложке.

То, что Джордж поёт рефрен, дословно звучащий «пока моя гитара тихо плачет», а на деле звучит хорошо узнаваемый Клэптон, играющий довольно громкое соло на гитаре, которую сам же Джорджу и подарил, это одна из самых ироничных шуток за всю историю Битлз, вероятно.

Впоследствии вывернувшаяся наизнанку, возможно именно потому, что соло получилось превосходное.

*Happinness Is A Warm Gun / Счастье Есть Тепло
Ствола**

*Она не тот, кто Миссис Плач
Ту-ду-ду ду-ду-ду, о йе
Прекрасно видит и держа в бархатной руке
ящеркой зелёной на стекле
с кем он бы рад и цветными зеркалами
деревянных бутс
Лгут его глаза, когда руки заняты и по ночам
Из мыльной оперы жена съедена
и сдана в Национальный Траст*

*Я Мистер Икс, и сейчас да-ам
Дам на куски, будет смеху-то, а-ам
Я Мистер Икс, и сейчас да-ам*

*Дёрнулась поддержать меня
Дёрнулась поддержать меня
Дёрнулась поддержать меня
Дёрнулась поддержать меня*

*Дёрнулась поддержать меня
Дёрнулась поддержать меня*

*Счастье есть тепло ствола
-Бам, бам, пуф, пуф
Счастье есть тепло ствола, мама
-Бам, бам, пуф, пуф*

Тебя держу, ух, я в руках

-О-ох, ох, йе
И двоим свить гнезда подойдут ветки
-О-ох, ох, йе
Знай, что никому не догнать меня там
-О-ох, ох, йе
ведь всё
-Счастье есть
Есть тепло ствола, мама
-Бам, бам, пуф, пуф
Счастье есть, тепло ствола, есть так-то
-Счастье есть, бам, бам, пуф, пуф
Счастье есть, есть тепло, есть так-то, там
-Счастье есть, бам, бам, пуф, пуф
Не знаешь ты, что счастье есть тепло ствола,
мама?
-Тепло ствола, йе

Эта песня Джона посвящена Йоко. Злые языки поговаривают, что их связь была такой сильной потому, что через неё ему поставляли химикаты. Предположительно, он сам чувствовал с самого начала, что их отношения кончатся плохо, но, как говорится, «сердцу не прикажешь». Затравкой текста стала строчка из рекламы по телевизору, между тем, за телевизор мало пойми кто отвечает, а выпускать такую песню в многомиллионную аудиторию лично это просто безрассудство.

Перевод целенаправленно смягчает смыслы, используя отсутствующую в английском двузначность; в английском, увы, ствол дерева и

оружейный это разные слова. То есть в России
свой Джон остался бы жив; другое дело, что сам
он тут возник бы весьма маловероятно.

Martha My Dear / Марта, Войди

*Марта, войди
хоть я трачу дни на совещанья, мисс
Прошу, пойми
Марта, в моё
положение
надо войти*

*Дай мне лапу, чудо моё
Ну чем ты там
Когда там во всё это влипла ты
здесь теперь
ты других хотя'б не мажь по кругу
и ничё*

*Бегай тут вокруг нас, друг
Бегай тут и дотянет мысль
что я и ты, мы рождены быть как часть
одного*

*Дай мне лапу, чудо моё
Ну чем ты там
Когда там во всё это влипла ты
здесь теперь
ты других хотя'б не мажь по кругу
и ничё*

*Марта, войди
ты всегда была примером нашим, мисс
Прошу, пойми
Марта, в моё
положение
надо войти*

Эта песня Пола официально была посвящена его любимой собаке, бобтейлу Марте. Потом он признался, что песня, как и многие другие, про Эшер.

Кроме того, думается, она навеяна и скандалами второй половины шестидесятых, когда британская полиция начала постепенно давить на рок-музыкантов относительно наркотиков.

Sour Milk Sea / Молочная Река

*Если не права, то тебя не знаю-ют
так не делай брейк-с как один у нас друг
Не исправить там, когда сама не то
Быстрей думай тут ждать не будет год*

*Слезай с Молочной Реки
ту не своё здесь
К себе скорее вернись
давай о чём народ весь*

*Если хочешь звёзд как их достают
воплощать сама мечту возьми за труд*

*и не через год ты станешь, во, человек
очень прост процесс и ты уже вдруг есть*

*Слезай с Молочной Реки
ту не своё здесь
К себе скорее вернись
давай о чём народ весь*

*Думаешь найти ты освобождения
здесь не смочь тогда без просветления
Бег по кругам, все выбирают культ
Путь лишь один где результат дают*

*слезай с Молочной Реки
ту не своё здесь
К себе скорее вернись
давай о чём народ весь*

*Слезай с Молочной Реки
ту не своё здесь
К себе скорее вернись
давай о чём народ весь*

Эта вполне симпатичная песня Джорджа изначально в альбом мало попала, и в конце концов пошла другой группе. Предположительно, дело и в том, что мало нашлось место подходящее, так, чтобы без забегаания вперёд, что ли. Однако, современные её миксы из именно битловских тейков вполне пристойные, а приткнуть её можно, к примеру, сюда.

I'm So Tired / Я Так Устал

*Я так устал
не спал я целый миг
Я так устал
в уме и пляс и дрыг
Я в думах, что, если встать
налить себе, и брык
Но, но, но*

*Я так устал
не понял, как быть тут
Я так устал
ломаясь под твою
Тебя набрал бы, знаю
как и что
скажешь ты, друг*

*Скажешь — я в пути кругом
Кроме шуток — мне тяжело прям
Ну вот, честно мешает спать бред
Ну вот, месяц, я еду уже
Ну вот, я отдал всё, чему я рад
за капельку ума*

*Я так устал, как если был бы сед
И хоть я так устал, но дотянусь до сигарет
И прокляну Сэра Рэли
Он в незачёт подставил всех*

Скажешь — я в пути кругом

*Кроме шуток — мне тяжело прям
Ну вот, честно мешает спать бред
Ну вот, месяц я еду уже
Я отдал всё, чему я рад
за капельку ума
Отдал всё, чему я рад
за капельку ума
Отдал всё, чему я рад
за капельку ума
Отдал всё, чему я рад
за капельку ума*

*-Мосьё, мосьё, может ещё Паризьё
Ну вот, я так не могу, не могу*

Эта песня Джона — результат его попыток заменить стимуляторы медитацией, и обращена к гуру, но написана так, будто она про девушку.

Естественно, попытка ускоренно дозвониться до Бога усиленной молитвой единственным результатом дала описанный в песне.

Blackbird / Чёрный Дрозд

*Там дрозды поют, где мрак
На изломанных взлети крылах
Жизнь была
только ожидание
и момент, он тут как раз*

*Там дрозды поют, где мрак
Через впалые глаза узри
жизнь была
только ожидание
и момент освободил*

*Дрозд летай
Дрозд летай
К свету летай
чёрный мрака край*

*Дрозд летай
Дрозд летай
В свет улетай
чёрный мрака край*

*Там дрозды поют, где мрак
На изломанных взлети крылах
Жизнь была
только ожидание
и момент, он тут как раз
и момент, он тут как раз
и момент, он тут сейчас*

Эта песня Пола выражает его единение с чернокожими борцами за свободу Африки и Америки. Так написали бы в СССР, и так оно на самом деле есть. С другой стороны, это песня про духовное освобождение, и с третьей, она, кажется, посвящена его новой подруге Линде Истмэн.

Piggies / Свинюшки

*Слышал ты свинюшек визги
прыгающих в дёрн?
И о том свинюшек визги
раньше было всё-с
Но всегда есть дёрн
чтоб поиграть им*

*Слышал ты свинюшки визги
в белом пиджачке-с?
И больших свинюшек визги
в тот же дёрн уже
Чистят пиджачки
чтоб поиграть им*

*Все при должностях и лапе
Дела нет до по сторонам
В их глазах всё не хватает
что по ним разок бы вдарить!*

*Да, вокруг свинюшек визги
где бы что прибрать
Вот они идут на ужин*

*со свиньёю в масть
Набивают пасть
своим беконом*

-Ещё разок?...

Эта песня Джорджа, довольно радикальная. Мало ожидаемо, особенно от него, но такое характерно для человека ранних стадий вегетерианства. Что-то типа ломки.

В норме потом проходит; но вообще, издание подобной песни такой группой уже на грани фолла в смысле возможной ответственности. Да, и «piggies» созвучно «penis».

*Rocky Рассоон / Роки Раккун**

*Ну, где-то в пологих холмах у Дакоты
Жил парень по имени, все звали его там, Роки,
Роки, Роки Раккун
Однажды его любовь стекла
С другим парнем там
Плюнув так Роки прямо в глаз
Роки это не понравилось
Сказал — «прилетит, кто такой»
Вот, налегке он пришёл в тот городок
И снял себе берлогу в плохом салуне*

*Роки Раккун в берлогу шагнул
Библия, Гедеон платит*

Роки вздыхал, но пушку достал
Чтоб отстрелить ноги до вафель

Тот вафель, смотри, похитил мечты
А правильней, что поразбил все
Её звали МакГилл, она звала себя Лил
Но знали её все как Нэнси
И с ней этот хрен, кто звал себя Дэн
Ходили куда конюшина
Роки дверь сбил и рожу скроил
Сказал «Дэнни, паренёк, всё, пиши, на»
Но Дэнни, мал хоть, а первый дал чтоб
И Роки отпал прямо в угол, а

Да-да-дадада...

Вот, врач подвалил, пахший как джсин
Да так, что прилечь на таблетки
Сказал «Роки, теперь твой мяч»
Ответил Роки — «Док, дырку мне спрячь
Со мной всё будет лучше лучше лучше, только всё
заделай»

Вот, Роки Раккун в берлогу мотнул
Одна Библия на постели
Гедеон по счетам заплатил чтобы там
Помочь умному Роки с оперением
У-йе-и-йе-и-йе

Да-да-дадада...

*Давай, Роки, друг
Давай, Роки, друг
Ещё одна царапина*

Эта шуточная песня Пола, предположительно, обращена к себе и Джорджу.

Оба оказались менее крутыми гитаристами, чем Джими Хендрикс, умудрившийся со своей группой разучить за день после выхода «Сержанта» заглавную песню альбома и исполнить её перед изрядно ошеломлёнными Битлз на своём первом концерте в Лондоне, и даже чем Клэптон, про которого зоркий и чуткий Пол тоже, вполне возможно, сразу всё почуял.

В принципе, в этой очаровательной стилизации под американский фолк самой по себе никакой крамолы нет, но лучше было бы её тоже анонимно издать. Последним адресом Джона был отель «Дакота», и теде.

Don't Pass Me By / Не Обгоняй

*Я слушаю стук снизу, нет ли каблука
Слушаю стук снизу, нету ни фига
Жду, что постучишь ты в двери сапогом
Я не слышу — значит ли теперь не носишь ты
его?*

Я слышу часов тики и трещит в огне

*Визжу стрелки крутит, но сам по себе
Я думаю, где ты сейчас, зачем сам по себе
Но тебя нет тут, значит ли уже не любишь ты
ещё?*

*Не обгоняй, не обижай, не мерь тоску
Ведь ты же знаешь, что я тебя люблю
Не веришь что так ранит всё, как плохо кто ушёл
Не обгоняй, не обижай*

*Прости, что сомневался тут, был неправ —
теперь
Так, в автокатастрофе, что-то в голове
Слышу, можешь пролететь, на час, а может к
двум
Сказал, всё олрайт, я буду здесь, нам главное что
споят*

*Не обгоняй, не обижай, не мерь тоску
Ведь ты же знаешь, что я тебя люблю
Не веришь что так ранит всё, как плохо кто ушёл
Не обгоняй, не обижай*

-Раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь

*Не обгоняй, не обижай, не мерь тоску
Ведь ты же знаешь, что я тебя люблю
Не веришь что так ранит всё, как плохо кто ушёл
Не обгоняй, не обижай*

Были на «Белом Альбоме» и движения в

позитивную сторону, в частности запись этой первой собственной песни Ринго. Написана она была за четыре года до того, но, так же как и песни Джорджа, долго откладывалась. Поскольку общие Джона и Пола были лучше, наверное. В ней довольно много смыслов, среди которых отчётливо выделяются обращение к коллегам и мысли о будущем.

*Why Don't We Do It In The Road / А Почему Не
Прям Тут Вот?*

*А почему не прям тут вот? Мм
А почему не прям тут вот? Ах
А почему не прям тут вот? Мм
А почему не прям тут вот? Мм
Никому дела нет до нас
Так почему не прям тут вот?*

*А почему не прям тут вот?
А почему не прям тут вот?
А почему не прям тут вот?
А почему не прям тут вот?
Никому дела нет до нас
Так почему не прям тут вот?*

О-ох!

*А почему не прям тут вот?
А почему не прям тут вот?
А почему не прям прям тут вот?*

*А почему не тут прям тут вот?
Никому дела нет до нас
Так почему не прям тут вот?*

Эта маленькая песня Пола по случайности стала одной из больших проблем в отношениях группы. Он, думается, никогда не относился к этой пародии на белый блюз серьёзно, и записал её промежду делом с Ринго один. А Джон как раз к таким вещам очень серьёзно относился.

Эта внешне простая песня, со всеми вариантами её понимания, самое меньшее тремя разными — первый куплет более-менее нормальным голосом, второй минимум двумя в унисон, третий фальцетом — очень в стиле Джона. И он очень обиделся, что вокал записали без него.

I will / Буду И

*Кто знал бы то, подолгу
люблю, а ты и с ним
Буду ли я ждать до гроба
если хочешь, буду и*

*Вот там везде увижу
Не помню, чем и кем
Это же совсем безмерно
Мои чувства насовсем*

Люблю на веки и навеки

любовь внутри моя
Люблю весь день йе..сли мы вместе
люблю и ты одна

И вот тебя нашёл тут
и песня в воздухе
Громче пой, и я услышу
Помоги стать этим ближе
мне к тому, что соловьи
мне споют, и буду им
Да им

Мм мм мм мм мм мм мм мм мм
Да да да да да да да да

Эта песенка Пола — что Джон называл «язык как бритва»; «endear/end ear» — «полюбить/конец уха». Посвящена Эшер, и коллегам тоже.

Julia / Джулия

Пусть слова так все теряют вес
но, сказав, ты часть частично Джулия

Джулия Джулия, океан, зови
и во сне пою любовь, Джулия
Джулия, жемчуг глаз, смеха взмах, зови
и во сне пою любовь, Джулия

Её причёска сна сверкание, перелив
в небесах

*Джулия, Джулия, утра лун часть мы
и во сне пою любовь, Джулия*

*Если не пропеть сердца
мысль сказать возможно нам, Джулия*

*Джулия, спи в песке, облака часть мы
и во сне пою любовь, Джулия
У-у-у... Зови
и во сне пою любовь про Джулия, Джулия, Джулия*

Эта песня Джона в основном про его маму, но так же про Йоко, и, вероятно, отчасти про сына Джулиана.

Birthday / День Рожденье

*Здесь твой день рожденье
И мой тоже тут, йе
Здесь твой день рожденье
Пора повеселиться
Ах, твой день рожденье
С днём рождения, ну*

*Раз
Два
Три
Давай
Вставай
Давай!*

Это надо нам сказала пати
Это надо нам сказала пати
Это надо нам сказала пати

Потанцуй тут вообще
-Праздник
Вот те че-че-че-чем-с
-Праздник
Потанцуй тут вообще
-Праздник
Че-йе-йе-ем, йес, йе!

Ох
Давай

Потанцуй тут вообще
-Праздник
Вот те че-че-че-чем
-Праздник
Потанцуй тут везде
-Праздник
Ух, че-йе-ем, йе-йе-йе-йес!

Здесь твой день рождение
И мой тоже тут, йе
Здесь твой день рождение
Пора повеселиться
Ах, твой день рождение
С днём рождения, ну
Эту песню Пола часто понимают превратно. Да,

начальный импульс ей дало то, что у него с одной знакомой девушкой оказался день рождения в один день Но сама песня это язвительное высказывание относительно «Пражской Весны».

Строчка «yes, we're going to the party party» — Джона, дословно «да, мы идём на вечеринку, вечеринку», где второе «вечеринка» можно понимать и как «партия», в смысле коммунистическая, это внятно следует из ключевого «yes».

В переводе — аллюзия на «партия сказала надо, комсомол ответил есть». Как история про школьных хулиганов, вламывающихся на чей-то праздник, она кое-где до сих пор актуальна.

*Yer Blues / Чё, Блюз**

-Два, три...

*Одиноки
Сдохнуть дай
Одиноки
Сдохнуть дай
До сих пор не помер, ху!
Почему - ты знаешь, зай*

*Каждым утром
Сдохнуть дай
Каждый вечер*

Сдохнуть дай, ай
До сих пор не помер, ху!
Почему - ты знаешь, зай

А, мать моя Земля
Мой папа ничего
А я сам просто космос и
Ты знаешь, что ещё

Одиноки
Сдохнуть дай, ай
До сих пор не помер, ху!
Почему - ты знаешь, зай

Ворон съест глаза
Червь обгложет кость
Такой суицидальный
Как Дилана Мистер Джонс

Но и
Сдохнуть дай
До сих пор не помер, ху!
Почему - ты знаешь, зай

На уме туман
На душе погром
Такой суицидальный
Ненавижу рок-н-ролл

Так дай
Йе-е-е, сдохнуть дай

*До сих пор не помер, ху!
Почему - ты знаешь, зай*

На деле эта песня Джона чистой воды ирония над новым поколением рок-групп, черпавших в блюзе, и игравших на мрачных, депрессивных тонах. Однако бывают люди, воспринимающие всё буквально, а чем больше таких, тем больше шансов, что кто-то то из них поступит из своего восприятия.

Mother Nature's Son / Мамы-Фермы Сам

*Бедным пареньком рождён, Мамы-Фермы сам
И день кругом я, сидя, всё своим пою друзьям*

*Сядем вместе у реки, и так больше нас
Слушай, как мило эти Звуки Музык...
...и сейчас*

*Ду ду ду ду ду ду ду ду ду ду
Ду ду ду ду ду ду ду ду ду
Ду ду ду*

*Край ищи, мой где трава, Мамы-Фермы сам
Цветики, вместе песенку о том, что светит нам*

*Ду ду ду ду ду ду ду ду ду ду
Ду ду ду ду ду ду ду ду ду
Ду ду ду ду ду ду ду ду
Йе йе йе*

*Мм мм мм мм мм мм мм
Мм у-у мм о-о-о
Мм мм мм мм мм мм
Мм мм мм мм мм мм ага мама*

Уа, Мамы-Фермы сам

В этом лирическом шедевре Пола, очевидно, четвёртый куплет на самом деле есть, но уже совсем мало пристойный. «Звуки Музыки» это фильм-мюзикл 1965го года.

*Everybody's Got Something To Hide Except For Me
And My Monkey / Всем Вокруг Есть Чего-то
Скрывать Кроме Мы и Макаки*

*Давай-давай
Давай давай
Давай чай хорошо
Давай в чай хорошо
Давай лей прямо из и
Давай лезь прямо в из и
Так ты из и
Так ты из и
Всем вокруг есть чего-то скрывать
Кроме мы и макаки*

-Ух

Дальше зайдёшь, за край залетай

За край залетай — так дальше зайдёшь

Так давай давай

Давай чай хорошо

Давай в чай хорошо

Давай лей прямо из и

Давай лезь прямо в из и

Так ты из и

-Э-э-эх

Так ты из и

-Ух

Всем вокруг есть чего-то скрывать

Кроме мы и макаки, э!

-Ух

Снаружи снутра когда внешность внутри

А внешность внутри — так снаружи снутра

Так давай

-Ух!

Давай

-Ух!

Давай чай хорошо

Давай в чай хорошо

Давай лей прямо из и

Давай лезь прямо в из и

Так ты из и

-Ах

Так ты из и

-А-у-у-ух

Всем вокруг есть чего-то скрывать

Кроме мы и макаки!

Эй!

А как ам, а как ам, а как ам...

А-а-а-а-а!

А как ам, а как ам, а как ам...

Эта песня Джона проходится по гуру, наркотикам, вере в то, что они могут привести к Богу, бытовавшей в шестидесятые — «is such a joy/ассерт Your God» — прозвищу Пола «Макка», от «МакКартни», и по восприятию поклонницами новости о Йоко. В оригинале всё завуалировано, в переводе чуть попроще.

Sexy Sadie / Секси Садик

*Секси Садик, как же могла?
Оставив тут всех в дураках
Оставив тут всех в дураках, ах
Секси Садик, о-ох, как же могла?*

*Секси Садик, мораль в трубу
Тут всем видна, кто хошь узри
Тут всем видна, кто хошь узри
Секси Садик, о-ох, мораль в трубу*

*Где, ясный день, весь круглый мир хотел другого
Она пришла чтоб кругом головам
Секси Садик грандиозней, ох, всего
Секси Садик, как же дошло
все вроде люди, счастья ждут?*

*Все вроде люди счастья ждут
Секси Садик, о-ох, как же дошло?*

*Секси Садик, схлопочешь, нет?
Насколько, мнишь ты, велика?
Насколько мнить ты велика?
Секси Садик, о-ох, схлопочешь, нет?*

*Мы отдали своё кругом просто сесть вместе с
нею*

*Чтобы лыбой ясен целый мир
Секси Садик, всех новее, грандиозней, ох, всего*

У-у-у!

*Оставив тут всех в дураках, ах, ах
-Секси Садик*

*Насколько, мнишь ты, велика, ах, ах
-Секси Садик*

Эта песня Джона выражает его разочарование и гнев относительно гуру; он ждал встречи с Богом, естественно, безрезультатно. И внеся чего-то там в кассу, потому британский ум в конце концов религиозные ожидания превозмог, и Джон поверил слухам о том, что гуру приставал к симпатичным просветляющимся.

Изначальный вариант включал имена и матершину, Пол настоял, чтобы всё стало менее

конкретно. И был прав, с одной стороны потому, что произошедшее архитипично, и более общая песня подошла к большому количеству разных историй, а с другой потому, что слухи потом оказались ложными.

*Helter Skelter / Горка, Штопор**

*Все на дне, поднимаюсь и назад постепенно на
скат*

*Там я встал, разворачиваюсь снова скакать
Вновь на дне, я доехал, тебя вижу теперь
Йе, йе, йе-е-хе-хе-хе!*

*Дуй не точно, а тебя люблю-у
Я падаю в хвост, но я Майлз над тобою
Где мы, где мы, где мы, давай, где мы всё лесом
Если тут про любовь, то точно ты не о танце*

Го!

Горка, штопор

Горка, штопор

Горка, штопор

Йе

У-у-у, у!

*Вилы точно, двоих уделаю
Я, падая в хвост, никого не жалею
Где мы, где мы, где мы, всё лесом
Если тут любовь, то точно ты не о танце*

Тут я!
Горка, штопор
Горка, штопор
Горка, штопор
Ух!

Тут я!
Вот где пошла

Хы-хы

Все на дне, поднимаюсь и назад постепенно на
скат
Там я встал, разворачиваюсь снова скакать
Вновь на дне, я доехал, тебя вижу теперь
Йе, йе, йе!

Вилы точно, двоих уделаю
Я, падая в хвост, никого не жалею
Где мы, где мы, где мы, всё лесом
Не, если тут любовь, то точно ты не о танце

Давай!
Горка, штопор
Горка, штопор
Горка, штопор

Тут я! Горка, штопор!
Снова на раз!
Есть, пошли!
Есть, пошли!

*Снова на раз
Эй, ты там слышишь?
У-уу!*

-Я волдырь весь на пальцах!

Эта, Пола, написана из спортивного интереса, как самая грязная и громкая. К досаде, иные люди всё воспринимают как руководство к действию.

В переводе явно видны авиационные нотки, но они и в оригинале есть. Майлз — Майлз Дэвис, джазовый трубач. Пол умеет играть на трубе.

Long, Long, Long / Год, Год, Год

*Прошли все год, год, года
Как их много в дверь
слилось ту
все я и люблю*

*И ждут все год, год, года
счастлив я, смотри, найдя ту
Как я люблю*

*сомнений лист я исчертил
сомнений лист я возвестил, ох, ох*

*Теперь я вижу, ты тут
Как мог я вообще не здесь ту
Как я хочу*

*Вот, я люблю
Ты знаешь нужна тут
Ох я люблю*

Ох

Эта загадочная песня Джорджа с Белого Альбома, как он сам говорил, о Боге, и тогда об исканиях космических масштабов — в оригинале «слёзы», вероятно, планеты — но точно так же может быть и о девушке, и о наркотических «путешествиях». Финальная импровизация напоминает звуки бомбёжки, которые битлы могли слышать в раннем детстве. Кроме того, первую строфу можно читать как «это был длинный, длинный, длинный ... срок».

Honey Pie / Булочка

*Привоз видал её
у морских путей
Так с час знаменита
прямо в Ю-Эс-Эй
Вообще услышан был бы
здесь сказал бы ей*

*Булочка, о тебе только грезить
Я влюблён, но не лезу
Не хочешь ли домой?*

Ох, Булочка, ты же знаешь, я трагик

*Давай, покажи магии
что весь Голливуд в звон*

*Стала ты легендой, говорит весь мир
и даже мысль о встрече тут
сводит ножки мои*

*Ох, Булочка, я теперь просто фантик
Плыви между атлантик
на место на своё
Булочка, ко мне вернись*

У!

Йе

*Так мило это, у-ах
Так здесь вот какой
вот какой мюзикл
вот какой мюзикл
Лейте тут и, лей ту и соли-пуд-блюз*

*Можно ветер, что снёс её, мне попросить
как-то всё чтоб снова так тут мы?
Ти-ти-ти*

*Ай, Булочка, о тебе только грезить
Я влюблён, но не лезу
Не хочешь ли домой?
Дом, дом верни мой, Булочка-аа-ха-ха
У-ху-ху, у-у ху-ху*

*У-ху-ху, у-ху-ху ху-ху
Булочка, Булочка*

Очень милая песня Пола, наверное всё ещё про
Эшер, но может быть и так, что уже про Мэрилин
Монро.

*Savoy Truffle / Савойский Трюфель**

*Крим-Мандарин, Монтелимар
Пирог-Имбирь, Ананасовый Арт
Кофейный Десерт, ах ты'ж, Новости Вкус*

*Если что, они все вылетят
за мой Савойский Трюфе-е-ель*

*Тут Вишни-Крим, Яблочный Торт
Я список весь чувствую аж до сих пор
Помадка с Кокосом так сдувает блюз
-Ух!*

*Если что, они все вылетят
за мой Савойский Трюфель*

*Тут край, не видишь пока
но и в пень дойдут
поймёшь чего и как
в конце концов добив до башки
где и за версту плач
душа полна*

*Если что, они все вылетят
за мой Савойский Трюфель*

*Что есть ты то что ешь, узнал
но то, что сладко, станет соска
Мы знаем Облади-бла, да
но где вдруг чтоб мы твою там?*

*Крим-Мандарин, Монтелимар
Пирог-Имбирь, Ананасовый Арт
Кофейный Десерт, ах ты'ж, Новости Вкус
-Ух!*

*Если что, они все вылетят
за мой Савойский Трюфель*

*Есть и что, они все вылетят
за мой Савойский Трюфель*

Эта, Джорджа, посвящена сладкоежке Клэптону, и по большей части использует настоящие названия конфет с коробки.

Между тем, в подтексте можно заметить, что зоркий Джордж сразу увидел, что друг сладкоежка и в другом смысле, каких-то поползновений. И в песне вполне прозрачно слышна угроза, если что, все косточки пересчитать, а кроме того совет устроить личную жизнь по-человечески. Второе нормально, а первое чтобы выходить под именем Битлз слегка крутовато.

Cry Baby Cry / Край Беби Край

*Край, беби, край
В небе зависай
Считай, что всё тут на ветер*

*Король из Мариголда был отличен
тут бефстроганов для жены
в гостиной с пианино
певшей песни всем детишкам всей страны*

*Край, беби, край
В небе зависай
Считай, что всё тут на ветер
Вот край, беби, край*

*Король везде по саду
сбирал краски от цветочка, тут кем друзей
а в детской королева
для детишков начертила без затей*

*Край, беби, край
В небе зависай
Считай, что всё тут на ветер
Вот край, беби, край*

*И дочь всей Киркалдии всё смеялась
прибывая как один
ведь друг-лось в местном баре
с сообщением все налоги получил*

Край, беби, край
В небе зависай
Считай, что всё тут на ветер
Вот край, беби, край

В двенадцать стол их милый на таблетках
для сеанса через мрак
и голос сам другое
специальный от детишков просто так

Край, беби, край
В небе зависай
Считай, что всё тут на ветер
Вот край, беби, край

Край, беби, край
В небе зависай
Считай, что всё тут на ветер
Вот край, беби, край

Край, беби, край
В небе зависай
Считай, что всё тут на ветер
Вот край, беби, край

-Можешь ли ты родить обратно
-откуда вышли все?
-Можешь ли ты родить обратно
-меня, откуда вышли все?
-Можешь ли ты всех?
-У, можешь ли ты родить обратно

-откуда вышли все...

Эта песня Джона очень многозначна. Конфликт между довольно сумрачной минорной музыкой и вроде бы сказочным текстом а-ля Кэррол в ней очевиден, особенно в надрыве на концах каждых двух строчек куплета, но что именно он хотел сказать сказать трудно.

Предположительно, Джон сравнивает с царственными особами самих Битлз — и в том смысле, что все зазнались, и скрытого бардака, и конфликтов, и в том, что были такие царственные особы, которые кончили плохо.

Кажется, в ней есть прокат относительно Пола — что, настоящий король у него в отношениях женщина. А может, это на свой счёт.

Финальный кусочек второго соавтора записан отдельно, и, вроде бы, изображает ранее упомянутый «голос ниоткуда ради смеха» — он долго шёл вообще без упоминания на обложке, специально на случай, если кто сначала вчитывается от большого ума в тексты песен, и только потом их слушает.

Isn't It A Pity / Видеть

*Как же мило видеть
а, этот стыд вообще
Как мы бряк в мечтах сердца
и сквозь в печали все
Как любовь друзей берём
без мысли и мозгов
забыв вернуть назад
Как же мило видеть*

*Что-то длится год
но как расскажешь всем?
Так мало людей видят
мы с ним, и вместе все
И от слёз, разлитых в лист
глаза не видят мир
прекрасный, что вокруг нас
Как же мило видеть*

*Как же мило видеть
этот стыд вообще
Как мы бряк в мечтах сердца
и сквозь в печали все
Как любовь друзей берём
без мысли и мозгов
забыв вернуть назад
Как же мило видеть*

*Забыв вернуть назад
как же мило видеть*

*Забыв вернуть назад
как же мило видеть*

*Мило видеть, видеть-видеть, видеть, видеть
Мило видеть, видеть-видеть, видеть, видеть...*

Эта песня Джорджа была написана ещё во времена «Револьвера», но в Битлз у каждого было право вето, и Джон заблокировал её.

Потом пару раз третий автор пытался предложить её снова, но без толку, и в конце концов она вышла на его первом настоящем сольном альбоме — тройном.

Критика сразу слышала её как песню Битлз, и это, без сомнения, так — она очень хорошо отражает то, что происходило в группе во времена «Белого Альбома», и по-хорошему должна была бы выйти на нём.

Примечательно, что авангардная композиция Джона «Революция 9», которая оказалась на её месте, при проигрывании со скоростью 1.25 имеет такую же длительность, и при одновременном прослушивании обеих возникают примечательные эффекты, как если они изначально части одного целого. Особенно при сохранении тональностей — там чуть разные темпы получились, и до появления компьютеров собрать без фальши отсутствовала возможность.

При совмещении «Революции 9» с «Эй, Джуд», таких эффектов нет. Как минимум, Джордж композицию Джона действительно имел в виду.

Смелый читатель может, на правах fair use, а также, отчасти, самоиронии относительно этих переводов, ознакомиться с миксом на моём рабочем сайте, введя после его названия

/Isnt_It_A_Pity_Revolution_9.mp3

Предупреждаю, как и в оригинальной композиции, хаос этот слегка атакует мозги. Но кто хочет прикинуть, что такое на самом деле видеть, ну. «Юра велкам.».

Good Night / До Утра

*Час настал сказать — давай
До утра спи, зай
Солнце там ушло за край
До утра спи, зай
Добрых спим твоим
Добрых спим всем тут*

*Сквозь глаза нам ускользать
До утра спи, зай
Время тут Луне сиять
До утра спи, зай
Добрых спим твоим
Добрых спим всем тут*

Ммммммм...

Ммммммм...

Ммммммммммммм...

Сквозь глаза нам ускользать

До утра спи, зай

Солнце там ушло за край

До утра спи, зай

Добрых спим твоим

Добрых спим всем тут

Улетай

Улетай все и каждый

Все и каждый и везде

Улетай

Эту пародию на песню из голливудского фильма Джон с Полом написали специально для Ринго. По одним источникам; по другим её написал один Джон для своего сына Джулиана. Никаких скрытых смыслов, кроме того, что после такого альбома такая песня кстати, в ней нет.

Yellow Submarine

Чтобы соблюсти условия контракта, Битлз должны были выпустить ещё один фильм, чем, после «Путешествия», желание у них заниматься отсутствовало.

В качестве компромиссного варианта сторонняя студия создала анимационный фильм, в котором битлов озвучили посторонние актёры; когда Битлз увидели результат, то пожалели, что всё сделали без них. Фильм получился превосходный, стал первым образчиком психоделической анимации, задал своеобразный стандарт.

Между тем, Джон уже так увлёкся Йоко и совместными с ней «загадочными турами», что отсутствовал на пресс-конференции по поводу выхода картины, и сомнительно, что он смог бы участвовать в более серьёзной работе над ней.

Четыре новые песни, которые по контракту должны были быть записаны специально для фильма, на деле тоже оказались сделанными ранее.

Одной из них стал «Эй, Бульдог», которым дополнили сцену с трёхголовым цербером, без всякого отношения её к тексту, кроме названия. Остальные три приведены далее.

Only A Nothrern Song / Новая Песня Всё

*Если слушаешь ту её
можешь видеть, что аккорд не тот
Мимо нот
и с чего их так всех*

*Если слушаешь по ночам
мужики, так бенд не адекват
но они там
опережают сто лет*

*и в общем безразлично как ноты лей
что слова все
и время вверх и вниз
если новая песня всё*

*И в общем всё равно как я что одел
и как поел, и если я шатен
это новая песня всё*

*Мысля о гармонии
она чистый мрак, летят ключи
Верно, бред
там никого нет
говорил, там ни одного*

*Эта песня Джорджа написана, насколько можно
понять, в результате приступа раздражения
относительно отношений с нотным издательством.*

Кроме как из-за качества изданий, ещё и потому, что процент авторских отчислений считали по количеству песен. Он имел дохода с каждой своей меньше, чем Джон и Пол, и заметно меньше, чем издательство с них получало.

В переводе отчасти проскакивает раздражение и относительно слишком большого хаоса в творчестве самих Битлз.

Про «шатена» — о том, что его с Полом запросто могут перепутать и издать песню под чужим именем, соответственно другому и заплатив; кроме того, так, кажется, звали популярного тогда композитора-песенника, вообще постороннего.

All Together Now / Все Теперь Сейчас

*Десять, девять, восемь, семь
Ещё капельку совсем
Шесть, пять, четыре-три-два, один
Люблю тут*

*А, Б, В, Г
В гости друг придёт ко мне
Д, Е, Ж, З-И-К, Л
Люблю тут*

*Бом, бом, бом, бо-бом
-Руль рули
Бом, бо-бом*

-Сук руби
Бом, бо-бом
-Кинь концом
Бом, бо-бом
-Посмотри

-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас

Чёрный, белый, красный-жёлтый-все
Можно друга взять в постель
Розовых, коричневых, оранжевых, зелёных-
голубых
Люблю тут

-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас

-Все теперь сейчас

Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас

Бом бом бом бо-бом
-Руль рули
Бом бо-бом
-Сук руби
Бом бо-бом
-Кинь концом
Бом бо-бом
-Посмотри

Все теперь сейчас

-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас

-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас

*-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас*

*-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все теперь сейчас
-Все теперь сейчас
Все-те-перь-сей-час!*

-Трах!

Эта песенка Пола простенькая считалочка только на поверхности — достаточно прозрачно, она про обильную и разнообразную половую жизнь.

В конце вполне внятно слышно малопрстойное слово от Джона, никаких сомнений в характере песни не оставляющее.

Насколько это всё искренне, насколько саркастично, насколько просто шутка, о ком конкретно — сказать трудно.

Следует отметить, что в действительности она записана до «All You Need Is Love», и там тоже цитируется.

It's All Too Much / И Всё Тут Ночь

-Твою м...а-а-а...

И всё тут ночь

И всё тут ночь

Где гляжу в твои глаза любовь ко мне горит

Глубже я иду туда и больше вижу в них

И всё тут ночь горит взять мне

любви пылающей тебя вокруг

И ты её творишь везде

для нас и мне и всё тут ночь

Когда так сквозь времена плывём из жизни в

жизнь

безразлично где тут там и где вдруг завтра быть

И всё тут ночь горит взять мне

любви сияющей вокруг мир

И всё кругом рождения день

Пирог возьми но он горяч

Вдаль Луной по небесам где так свободны мы

Что везде я дашь знать мне на чай домой верни

И всё тут ночь как ни смотри

любви сияющей вокруг мир

Учусь а всё наоборот

Но вот я тут и всё тут ночь

*И всё тут ночь горит взять мне
любви пылающей тебя вокруг
И ты её творишь везде
для нас и мне и всё тут ночь*

*Всё тут ночь...
...а-а-А-А-А
Всё тут ночь*

*В светлых волосах голубом глазу
В светлых волосах голубом глазу*

*...ё тут ночь а-ах...
...и о-о-оке-е-ей а-ах...*

*Тут ночь тут ночь тут ночь
Тут ночь а тут ночь а тут ночь...*

Эта песня Джорджа, гимн на семь минут с цитатами из Баха и имитацией волынки на гитаре с перегрузом, записана сразу после «Сержанта», но до его выпуска, и в каком-то смысле продолжает и развивает идеи альбома.

Что в песне как минимум есть второй скептический смысл, подчёркивает строчка про блондинку.

На деле это цитата из хорошо известной тогда песни другой группы, а дословно процитированная строфа целиком звучит как «с

твоими светлыми волосами и голубыми глазами, всё, что я получил от тебя, это печаль».

Самоцитата в финале «All You Need Is Love», которая была сделана сразу после, до какой-то степени ответ на эту цитату, но относительно того, что в таких количествах психоделия мало к добру, Джордж был прав.

Get Back/Don't Let Me Down

Get Back / Где Бег

*Джо Джо человек, он думал, что особый
так свою не будет раз
Джо Джо бросил дом и Тускон, Аризона
ради Калифорнии трасс*

*Где бег, где бег
где бег, уверю, всё с вином
Где бег, где бег
где бег, уверю, всё с вином
Где бег, Джо Джо*

Го хоум

*-Где бег, где бег
-где бег, тут верю, всё с вином
-Где бег, где бег
-где бег, тут верю, всё с вином
Ух... Где бег, Джо*

*Сладкая Лоретта думала, что будет
но что тоже человек
Все кругом сказали ей — дожждётся рядом
но считала швалью всех*

*Ох, где бег, где бег
где бег, уверю, всё с вином*

*Где бег, где бег
где бег, уверю, всё с вином
Где бег, Лоретта*

-Го хоум

*Ох, где бег, ох, где бег
где бег, уверю, всё с вином
Где бег, где бе-е-ег
где бег, уверю, всё с вином*

У-у-у

*Ау!
Где бег, Лоретта
Твоя мама ждёт тут твою
Где на халяве шуз
и так поло, чтобы ветер
Где твой дом, Лоретта...*

*Ох, где бег, ох, где бе-е-е-г
где бег, уверю, всё с вином
Ох, где бег, где бе-е-ег
где бег, ох, йе*

Этот сингл вышел в рамках раскрутки альбома, который задержался потом ещё на год. Песня Пола, скорее всего написана как саркастический комментарий к состоянию дел группы.

По требованию Джона Йоко присутствовала с ним

всё время, на всех репетициях и записях, что остальных битлов изрядно раздражало. Надо думать, «Джоджо» и «Лоретта» это про них. Что до «Аризоны», то, вероятно, это отсылка к «Волшебнику из Страны Оз».

Don't Let Me Down / Не Слепи Там

*Не слепи там
Не слепи там
Не слепи там
Не слепи там*

*Никто нигде и не любим считаясь
ух, считаясь
йе, считаясь
Но если кто любил, то как она мне
Ух, она мне
йе, считаясь*

*не слепи там
Не слепи там
Не слепи там
Не слепи там*

*Я влюбился впервые сам
Знаешь, что — до клейки ласт
Всё, любовь пришла навеки
Всё любовь, и хоть пропасть*

Не слепи там

вниз!

Не слепи там

Не слепи там

Не слепи там

И прямо сразу как вообще цветами

ух, цветами

всё прямо тут

По всем, никто так не хотел годами

ух, цветами

всё прямо тут

Не слепи там

Не слепи там

Не слепи там

Не слепи там

И хи

и хи

и хи

и хи

Эта безыскусная песня Джона вполне прозрачно про его любовь к Йоко, но отчасти обращена и к Полу, и его «I'm Down».

Ballad Of John And Yoko/Old Brown Shoe

Ballad Of John And Yoko / Баллада Джона и Йоко

*Пробуем оставить Саутгемптон
в Нидерланды или Прованс
Мужик тащит мак
Всем сказал «Ну никак»
Тут вот они не дали шанса ничем*

*Ах, ты знаешь, не мысли
мой Бог, когда до любви
К ней, по всему, гоним
Меня прикончат они*

*До Парижа мы направляясь
дразним Сену и лебедей
Питер Браун тут ей
«Вариант есть окей
вы поженитесь в Гибралтаре скорей»*

*Ах, ты знаешь, не мысли
мой Бог, когда до любви
К ней, по всему, гоним
меня прикончат они*

*Вот, из Парижа в Амстердам Хилтон
неделя пролетела как миг*

Газеты тут все
«Зачем постель вам вообще?»
Сказал, «Кто как, а мы тут про миру-мир»

Ах, ты знаешь, не мысли
мой Бог, когда до любви
К ней, по всему, гоним
меня прикончат они

Запасаем денежки на чёрный день
Вещи в добрый ящик сложены
Вчера жена мне
«Не взять их на тот свет
не лезет ничего
один лишь соул»
И

Быстро электричкой до Вены
штрудель с шоколадкой в мешке
Газеты тут все
«Промыто в башке
как два монаха под девочек», йе

Ах, ты знаешь, не мысли
мой Бог, когда до любви
К ней, по всему, гоним
-К ней, по всему, гоним
Меня прикончат они
-Меня прикончат они

Утром самолётом на Лондон

*-Утром самолётом на Лондон
в банке словно желудей бег
-в банке словно желудей бег
Газеты тут все, эх
-Газеты тут все эх
«Удачи вам всем
-«Удачи вам всем
счастливого полёта на берег»
-счастливого полёта на берег»*

*Ах, ты знаешь, не мысли
-Ах, ты знаешь, не мысли
мой Бог, когда до любви
-мой Бог, когда до любви
К ней, по всему, гоним
-К ней, по всему, гоним
Меня прикончат они
-Меня прикончат они
К ней, по всему, гоним
-К ней, по всему, гоним
Меня прикончат они
-Меня прикончат они*

Это второй сингл проекта «Get Back», и эта песня, Джона, написана в «телеграфном стиле», как описание реального медового месяца с Йоко. Он, с её подачи, загорелся идеями «прямого действия», акционизма. Сам медовый месяц состоял из интервью в постели — в пижамах — совместного поедания тортика в мешке перед телекамерами, и теде. И песня об этом, отчасти.

Old Brown Shoe / Старый Башмак

*Хотим тебе права
Но право часть, а так не того
Стрижём под мальчика всё
На раз длинней всерьёз моего*

*Вот из башмака старого я выхожу
Беби, я тебя люблю
Я рад, ты во время
Прошло как всё время, я тебе пою*

*Ты вот цепляешь меня
Наверх, когда давят вниз там
И улыбка твоя
Сменяет лиц постных раунд*

*Из зоопарка ускользнув
Беби я тебя люблю
Я рад, ты во время
Прошло как всё время, с тобой я тут*

*Если я вырасту — буду сильным
Кольца надену на пальцы стильно
Не переживая о том, что врут все
Живя, любя, и, может, здесь в один день
Тут вот беби ты мне станешь мир, хей*

*Я могу быть несовершенным
Любовь моя что-то, не отвергнешь
Чаще меняюсь я, чем на небе*

*Но если вдруг доживу быть вместе
Тут вот беби ты мне станешь мир, хей*

*Я жду любовь твою
И не промазать чтобы по ней
Я начал издавека
Не запрягая слишком коней, хей*

*О беби, твои часы и пиджак подойдут
Беби, я тебя люблю
Я рад, ты во время
Прошло как всё время, с тобой я тут*

*Я рад, ты во время
Прошло как всё время, с тобой я тут, йе, йе, йе*

Ну давай, ну давай...

Этот роскошный стомп Джордж написал во время записи «Белого Альбома». В песне заметны мысли о возможном распаде группы и брака, на момент её написания ещё скорее иронические, к записи начавшие обретать подозрительно реальные черты.

Певец, о котором речь в оригинале — Ринго, это дружеское посвящение ему. Элвис начал носить кольца позже и её написания, и выхода. Часы и пиджак перевода, на всякий случай, из анекдота «вот твоя панама», а так про ухажёра и юристов.

Let It Be

Альбом «Let It Be», крайний в дискографии Битлз, был выпущен после «Abbey Road», а сделан до. По контракту требовались ещё два альбома и фильм. Пол придумал как попасть сразу в двух зайцев и объединить команду документальными киносъёмками записи альбома, но идея сработала плохо. Только дисциплинирующее приглашение стороннего профессионала, клавишника Билли Престона, спасло группу от исторического распада прямо перед камерами; записанный материал, между тем, всё равно оказался относительно других битловских работ посредственным, и его отложили.

Однако при записи «Abbey Road» стало понятно, что коллектив расходится надолго минимум. По контракту оставался фильм и ещё один альбом. «Let It Be» достали из стола и отдали стороннему продюсеру, поскольку Мартин работать с отстоем отказался. Результат получился приемлемым для среднего слушателя, но весьма помпезным и попсовым на профессиональный взгляд, чем ещё дальше усугубил распад коллектива. Лишь спустя тридцать три года вышла запись очищенная от добавлений, более-менее такая, как изначально планировалось, но и она многих удовлетворила мало. Были, однако, там кое-какие песни сами по себе первоклассные, и в смысле текста тоже.

Two Of Us / Двое Нас

*-Врубаюсь в Пигмея, Чарльз Хоутри и Беруши,
фаза первая, где Дорис ест овёс*

*Двое нас едут в споре
чьи-то тратят
деньги все
В выходной выезжая
не въезжают
улицей домой*

*Мы рано ей в дом
Мы рано ей в дом
домой идём*

*Двое нас пишут письма
ставят метки
по стенам
ну, а мы, чиркнув пачки
скинув настёжъ
улицей домой*

*Мы рано ей в дом
Мы рано ей в дом
домой идём*

*Тут у нас всё в памяти
подлиннее, чем вся вечность и весь день*

Двое нас в макинтошах

*стоят только
и всё сам
Ну, а мы за газетой
в этом где-то
улицей домой*

*Мы рано ей в дом
Мы рано ей в дом
домой идём*

*Тут у нас всё в памяти
подлиннее, чем вся вечность и весь день*

*Двое нас в макинтошах
стоят только
и всё сам
Ну, а мы за газетой
в этом где-то
улицей домой*

*Мы рано ей в дом
Мы рано ей в дом
домой идём*

*Идём домой
Просто поверь мне
Пока*

Эта песня Пола написана в рамках исходной концепции альбома, возвращения к простоте — он думал, кроме полуживого альбома «без

наложений» и фильма, устроить тур одной только группы по маленьким залам Англии. Идея была здоровая, потом она сработала, но у него только.

Dig A Pony / И На Пони

*А, давай, седлай
и на пони
и можешь праздновать всю фигню, что смог
йес, можешь праздновать всю фигню, что смог
Ох!*

*А, давай, испань
кабаньеро
и можешь проникать все места, где что
йес, можешь проникать все места, где что*

*Сказал, хорош
ты кто там и тут
и весь мир обязан быть
так как ты хочешь вдруг
И всё*

*А, давай, решай
кем из лун, да
ты можешь радовать всё, что есть ты там
Йе, можешь раздавать всё, что есть ты там
Всё, на
А, давай, катай
эти камни
и имитируй всех, кого знаешь, что
Йе, интимируй всех, кого знаешь, что*

*Сказал, хорош
ты кто там и тут
и весь мир обязан быть
так как ты хочешь вдруг
И всё
-Ух
Ах*

*Всё, на
Я-аа-аа, видел волны
а ты показывай целый мир внутри
Йес, ты показывай целый мир внутри
Всё, на
Я-аа-аа, на дороге
А ты здесь загребай кораблём, и вброд
Йе, огребай кораблём, и в брод*

*Сказал, хорош
ты кто там и тут
и весь мир обязан быть
так как ты хочешь вдруг
И всё*

В то же самое время, у Джона созрел другой план, перебраться от растущего интереса полиции в США, где законодательство относительно наркотиков было много либеральнее. И пройти курс терапии, чтобы избавиться от тех из своих зависимостей, которые грозили полураспадом в течении пары лет — в отличие от остальных, он в то время периодически употреблял уже героин.

Эту песню многие рассматривают, как лишённую смысла, пустой набор фраз, и он сам так говорил, но в ней вполне слышна их с Полом полемика о том, как правильнее поступить. Идея Джона тоже работала, и тоже только у него сольно.

Across The Universe / Окрест Вселенной

*Возгласы стекают как извечный дождь в пустой
стакан
и ускользя весь летит скорей окрест вселенной
всё
Лужи скорби весь запой отринув вглубь моего ума
глазят и всё здесь они*

*Джа Гуру Дева Ом
Нами оно в чей черёд
Нами оно чем народ
Нами оно в чей черёд
Нами оно чем народ*

*Образы разбитых раз что в танце белом как и
миллион глаз
веками и кругом окрест вселенной всё
Мысль плывёт покоя без как ветер пойманный в
стакан
вращаясь слепо расходясь как бег окрест
вселенной всё*

*Джа Гуру Дева Ом
Нами оно в чей черёд*

*Нами оно чем народ
Нами оно в чей черёд
Нами оно чем народ*

*Звоны смеха тени дня плывут между ушей моих
инсайты чтобы изумить
Беспредельная любовь что светит ясно
миллионами солнц
и в космосе кругом окрест вселенной всё*

*Джа Гуру Дева Ом
Нами оно в чей черёд
Нами оно чем народ
Нами оно в чей черёд
Нами оно чем народ*

*Джа Гуру Дева
Джа Гуру Дева
Джа Гуру Дева
Джа Гуру Дева...*

Эта песня Джон кажется противоречащей предыдущей, поскольку написал он её ещё в 1967м году, на пике краха своих отношений с первой женой, Синтией Леннон.

Она пыталась промыть ему мозги повторением одних и тех же мыслей — вероятно, речь шла о злоупотреблении, которое словами лечится мало — и его мысли об этом трансформировались в песню, закономерно вышедшую уже после

фактического распада Битлз.

Максимально приближенный к звучанию оригинала перевод сильно пахнет белугой, но на мой взгляд тут это уместно, поскольку песня своего рода мантра; равно корректно и в контексте альбома. И вообще, как ни странно, какой-то толковый смысл есть даже так.

I Me Mine / Я Мы Моя

*Ох целый день
я моя я моя я моя
Ох по ночам
я моя я моя я моя
И уже страшно бросить
и как на работе и
это сильнее меня
Ох целый день
я моя*

*Я мы моя
Я мы моя
Я мы моя
Я мы моя*

*Ох слышу лишь
я моя я моя я моя
Слёзы твои
я моя я моя я моя
И не страшно играть это*

*часть этикета и
льётся быстрее вина
Ох целый день
я моя*

*Я мы моя
Я мы моя
Я мы моя
Я мы моя*

*Ох слышу лишь
я моя я моя я моя
Слёзы твои
я моя я моя я моя
И не страшно играть это
часть этикета и
льётся быстрее вина*

*Ох жизнь твоя
я моя*

Эта песня Джорджа записана тремя битлами, причём и Джон присутствовал, но, справедливо полагая, что филиппика направлена в первую очередь в его адрес, вальсировал с Йоко перед камерами, пока остальные делали музыку.

Ему уже мало было вполне реальной кровати для символического члена группы прямо в центре студии. Он хотел построить вокруг Йоко всю свою жизнь, остальные битлы в этом были лишними.

Буквально через пару дней Джон решил уйти из команды, которую основал.

Финал становился очевиден, однако по контракту ещё один альбом так или иначе был нужен, иначе все по уши залезли бы в долги, и на его запись он придержал решение. Впоследствии весьма разозлившись на Пола за то, что тот публично скакнул первым в поддержку своего первого сольника и своих новых отношений. Кто из них был более прав — ну.

Dig It / Тики

...Словно Роллинг Стоун
словно Роллинг Стоун
словно Роллинг Стоун
Словно ФБР
и ЦРУ
и БиБиСи
Би Би Кинг
и Дорис Дэй
Мэтт Басби
Тики
тики
тики...

Это были «Тики» от Джорджи Дуба
а теперь «Внимайте, Ангелы Идут»

Это кусочек одного из многочисленных и

безрезультатных джем-сейшнов, слова
сымпровизированы Джоном. По большому счёту,
просто пример того, что группа постоянно
пребывала в известном состоянии, и валяла
дурака, вместо как заниматься делом.

Let It Be / Быть Ли Из

*Когда я нашел себя в утратах
мать ко мне моя летит
шепчет мудрость тихо
«Быть ли из»*

*И в моём часе драмы
она прямо предо мной стоит
шепчет мудрость тихо
«Быть ли из»*

*Быть ли из, быть ли из
Быть ли из, быть ли из
Шепчет мудрость тихо
Быть ли из*

*Когда с разбитым сердцем люди
в мире и в согласии
будет им ответом
«Быть ли из»
Хотя они расстались
но шанс ещё есть, поймут они
будет всем ответом
«Быть ли из»*

Быть ли из, быть ли из
Быть ли из, быть ли из
Всем будет ответом быть ли из

Быть ли из, быть ли из
Быть ли из, быть ли из
Шепчет мудрость тихо быть ли из

Быть ли из, быть ли из
Быть ли из, йе, быть ли из
Шепчет мудрость тихо быть ли из

И темь когда вся в глади
есть ещё мир там, сияет мир
ясно и до утра
быть ли из
Встаю я тут, где звоном музы
мать ко мне моя летит
шепчет мудрость тихо
быть ли из, из, йе

Быть ли из, быть ли из
Быть ли из, йе, быть ли из
Будет всем ответом быть ли из

Быть ли из, быть ли из
Быть ли из, йе, быть ли из
Шепчем мудрость тихо быть ли из, из

Эту песню Пол написал во время полной
конфликтов записи Белого Альбома в 1968м,

действительно, встретившись во сне со своей матерью, которую в жизни он потерял ещё подростком. Оригинальная строка, давшая название песне, это, на что редко обращают внимание, анаграмма: «let it be/beittle». В переводе «не лепи» было бы тонально точнее, но предпочтение в данном случае отдано смыслу.

Без всякого сомнения, больше всех заинтересован в группе был Пол, но и его происходившее уже доставало до сомнений. Кроме того, его мать зовут Мария, что в оригинальном тексте упомянуто, и вызывает у многих христианские аллюзии. МакКартни много раз сам говорил, что с его стороны вложение такого смысла отсутствовало, но каждый вправе понимать песню по-своему.

Maggie Mae / Мэгги Мэй

*Ох бяка Мэгги Мэй её заперли за дверь
и здесь не стоит на улице с тех пор
Ох судья сказал виновный ограбила матроса
она бяка и воровка Мэгги Мэй*

*Так устроен Ливердурь куда меня вернул
на фунта два в неделю и на все...*

За исключением каламбура Джона, песня народная, и очередной пример импровизационного валяния дурака. Надо отметить, Пол сразу же после слова «дурь»

добавляет психоделическую подпевку, то есть он делал всё, чтобы оставаться на одной волне. Но это уже во многом было без толку — в тексте вполне можно услышать скепсис Джона относительно идеи «возвращения к корням».

I've Got A Feeling / Имею Силы

*Имею силы
да, силы где-то сам, ох, йе
ох, йе
Всё так
Имею силы
и силы не скрывать давно
но
ох, но
ох, но
йе, йе
я имею силы, йе*

Ух!

*Прошу под дверью, так плохо мисс, но всем, ох йе
йе
ох, йе
И если вылить, то вылетит насовсем, ох но
ох, но
ох, но
йе, йе
я имею силы, йе*

Я имею силы

*Все эти годы я где-то там болтался
странно, что никто ещё не разболтал, и
всё, что я искал, так это кто-то, ну, такая как
тут*

Ух!

*Имею силы куда пойти ещё, ох, йе
-Ох, ё
ох, йе
Имею силы, и знают все вокруг — всерьёз
ох, йе
ох, йе
ох, йе
Йе, йе
Я имею силы, йе*

Йе

*-Каждый видел хуже годы
-Каждый доставал до донца
-Каждый просыпался мокрым
-Каждый всюду видел солнца
У, йе
-о йе, о йе, о йе
Йе-е
-Каждый видел лучше годы
-Каждый давал ходу патлам
-Каждый надевал носок там*

Йе-е

-Каждый в гневе ножкой топал

-Ох, йе

Йе-йе

У-ху!

-Каждый видел хуже годы

Имею силы

-Каждый доставал до донца

да, силы где-то сам, ох, йе

-Каждый просыпался мокрым

ох, йе

-Каждый всюду видел солнца

-Каждый видел лучше годы

Имею силы

-Каждый давал ходу патлам

и силы не скрывать давно

-Каждый надевал носок там

ох, но, но

-Каждый в гневе ножкой топал

Йе-йе

Я имею силы

Имею силы

-Ох, йе!

Я имею силы, йе, йе, и е, и е

-Ох, мой соул. Всё, да?

Это, вероятно, последний пример авторского сотрудничества Джона и Пола, но оно свелось к соединению частей, а в конце они обе проходят контрапунктом, то есть без связи, параллельно.

Часть Пола о его новой любви, часть Джона о том, что предыдущий год выдался трудным.

One After 909 / Первый После Девятьсот Девяти

Сказала едет первым после девятьсот девяти там

Что, подвинься, милая, прямо напололам

Что, подвинься раз, подвинься два-с

Давай, беби, не будь холодна

Сказала первый после девятьсот девяти там

Просил не уходить, ну, на коленочках моих

-О, йе

Ты что дурила мне, что дурила мне, скажи

Что, подвинься раз, подвинься два-с

Давай, бэби, не будь холодна

Сказала первый после девятьсот девяти там

Схватил в мешке, на станции встречу

Время мне — такого нет там, вообще

Хватил в мешке, и домой

Там я узнал, что номер первый твой

Йе

Сказала едет после девятьсот девяти там

*Что, подвинься, милая, прямо напололам
Что, подвинься раз, подвинься два-с
Давай, беби, не будь холодна
Сказала первый после девятьсот девяти там*

Йе

*Схватил в мешке, на станции встречу
Время мне — такого нет там, вообще
Йе*

*Хватил в мешке, и домой
-И домой
Там я узнал, что номер первый твой*

Йе

*Сказала едет после девятьсот девяти там
Что, подвинься, милая, прямо напололам
Что, подвинься раз, подвинься два-с
Давай, беби, не будь холодна
Сказала первый после девятьсот девять
Сказала первый после девятьсот девять
Сказала первый после девятьсот девять там*

Этот ранний рок-н-ролл Джона и Пола только внешне о поездах. Речь, как и положено в жанре, о количестве половых партнёров. Надо отметить, что ранняя запись песни, которую при желании можно найти, хоть и корявенькая, заметно лучше расхлябанной попытки её перепеть в пожилом относительно рок-н-ролла возрасте. В переводе, возможно, было бы лучше «тысячи и одного».

*The Long And Winding Road / Весь Долгий Путь
Винтом*

*Весь долгий путь винтом, где летит прямо в дом
здесь видел прежде, и увижу, но потом
приводит здесь к тебе, ведёт и в мой дом*

*Всем злая ночь была, дождь весь в темь вышел ей
оставив луже лист, там им новый день
Как им стоять и в ней?
Лети вновь теперь*

*Много раз был одинок, и много раз рыдал
и вообще ты знаешь всё, что ни знал утрат*

*но все вели сюда долгий тот путь винтом
тут бросила теперь, так много раз давно
не кинь весь этот мир
веди внутрь, в свой дом*

*но все вели сюда долгий тот путь винтом
тут бросила теперь, так много раз давно
не кинь весь этот мир
веди внутрь, в свой дом*

Эта песня Пола написана на его ферме в Шотландии, где действительно есть такая дорога, но, вероятно, посвящена новой невесте, к которой он какое-то количество раз мотался в Штаты, прежде, чем серьёзность отношений стала очевидна всем родственникам.

For You Blue / Твой Синий

*Поскольку ты красива, ё, люблю-у
Поскольку ты красива, ё, я вдруг
Сильней, чем ранее когда-нибудь*

*Ещё с утра особенно люблю-у
Ещё когда я падаю... в хандру
И каждый миг я для тебя живу*

*Гоп
Кот прыгай гоп
Го, Джанни, го
Всё тот олдовый блюз*

Элмор Джеймс ночевал где-то здесь, баби

*С момента как увидел люблю-у
Взглянула ты и я уже пою
Надеюсь там ты тоже любишь тут*

*Поскольку ты красива, ё, люблю-у
Поскольку ты красива, ё, и вдруг
Сильней, чем ранее когда-нибудь
Ритм и блюз*

Эта, Джорджа, иронизирует относительно ритм-н-блюза и сопутствующего алкоголизма. Шутка про Элмора Джеймса в том смысле, что бухло может довести и до такой бабы, с которой кто-то там спал лет двадцать назад.

You Know My Name, Look Up The Number

*You Know My Name, Look Up The Number / Знаешь
Как Звать - Взгляни На Номер*

*Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер
Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер
Ты знаешь, как меня звать
Ты знаешь, как меня звать
Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер
Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер*

-Окей

*Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер
Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер*

Ты знаешь, как меня звать
Ты знаешь, как меня звать
Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер
Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер
Ты знаешь, как меня звать
Ты знаешь, как меня звать
Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер
Знаешь, как звать
взгляни на номер
-Глянь вверх, Как Помер
Ты знаешь, как меня звать
Ты знаешь, как меня звать
Ты знаешь, как меня звать

-Добрый вечер, и добро пожаловать в "Лентяи"
с участием Денниса О'Белла
-Давай Ринго, поехали, слушаем это для
Денниса, а-хэй!

Приветик
Знаешь, как звать
в-в-взгляни на мой номер
Знаешь, как звать, вот что
взгляни мой номер
-Э!

Ты, ты знаешь, как меня звать
-Знаешь, как звать
Ты, ты знаешь, как меня звать
-Хэй! Р-р-и-ха!
Знаешь, как звать
-Хэй!
па-па-па-папапа-па-па-па
-Й-ху!
взгляни мой номер
-Давай, бой!
Знаешь, как звать, вах, вот что
-И-хей
взгляни мой номер
-Глянь вверх, Как Помер, каждый раз
У, ты знай, ты знай, ты знай, как звать
-Знаешь как звать
Ты зай, ты зай, ты зай, как звать
-Знаешь, как звать
Хо-хо-хо-хо
Знаешь, как звать
папа-папа-м
взгляни мой номер
-Глянь вверх, Как Помер
Знаешь, как звать
взгляни мой номер
-Глянь вверх, Как Помер
Ты, ты знаешь, как меня звать, бэби
-Ты, ты за
Ты, ты знаешь, как меня звать
-Ты, ты за, ты за, ты за
Ты, ты знаешь, как меня звать

Знаешь как меня звать, ах-ха-ха

*-Вот так, детки! Давай, Деннис, послушаем это
для Денниса О'Белла!*

Как звать

Знаешь, как звать

Знаешь, как звать

Знаешь, как звать

-Ты знаешь

Знаешь, как звать

-Знаешь, как звать

Знаешь, как звать

-Знаешь, как звать

Знаешь звать

вВзгляни на номер

-Знаешь, как звать

Знаешь, как звать

-Знаешь, как звать

взгляни на номер

-Па-па-па-папа

Знаешь, как звать

-Звать

и номер номер

-Помер

Взгляни на звать

-Ты знаешь, знаешь, знаешь как звать

и знаешь номер

Взгляни, взгляни, знаешь звать

Ты номер номер

Знаешь, как звать

*-Ты знаешь, знаешь, знаешь как звать
и знаешь номер
Знаешь, как звать, знаешь мой номер
что там с тобой
Знаешь, как звать
Хорошо*

-Йе

-...

...

*Знаешь, как меня позвать
Знаешь, как меня позвать
Так раз, два, три, четыре, и всё*

...

По иронии судьбы, последним обычным синглом Битлз стала эта композиция, записанная инструментально ещё в 1967м году, с участием Брайана Джонса из Роллинг Стоунз, притом, как мультиинструменталиста, на саксофоне.

Упоминание в тексте изобретателя телефона О'Белла наводит на мысль, что текст в 1969м был записан для телефонного звонка с целью розыгрыша, вполне возможно, что и самого Брайана; основной рефрен это пародия на строку на обложке телефонного справочника.

Композиция юмористически обыгрывает слово «номер», «number»: кроме того, что оно может означать и номер типа циркового, оно звучит так, будто от корня «numb», «оцепенеть», «отупеть», имеющего, среди прочего, прямые наркотические коннотации.

Более того, окончание, «er», такое же, как в «джокер» или «докер», даёт слову целиком такой смысл, будто оно о человеке, отупевающем на профессиональном уровне; определённый артикль «the» в данном случае ещё добавляет масштабу, до гомерических уже размеров.

Далее, «look up», «искать», «посмотреть», имеет буквальный смысл «посмотреть вверх». Результат — «Ты знаешь, как Меня звать, посмотри вверх, Торчилово!», и прочее психоделическое варьете в том же духе.

Нет возможности сказать, имел ли место розыгрыш, дозаписанный за месяц до того, как Джонса, по обусловленной наркотиками потери способности выступить, выгнали из его собственной, созданной именно им, группы.

Песня вышла официально в 1970м, уже после его гибели, с высокой вероятностью вызванной тем же самым.

Abbey Road

Альбом «Аббатская Дорога» был записан последним, это завершающая точка совместного творчества Битлз. Созданная, между тем, как сборник полностью сольных песен, каждый говорил остальным что им делать в его.

Джон, который нашёл ещё во время «Белого Альбома» себе жену-художницу Йоко Оно — точнее, она его нашла — твёрдо решил уйти из группы в сольный заплыв. Решение это было окончательным, но держалось в секрете.

Пол тоже нашёл, точнее она его нашла, американку Линду Истмен, фотографа. Ему группа нужна была больше всех, но, живя теперь стабильной личной жизнью, он, с огромным скрипом и сравнимым творческим подъёмом — его проблемы всегда стимулировали — решение Джона был готов принять.

Отношения же Джорджа с его женой, Патти Бойд, моделью, напротив, только начали разваливаться, и он пребывал на естественном творческом пике из-за этого. После многих лет вторых ролей и множества отвергнутых группой песен его развал коллектива и сольная карьера устраивали.

Ринго, как и Пол, хотел удержать группу вместе, но это было практически безнадежно.

Come Together / Давай Первый

-Шум, шум, шум, шум...

*Вот старый ёжик
бегом
тихо танцует
Глаза
чуть-чуть вялы
Такой
с велосипедом
Ах, да
хрень там до груди
За слюдой и око делает что и ты*

-Шум, шум, шум, шум...

*Не терпит шашни
тогда
в джиге, как будто
попал
прямо в грабли
и жуть
колет колу
и всем
«Знаю я твою, вот мои
там фиг я поверю, давай что говорил»*

*Давай первый
пора
все пошли*

-Шум, шум, шум, шум...

*Он брак продажи
и два
бота мокры
Лица
шторы баки
и он
штопор, правда
когда
вниз там долой все пни
сядь к нему в машину и поймёшь где они*

*Давай первый
пора
все пошли*

Да!

-Хит, хит, хит, хит...

Конь! Конь, конь, конь...

-Тут там!

*Бросает кости
Всегда
его счёты
Вода
его водка
и он*

*весь как фильтр
и всем
«Раз, и два, и два, и три»
Должен быть он крутым, если так не найти*

*Давай первый
пора
все пошли*

-Шум, шум, шум, шум...

Ох!

Давай первый... Йе!

В этой песне Джон описывает самих Битлз на момент записи. Первый куплет он сам, там зашифровано имя Йоко в оригинале, что в переводе сохранено. Второй куплет Пол, третий Джордж, четвёртый Ринго.

В переводе всё чуть-чуть приближено, но в принципе довольно близко к оригиналу и так. При желании можно понимать её, конечно, и как просто карикатурное описание каких-то хипанов.

В оригинале «come together over me», «пойдём вместе, следуй за мной» звучащее и как «кончим вместе на меня».

Something / Что-то

*...что-то здесь ко мне, и пусть
она, и так вокруг не ходят
что-то здесь ко мне, с чем в узы?*

*Её не хочу бросать
Ты знаешь, я верю. Как...*

*...что-то есть в глазах всерьёз
ведь мне никто не нужен больше
что-то есть всегда, не счёты?*

*Её не хочу бросать
Ты знаешь, я верю. Как...*

*...будет расти любовь кругом?
Так давно, так давно!
Поспи в рядах со мной ещё
так давно, так давно!*

*Что-то здесь ко мне всерьёз
и чтобы въехал тут, увидел всё
Что-то в мире, и ещё с мы...*

*... — её не хочу бросать
Ты знаешь, я верю. Как...*

В переводе этой песни Джорджа пунктуация подчёркивает то, что изначально это рондо, чтобы крутиться бесконечно. Вечная любовь.

Maxwell's Silver Hammer / Максвелл с Силой Прямо

Джоан была чудиком, изучала физику
сама с огоньком
лила мерною трубкою ночью, ох, ох-ох-ох
Максвелл Эдисон, что-то там из медицины
вызвал в телефон
«Кино ты не выбрала вместе, Джо-ох-ох-оан?»
Но пока где там среди штанов
звонок раздался в дом

Бам, бам, Максвелл с силой прямо
ей дал по голове
Бам, бам, Максвелл с силой прямо
тем лучше, чем здесь нет

Бегом в школу, здесь Максвелл строил дурня всем
тичера довёл
Лишь бы был другой и не лез на ви-и-и-ид
сказала «Макс, весь день побудь без остальных
детей»
Он остался там
тратить сотый раз на «Я был не то-ох-ох-о»
Затем к щиту повернулась спиной
и вырос сразу там

Бам, бам, Максвелл с силой прямо
ей дал по голове
-Ту-ру-ту-руру
Бам, бам, Максвелл с силой прямо
тем лучше, чем здесь нет

-Ту-ру-ту-руру

«Пи-Си-Тридцать Два, здесь поймали, грязный к вам»

Макс попал кругом

Делать показаний картинки, ох, ох-ох-ох

Рози с Валери кричали сверху с галерей

«Здесь же отпусти»

-Максвелла отпусти

Жюри встало свой вердикт

огласить всем, что, ох, ох-ох-ох

Но только начал кто говорить

пошло там по верхам

Бам, бам, Максвелл с силой прямо

всем дал по голове

-Ту-ру-ту-руру

Бам, бам, Максвелл с силой прямо

тем лучше, чем здесь нет

Воу воу воу ох!

-Ту-ру-ту-руру

С силой прямо Макс

Пол добивался от группы идеала, и эту песню записали больше ста раз, что усугубило распад. Переводя всю дискографию Битлз второй раз и дойдя до этой песни могу их понять.

Вероятно, импульсом её написания стала попытка

наладить отношения с Джоном, заваленная Йоко, и уже потом к этому пришлось пара конфликтов, вызванных чрезмерной громкостью Пола.

Затем на это наложились воспоминания об Эшер, далее мысли о психопатах, к тому моменту уже написавших кровью на стенах название его песни. А то, что оно было созвучно фразе «скелет Гитлера», и песня была грубее и громче всех записанных до того — это так, случайность.

Народ в целом образный ряд и то, что песня автобиографическая, мало понял, потому как сингл её заветовали, что Пола тоже огорчило.

Oh! Darling / Ох! Родная

*Дорогая
мне поверь ты
я, нет, не дую
не хам
Поверь ты
вен не делаю
я, нет, не дую
не хам*

*Дорогая
если бросишь
дня не прожить и
алё
Поверь мне*

умоляю, у-у-у
там не бросай и
алё

Говоришь ты
теперь не значу ничего
Ты знаешь что
я прям сейчас за-
крывай
Говоришь ты
теперь не значу ничего
Ты знаешь что
сейчас я лягу
и дай, ай-а-а-ай

Ох, родная
если бросишь
дня не прожить и
алё-ё
Поверь ты
ведь твержу тут
я, нет, не дую
не хам

Поверь, родная

Говоришь ты
у-у-у-у!
теперь не значу ничего
Ты знаешь что
я прям сейчас за-

крывай
Говоришь ты
теперь не значу ничего
Ты знаешь что
сейчас я лягу
и дай, ай-а-а-ай

Ох, родная
лишь поверь ты
я не враль, не-е-е-ет
ту там
ох, поверь, родная
Поверь ты
вен не делаю
у-у-у!
я, нет, не дую
не хам

Это одна из лучших песен Пола, в ней он выступает как «волк в овечьей шкуре», что в переводе слегка подчёркнуто. Саркастично настолько, насколько это вообще возможно. Джон очень обижался, что Пол спел её сам.

За ней, в первую очередь, чувства относительно распада группы. Понимание такое, что она обращена к Йоко — ошибочно. Много более вероятно, что она обращена к Джону.

Перевод по созвучию получился слегка крутоват, покруче Yer Blues. Ну, хм, что-то в нём есть.

Octopus's Garden / Сад Где Гады

*Хотелось бы на дне побыть
в таком саду, где гады в вышине
Что мы прошли, зная бы, пустил
нас сад, где одни гады в вышине*

*я бы друзей позвал своих
на сад взглянуть, здесь гады одни-и-и
Хотелось бы на дне побыть
в таком саду, где гады в вышине*

*На море шторм, на дне тепло
среди маленьких пещер зелёный лес
Здесь голове нагрузки нет
в таком саду, где гады вдалеке*

*Пел бы мир, плясал бы са-ам
нас всех никто бы не достал
Хотелось бы на дне побыть
в таком саду, где гады в вышине*

*Тут кричать и свинговать
за гору скрываясь и за лес
-Пляс что снизу плещет весь
Ох, большой успех для нас с тобой
знание, что без опаски все
-Без опаски все*

*были бы так счастливы я и ты
если бы никто на нас не дул*

*Хотелось бы на дне побыть
и в таком саду, где гады не тут
и в таком саду, где гады не тут
и в таком саду, где гады не тут*

Идея этой песни Ринго, второй его песни записанной Битлз за всю их историю, пришла ему в голову во время кратковременного отдыха от группы на Средиземноморье или типа того.

Основная её мысль — «в нашей группе я всегда в заду, вот бы тебя на моё место». Её часто понимают как детскую, но она детская намного меньше чем «Подлодка», которая тоже детская навряд ли. В этой же второй смысл уже просто гомерических масштабов.

Перевод по созвучию опять оказался о чём-то другом, и напоминает историю о том, как блог космического робота Фёдора, который, естественно, вёл, вместо знаменитого робота, безымянный сотрудник, после того, как тот обнаружил, что блог никто не читает, начал полниться сомнительными шутками про алкоголизм на орбите. Впрочем, в данном случае сам Ринго мог бы текст и одобрить.

I Want You, She So Heavy / Я Хочу, Ты Что

*Я хочу
Хочу тебя, э-э-э
Я хочу-у-у-у
Хочу тебя и, это
прям не в себе
Да, прям не в себе*

*Я хочу
Хочу тебя, э-э-э, бейб
Я хочу-у-у-у
Хочу тебя и, это
прям не в себе
Да, прям не в*

*Я хочу
Хочу тебя, э-э-э, бейб
Я хочу-у-у-у
Хочу тебя и, это
прям не в себе
Да, прям не в себе*

*Я хочу
Хочу тебя, э-э-э-эй
Я хочу
Хочу тебя и, это
прям не в себе
Да, прям не в*

Ты что

весишь
весишь, весишь, весишь

Ты что
весишь
Ты что, весишь, весишь, весишь

Я хочу
хочу тебя, э-э-э, эй
Хочу
Хочу тебя и, это
прям не в себе
Да, прям не в себе

Я хочу
Тут вот хочу тебя, э-э-э, бейб
Я хочу
Тут вот хочу тебя и, это
прям не в себе
Да, прям не в себе
Йе-е-е-ей

Ты что

Сам Джон говорил, что она про Йоко, кто-то —
что про наркотики. Скорее, она ирония о модном
хард-роке. Битлз забежали вперёд паровоза,
получился прото-хэви-метал; о придурковатом
подростке, помогающем до серьёзной женщины
со смутным осознанием возможных последствий.

Here Comes The Sun / Ведь Солнце Там

*Ведь солнце там, тудумуму, ведь солнце там
Скажу всем
порядок*

*Дорогая, зимой так долго одиноки
дорогая, дни будто вечностью текли*

*Ведь солнце там, тудумуму, ведь солнце там
Скажу всем
порядок*

*Дорогая, опять улыбки есть на месте
дорогая, всё было в вечности без них*

*Ведь солнце там, тудумуму, ведь солнце там
Скажу всем
порядок*

*Там, там, там, солнце там
Там, там, там, солнце там
Там, там, там, солнце там
Там, там, там, солнце там
Там, там, там, солнце там*

*Дорогая, я вижу тают льдинки эти
дорогая, казалось вечно в них весь мир*

*Ведь солнце там, тудумуму, ведь солнце там
Скажу всем*

порядок

*Ведь солнце там, тудумуму, ведь солнце там
порядок*

Порядок

Эту песню Джордж написал в саду у Клэптона, радуясь, действительно, солнечному дню, но ещё больше временному бегству от менеджеров.

По всей видимости, одной из причин её написания было то, что Патти ему сказала, какие у неё с Клэптоном отношения. Или он сам это заметил. «Хлопать в ладоши» по-английски «to clap hands». «Clap» это корень фамилии Clapton. Клэптон отчасти звучит как «clap tone», «тон хлопания в ладоши», «Хлоптон». Ритмическая серединка с хлопанием в ладоши вполне содержательная. «Doo doo doo doo» — это «mother..er», или что-то типа того. По-русски следует подразумевать «твою маму». Оно и в размер, и созвучно.

Параллели с половской «Good Day» вполне основательны. Очевидно, Джордж думал и о возможном силовом решении проблемы, но смог перешагнуть через неё без этого, сохранив, кстати, очень хорошие дружеские отношения. Вот, что делает с человеком духовный рост. Серьёзно, он потом был в другом браке более чем счастлив, а так бы сел чего доброго. И карму бы испортил.

Because / И Сквозь

Ах

И сквозь с тех пор весь шар идёт кругом

И сквозь с тех пор весь шар

Ах

И сквозь весь винт верхам после меня

И сквозь весь винт верхам

Ах

Любовь всё, что есть тут

Любовь то, любовь ту

И сквозь раскат смотрю и близко край

И сквозь раскат смотрю

Ах

Ах

Ах

Ах

Это песня Джона, но поют на равных все трое. В оригинале «because» это один из его каламбуров, «be cause», «потому что/будь причиной», в смысле «сам». Так же, как в «Dig A Pony».

*Your Never Give Me Your Money / Ты Не
Подпишешь Бумаги*

*Ты не подпишешь бумаги
ты лишь оставишь в стакане пепел
и в середине общих обсуждений
ты сломан*

*Я ведь не ставлю нам номер
а только вижу так эти вещи
и в середине отношений вечных
я сломан*

*Кончен колледж бабок нет
Видишь тучи пень привет
Пусто по углам никуда не идём
Каждый кореш гад и всех
По неделе утром бег
Стоя как с веслом никуда не идём
Но ах какие вилы никуда не идём
ах какие вилы никуда не идём
никуда не идём, о*

А-а-а-а-х-у...

*Все мечты
ехать как пакс и чтобы лимузин
Скоро выйдем на верхи
дави на газ и в этот тир скорей
Все мечты
кем ту*

*теперь
Кем ту
теперь
Кем ту
теперь
Йе, сбылись, а, ах, ах, ах, ах...*

*Раз два три четыре пять шесть семь
в рай уехал насовсем*

Эта песня выражает чувства Пола относительно расстройств дел группы, личных и финансовых равно. Добыв миллионы, Битлз рассчитывали открыть предприятия и получать прибыли, а стали дойной коровой для разных уродов.

Проблемы осложнялись испорченными отношениями внутри группы. На переговорах один поддерживал один вариант, другой другой, третий в разных смыслах был где-то ещё, что мешало договориться даже большинством.

С детства привыкшего считать каждую копейку Пола уплывание многих тыщ страшно бесило, он уже был готов на радикальные решения, типа как подать в суд на остальных.

В переводах по созвучию скорее выходит как если перспективы были всем чуть более очевидны, но каждый поступал точно так же всё равно — что представляется вполне правдоподобным.

Sun King / Сам Кинг

А-а-а-а-х

*Ведь там и сам кинг
Ведь там и сам кинг
Все вокруг так рады
каждый что-то хапнул
ведь там и сам кинг*

*Quando paramucho mi amore de felice carathon
Mundo paparazzi mi amore cicce verdi parasol
Questo abrigado tantamucho que canite carousel*

Эта песня Джона отчасти ответ на «Солнце» Джорджа, вероятно, шутливое поздравление тому, что тот встал над своими чувствами, и вровень с остальными битлами музыкально. Кроме того, это шутка и в отношении Элвиса, начинавшего свою карьеру на «Sun Records», «Солнце, Звукозапись», и которого до сих пор называют Королём.

Крайние три строки песни — намеренная билебурда, в которую каждый из участников группы предложил какую-то глупость. В смысле «барань жеваль травью» — если ты король, то можно нести какую угодно околесицу. Перевод её, с испанского, французского, немецкого, итальянского, и каламбурского, выходит приблизительно следующим.

*Когда черезмного, то моя любовь из счастливого
заботомарафона
Люди и папарацци, моя любовь маленькая леди из
Верди и с зонтикомотсолнца
Это так тепло, что вы все будете петь и
кататься на карусели*

Отчасти это и ответ на половское «прав-неправ»
из «Латая Дыру», и на «Мишель» тоже; как и там,
её в принципе нет большой нужды переводить.

Mean Mr. Mustard / Мим Мистер Пусто

*Мим Мистер Пусто спать ходит в парк
шкрябает в мрак экономя так
Спит там где ходит народ
Носит из помойки весь шмот-с
чек на миллион сунув в нос
Зачем мима-то всем
Зачем мима-то всем*

*И сестра Пэм с ног сбилась, чтоб
не первым стоп, что-то пред приняв
Хотела показать этот клин
но он здесь же снова один
вновь шатает то же об синь
Зачем к дате-то всем
К дате-то всем*

В этой шуточной песне Джона главное, что из
того, что «Mustard» начинается на «М», можно

было бы сделать вывод, что он говорит о Поле, а на самом деле она о себе самом. Пол это «сестра Пэм».

Polythene Pam / Целлофановая Пэм

*Ты посмотри Целлофановой Пэм
Всё так круто, мужик вроде совсем
На ней пластмассовый бак, есть чё под ним, или
как
Ты посмотри Целлофановой Пэм
Йе, йе, йе*

*Здесь под баком свитер, берцы, и килт
Всё так круто, тока вроде мужик
Таких в газете найдём, так есть там чё, или всё
Йе, раньше делали как надо, скажи
Йе, йе, йе*

Эта песня Джона про Пола только отчасти. В «polythene» есть «Poly», но она скорее про тяжёлые последствия сексуальной революции вообще. Примечательно, что для Битлз эта песенка абсолютно проходная, но, поскольку её персонаж сексуально амбивалентен, кое-какой приобретший значительную популярность в семидесятых музыкант всю использовал именно её звучание.

Поскольку революции вообще никогда не останавливаются на достигнутом, а всегда доходят до противоположного края. Среди прочего, потом

были девушки на самом деле ходившие в одних
полиэтиленовых пакетах.

*She Came In Trough The Bathroom Window / Залезла
в Душ Через Фрамуги*

— Хе-хе-хе

— О, тут глянь! Его п...

*Залезла в душ через фрамуги
с рождения важней, чем ум
но теперь сакс её свой палец
на берегах вчетвером лагун*

*Сказал ей кто всё это?
И кто за ней следил?
Понедельник в Воскресенье
Вторник мне уже звонил*

*Она сказала, из балета
Пятнадцать разных клубов в день
-Йеп
И знала — узнаю конечно
Узнаю, не сказал бы всем*

*Итак, я кинул департамент
Работа по себе прям чтоб
И, хоть старалась здесь облегчить
учила стиль, не считая роб*

Сказал ей кто всё это?

*И кто за ней следил?
Понедельник в Воскресенье
Вторник мне уже звонил, о, йе*

По всей видимости, секс с залезшей в дом поклонницей из самого высшего света у Пола на самом деле был. Кроме того, припев это автоцитата, из «Lady Madonna»; но тут это о социальной иерархии.

Golden Slumbers / Золотые Сны

*Просто путей тут нет обратно
Просто путей тут нет домой
Спи, дорогая, не рыдай
а я спою им, чтобы знали*

*Сны глаза лишь золотят
смайлы будят если знать
Спи, дорогая, не рыдай
а я спою им, чтобы знали*

*Просто путей тут нет обратно
Просто путей тут нет домой
Спи, дорогая, не рыдай
а я спою им, чтобы знали*

Пол использовал стихотворение 1603го года, позже положенное на музыку, из которой он, в отсутствии знания нот, смог прочесть только текст стиха, и потому придумал собственную мелодию.

Возможно, такая аранжировка, когда колыбельная ревется я-ля рок, была просто одной из его шуточек; возможно, он имел в виду «Long And Winding Road», временно отложенную в стол; но возможен вариант и такой, что улыбки могут напоминать о черепах.

Carry That Weight / Выдержать Вес

Ой, ты должен выдержать вес
выдержать вес и долг там
Ой, ты должен выдержать вес
выдержать вес и долг там

Не предлагаю подушки
а только тебе шлю приглашения
и в середине праздников конечно
я сломан

Ой, должна ты выдержать вес
выдержать вес и долг там
Ой, должна ты выдержать вес
выдержать вес и долг там

Эта часть тоже Пол, отчасти отсылает к
джоновской песне про «весишь».

The End / Если В Конце

Ох йе, атас
Будешь ли теперь мои сны

сейчас

— Люблю люблю

— Люблю люблю

— Люблю люблю

если в конце
любовь к тебе
равная твоей любви
твоей

Это снова кусочек Пола.

Формально потом была выпущена ещё одна пластинка, но на деле «Love Me Do» отправная точка Битлз, тогда как эта — конечная, завершающая и подводящая итоги.

Her Majesty / Величество

*Величество прекрасна во всём
но сказать не так уж много ей
Величество прекрасна во всём
но меняет как день тут день*

*Я сказал бы, что люблю я её
но придётся мне наклюкаться вина
Величество прекрасна во всём
моею она стать должна, ох, йе
моею она стать должна*

Эта шуточная песня Пола изначально была в «варьете» второй стороны пластинки, среди прочих, но там звучала плохо и её исключили. Решение поставить её в самый конец после всего — звуорежиссёра, одобренное Полом потому, что получилось хорошо.

При желании можно видеть песенку как высказывание о романе с Эшер и британской аристократией, «я не сдался, в другой жизни мы ещё встретимся». Можно и как «все девчонки ещё будут моими». Можно и как «Битлз ещё вернутся».

Real Love/Free As A Bird

Real Love / Фильм про Любовь

*Все мои детали схим
смыло как забыты сны
Виделось всё правильно тут
лишь верил в мечту*

*Как девчонок и детей
игры в знающих людей
Виделось всё правильно тут
лишь ждал про любовь*

*Никто не одинок
Никто не одинок*

*Ведь фильм про любовь
Ведь фильм
Если фильм про любовь
ведь фильм*

*Вот сегодня знаю я то
как завтра мы куда пойдём
Виделось всё правильно тут
лишь ждал про любовь*

*Никто не в страхе, нет
Никто не в страхе, нет*

Ведь фильм про любовь

Ведь фильм
Если фильм про любовь
Ведь фильм

Думаю, бывал влюблён
но правды я хотел ещё
Виделось всё правильно тут
лишь верил в мечту

Никто не одинок
Никто не одинок

Ведь фильм про любовь
— Если
Если фильм
— Если
Ведь фильм про любовь
Ведь фильм
Если фильм про любовь
Ведь фильм

Ведь фильм про любовь
— Если
Ведь фильм
Если фильм про любовь
Ведь фильм

Ведь фильм про любовь
Ведь фильм
Если фильм про любовь
Ведь фильм

*Ведь фильм про любовь
Ведь фильм...*

Возвращение затянулось, а потом оказалось скорее виртуальным; трое оставшихся в живых битла, при участии Джеффа Линна из Electric Light Orchestra закончили пару песен погибшего Джона Леннона, приведя их ко вполне хитовому для двадцати лет после распада группы и десяти после его гибели состоянию.

В тексте мало сознаваемый средним современным русским слушателем каламбур, «reel love», где первое это катушка с киноплёнкой, «ролик». Песня в равной степени может быть как о настоящей любви, так и как бы любви в кино, притом с учётом реалий второе вероятнее; а так же ещё спектр вариантов вроде «всё это кино, любимая».

В середине этого сборника есть план фильма по «Пепперу» — под эту песню можно было бы пустить титры.

Free As A Bird / Мир и Полёт

*Мир и полёт
лучше лишь если им быть
мир и полёт*

Дом, дома я

птица перелётная
птица у ветрил

Так как же вышла вдруг
та жизнь, что знали тут?
Можем правда мы жить друг без друга?
Где потеряли связь
которой были часть?
Она была мне мир снова

мир и полёт
лучше лишь если им быть
мир и полёт

Дом, дома я
птица перелётная
птица у ветрил

Так как же вышла вдруг
та жизнь, что знали тут?
Всегда была мне мир снова мы

-Ах
-Ах
-Ах

Мир и полёт
лучше лишь если им быть
мир и полёт
мир и полёт
мир и полёт

-О!

мир и полёт

-У-ууу-уу-уу...

Мир

Всё выйдет. Э... Джон Леннон.

Что-то тут хотел ещё сказать... Ах да, никому и никого не обещал любить вечно, всю жизнь, и даже просто быть где-то в их жизни. Только давал шанс этого тем людям, которые действовали так, будто им от меня что-то такое нужно, и выглядели так, будто с ними это возможно.

Выведение

Эта книга, вместо как просто собрание переводов песен поп-группы — учебник азов свободомыслия и свободы слова. Сборник примеров того, как, сохраняя приличия, говорить именно то, что нужно сказать — и многое другое, и, наверное, многого другого.

Хотелось бы верить, что читатель заметил это.

В принципе, можно было бы и закончить, но, пожалуй, правильно всё-таки напоследок подчеркнуть, что есть только два пути иметь представление о последствиях употребления галлюциногенов и прочего в том же роде. Эта книга сделана законным и предлагает законный; её автор — психолог и бывший замыкант, о злоупотреблении знающий из чужого опыта.

Про Льюиса Кэррола и Джеймса Джойса известно точно, что они были до изобретения ЛСД, и притом людьми весьма вменяемыми. Шекспир был умён до такой степени, что кое-кто даже сомневается, был ли он. А Битлз это поп-группа. Про них известно столько, сколько человек хочет знать; и даже из этой книги, упоминающей исключительно то, что нужно для понимания текстов песен, можно сделать вполне очевидный вывод о том, что злоупотребление было одной из главных причин того, что они разошлись.

СОДЕРЖАНИЕ

Приведение	2
Love Me Do/P.S. I Love You	3
Please Please Me	7
From Me To You/Thank You Girl.	17
She Loves You/I'll Get You	21
With The Beatles	25
I Want To Hold Your Hand/This Boy	39
Hard Day`s Night	42
I Feel Fine/She's A Woman	64
Beatles For Sale	68
Help!/I'm Down/Yes It Is	83
Help!	90
Rubber Soul	110
Day Tripper/We Can Work It Out.	138
Paperback Writer/Rain	142
Revolver	146
Christmas Time Is Here Again	172
Strawberry Fields Forever/Penny Lane	178
Sgt Pepper Lonely Hearts Club Band	186
«Сержант» как фильм	213
All You Need Is Love/Baby, You're Rich Man	217
Magical Mistery Tour	222
Hey Bulldog/Lady Madonna/Inner Light	238
Revolution/Hey Jude	243
White Album	248
Yellow Submarine	300
Get Back/Don't Let Me Down	309
Ballad Of John And Yoko/Old Brown Shoe	313
Let It Be	318
You Know My Name, Look Up The Number	338
Abbey Road	344
Real Love/Free As A Bird.	371
Выведение	376

